



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 3

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני...

“Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes”



O cordeiro diário, e a oração que tomou seu lugar, elevam o “algo” de volta ao “nada”, a ascensão pela qual a alma desceu. A oração tem as partes da oferenda: a contemplação firme são os ossos, as restrições que a conduzem ao coração são os tendões, o amor ardente é o sangue e o deleite nas mitsvot é a gordura; e seu caminho próprio é a compaixão pela alma decaída, a qualidade do cordeiro, que Moshe “faz” ao introduzir conhecimento em Israel.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pinchas/3/

A IDEIA CENTRAL

O cordeiro diário, e a oração que tomou seu lugar, elevam o “algo” de volta ao “nada”, a ascensão pela qual a alma desceu. A oração tem as partes da oferenda: a contemplação firme são os ossos, as restrições que a conduzem ao coração são os tendões, o amor ardente é o sangue e o deleite nas mitsvot é a gordura; e seu caminho próprio é a compaixão pela alma decaída, a qualidade do cordeiro, que Moshe “faz” ao introduzir conhecimento em Israel.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que o versículo diz duas vezes “e lhes dirás”, por que emprega “oferecer” e “fazer”, no plural e no singular, como a oração pode substituir os cordeiros diários e o que significa o “aroma agradável” das oferendas. A alma desceu por causa de uma ascensão: a criação fez a luz descer a um mundo que se sente separado, e seu propósito é o retorno do “algo” ao “nada”, uma novidade que traz alegria no Alto. O canto, e sobretudo as oferendas, realizam isso: a oferenda ascende à face do boi da Carruagem, torna-se “pão” para os Serafim e é absorvida na Luz Infinita. A oração faz o mesmo. Seus ossos são a contemplação firme da grandeza de D'us; seus tendões levam um vislumbre dela às emoções; seu sangue é o amor ardente; sua gordura é o deleite nas mitsvot, que vêm diretamente de sovev kol almin, assim como o próprio mundo físico. O cordeiro acrescenta compaixão pela centelha divina que caiu no corpo, despertada pelo conhecimento que Moshe introduz em Israel; por isso somente Moshe “faz” o cordeiro, enquanto todo Israel o “oferece”.

ESQUEMA

- 1 As perguntas e a ascensão do algo ao nada** ¶1-3
Por que “dizer” duas vezes, por que “oferecer” e “fazer”, e como a oração substitui os cordeiros. Antes da criação, a realeza de D'us estava absorvida Nele; a criação difundiu Sua luz para baixo, até um mundo que se sente separado, e seu propósito é o retorno do algo ao nada, a alegria no Alto sugerida pelo Leviatã. Os anjos realizam isso por meio do canto, e as oferendas, mais do que tudo, ao ascenderem da face do boi da Carruagem através do leão de Chessed.
- 2 A oração como oferenda: o pão dos Serafim** ¶4
Michael oferece no Alto as almas de Israel, e, embaixo, a alma ascende na oração com grande amor. A oferenda torna-se “pão” para os Serafim, os anjos ardentes; assim como o alimento se transforma na carne de quem o come, ela os fortalece para serem absorvidos em D'us.

- 3 Por que um cordeiro: misericórdia e lâ** ¶15-6
- O cordeiro tem uma voz de misericórdia, o atributo de Yaakov, e lâ sobre a pele. No Alto, a pele é o firmamento e os pelos são as combinações de letras; a pele e a lâ eram entregues intactas ao kohen, enquanto o restante era elevado sobre o altar.
-
- 4 Ossos, tendões e carne** ¶17-9
- Os ossos, provenientes do cérebro, são a compreensão da grandeza de D'us; a carne, proveniente do sangue do coração, são as emoções. Como a compreensão é daquilo que é Infinito, somente um vislumbre contraído pode penetrar nas emoções, por meio dos tendões: as restrições, os quarenta e nove portões de Biná, os canais da vontade.
-
- 5 Os ossos, o sangue e a gordura da oração** ¶10-15
- A contemplação firme no Shemá são os ossos, e seu vislumbre transforma as emoções da alma animal. O amor ardente de “com todo o teu coração” é o sangue; o leite que vem em seguida, na Torá e nas mitsvot, que são a própria sabedoria e vontade de D'us, é a gordura. As mitsvot atraem de sovev kol almin, pois o mundo físico foi criado diretamente pela Luz Infinita, como demonstram “haja” e “Ele fez”.
-
- 6 Compaixão: o cordeiro, Rachel e Moshe** ¶16-20
- O caminho adicional é a compaixão pela centelha divina que caiu no corpo, pela qual pedimos a grande misericórdia de D'us. A tosquia do cordeiro são as letras separadas de sua raiz, a esterilidade de Rachel, à qual respondem Tikkun Rachel e Tikkun Leah. A compaixão é a qualidade de Yaakov, mas provém do conhecimento de Moshe; por isso, “farás” está no singular e “oferecereis”, no plural. O amor ascende como aroma, e a luz desce, nicho'ach, às letras da oração.
-
- 7 Outras razões para o cordeiro** ¶21-22
- O cordeiro representa a constância e o domínio de si do tsadic, em contraste com a força da teshuvá; aquilo que está oculto (kevesh), atraído de Atika ao que está revelado; “luz” e louvor (imrei); e a pele, por meio da qual cresce a lâ sagrada, a divisória retificada.
-
- 8 Resumo** ¶23-25
- Um resumo das quatro seções, com fontes adicionais sobre a coluna vertebral e as dezoito bênçãos, sobre o sol e a lua na bênção das luminárias e sobre o “fazer” da paz e do cordeiro.
-

CONCEITOS-CHAVE

Do algo ao nada מיש לאין

A criação faz surgir o “algo” do “nada”; o propósito é o inverso: que o algo seja anulado e incluído na Luz Infinita. Isso contraria a natureza e, portanto, é uma novidade que traz alegria no Alto.

Ossos, tendões, sangue e gordura עצמות גידין דם וחלב

As partes da oferenda correspondem a etapas da oração: a contemplação firme da grandeza de D'us, as restrições por meio das quais ela alcança o coração, o amor ardente e o leite que se segue na Torá e nas mitsvot.

A luz que circunda todos os mundos סובב כל עלמין

O nível acima da cadeia descendente dos mundos, diante do qual o espiritual e o físico são iguais. O mundo físico e as mitsvot realizadas com ele provêm diretamente desse nível; por isso uma mitsvá física traz tamanha alegria.

Compaixão רחמנות

Piedade pela centelha divina na própria alma, que caiu de um telhado elevado para dentro de um corpo e de suas necessidades. Essa é a qualidade do cordeiro e de Yaakov, e ela desperta amor até mesmo na alma animal.

Moshe por dentro, Yaakov por fora משה מלגיו ויעקב מלבר

A compaixão (Yaakov) provém do conhecimento (Moshe): somente conhecer a grandeza de D'us e a origem da alma faz a pessoa sentir sua queda. Moshe introduz esse conhecimento em Israel; por isso, ele “faz” o cordeiro.

Nicho'ach como descida de nível ניהוח לשון נחות דרגא

O amor da oração ascende como “aroma” e, então, a Luz Infinita desce às letras dos pedidos da oração, que se tornam uma coroa para D'us.

SEÇÃO 1 • 11-3

As perguntas e a ascensão do algo ao nada

1 צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי כו'. ואמרת אליהם זה האשה אשר תקריבו^{2,3,4} כו' את הכבש אחד⁵ תעשה בבוקר⁶ כו'.

“Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferenda, Meu pão para Minhas oferendas de fogo”, etc. “E dirás a eles: Esta é a oferenda de fogo que oferecereis”, etc.; “o cordeiro, um por dia, farás pela manhã”, etc.

O maamar começa com os versículos que dão início à seção da Torá sobre as oferendas diárias (Numbers 28:2-4): a ordem a Israel a respeito de “Minha oferenda, Meu pão” e do cordeiro oferecido todas as manhãs. Os versículos empregam dois verbos diferentes para a oferenda, “oferecer” e “fazer”, e o maamar desenvolverá ambos.

להבין כפל ב”פ [ב’ פעמים] ואמרת וגם שינוי לשון דכתיב אשר תקריבו וכתוב את הכבש אחד תעשה לשון עשי [עשה].

[É preciso] compreender a repetição de “e dirás” duas vezes; e também a mudança de expressão, pois está escrito “que oferecereis”, e está escrito “o cordeiro, um por dia, farás”, uma expressão de fazer.

Duas perguntas surgem da formulação. Por que a passagem diz “e dirás a eles” duas vezes, uma vez em cada um dos dois primeiros versículos? E por que fala em “oferecer” a oferenda de fogo, mas em “fazer” o cordeiro, palavra que normalmente significa produzir algo?

וגם תקריבו לשון רבים ותעשה לשון יחיד. והענין הוא כמארז”ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל מקום שנאמר צו הוא מיד ולדורות.⁷ (רבות במדבר פ”ז [פרק ז’]).⁸

Além disso, “oferecereis” está no plural, enquanto “farás” está no singular. A explicação é como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: onde quer que apareça “ordena”, aplica-se imediatamente e para as gerações (Bamidbar Rabbah, chapter 7).

Uma terceira pergunta: “oferecereis” é dirigido a muitas pessoas, enquanto “farás” é dirigido a uma só. A resposta à primeira pergunta vem da regra do Midrash segundo a qual a palavra tzav, “ordena”, indica sempre uma mitzvá tanto para o seu próprio tempo quanto para todas as gerações futuras.

וזהו כפל אמירה. ואמרת אליהם מיד והוא ענין הקרבנות שהקריבו בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים. ואמרת להם היינו לדורות שתקנו תפלה כנגד תמיד⁹.

E é essa a duplicação de “dizer”. “E dirás a eles” [refere-se] ao imediatamente, e isso diz respeito às oferendas que eram oferecidas enquanto o Templo Sagrado estava de pé; “e dirás a eles” significa para as gerações, pois [os Sábios] instituíram a oração correspondente às oferendas diárias (tamid).

Assim, o “e dirás” repetido abrange os dois períodos. O primeiro refere-se às oferendas efetivamente trazidas enquanto o Templo estava de pé; o segundo, às gerações posteriores, quando os Sábios instituíram as orações diárias em lugar das oferendas diárias, conforme registra o Talmud (Berachos 26b).

והנה צ"ל איך התפלה כנגד תמידין שהן כבשים בני שנה והתפלה היא בקשת רחמים ואיך היא תמורת הקרבן.

Agora é preciso compreender como a oração corresponde às oferendas diárias, que são cordeiros de um ano; a oração é um pedido de misericórdia, então como pode ocupar o lugar da oferenda?

Surge aqui uma pergunta mais profunda. A oferenda diária era um animal, um cordeiro de um ano, queimado sobre o altar, enquanto a oração é uma pessoa pedindo misericórdia; o que têm em comum para que uma possa ocupar o lugar da outra?

גם להבין מ"ש בקרבנות ריח ניחוח לשון נח"ר [נחת רוח] וגבי נח כתיב וירח ה' את ריח¹⁰ הניחוח.

[É preciso] também compreender o que está escrito a respeito das oferendas: “um aroma agradável” (rei'ach nicho'ach), uma expressão de satisfação (nachas ruach); e, a respeito de Noach, está escrito: “E Havayá sentiu o aroma agradável”.

A Torá chama as oferendas de rei'ach nicho'ach, “um aroma agradável”, e nicho'ach está relacionado a nachas ruach, satisfação ou contentamento. Também depois do Dilúvio, a Torá diz que D'us “sentiu o aroma agradável” da oferenda de Noach.

איזה נח"ר [נחת רוח] הוא מריח הקרבנות. (ועיין בזהר פ' נח דס"ה ע"א) אך הענין הוא. כי

Que satisfação há no aroma das oferendas? (E veja-se o Zohar, Parshas Noach, 65a.) Mas a explicação é a seguinte. Pois

Como o cheiro de um animal queimado poderia proporcionar satisfação a D'us? O texto remete ao Zohar sobre Parshas Noach, que descreve as oferendas unindo cada nível ao seguinte e elevando cada um mais alto, até o Infinito. A resposta começa agora.

הנה נודע¹¹ שתכלית ירידת הנשמה לעוה"ז להתלבש בגוף בנה"ב [בנפש הבהמית] ירידה צורך עליה היא. והנה קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד.¹²

é sabido que o propósito da descida da alma a este mundo, para revestir-se de um corpo e da alma animal, é uma descida em prol de uma elevação. Ora, antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome.

A alma desce a este mundo, para um corpo e uma alma animal, não por causa da descida, mas em vista da elevação superior que se segue: “uma descida em prol de uma elevação”. Para mostrar em que consiste essa elevação, o maamar retorna ao período anterior à criação, quando, nas palavras de Pirkei de Rabbi Eliezer (chapter 3), “havia somente Ele e Seu Nome”.

שמו בגימטריא [בגימטריא] רצון¹³ שהוא מקור ההשפעה וחיות הנבראים מפני שעלה ברצונו הפשוט להיות מלך שמו נקי.^{14, 15, 16, 17}

“Seu Nome” (shemo) tem o valor numérico de ratzon (vontade), que é a fonte do fluxo de influência e da força vital dos seres criados; como surgiu em Sua vontade simples ser Rei, ela é chamada “Seu Nome”.

“Seu Nome” aqui é a vontade de D'us de criar e governar: shemo (שמו) e ratzon (רצון) têm ambos o valor numérico 346. Essa vontade de ser Rei é a fonte de todo o fluxo de vida para os seres criados, e é chamada Seu Nome porque diz respeito à Sua relação com os outros, e não à Sua própria essência.

2 וכמאמר יחיד חי העולמים מלך¹⁸ שהוא לבדו יחיד ומיוחד וחי העולמים אינו אלא בחי מלך כו'.

E como diz a expressão: “Único, Vida dos mundos, Rei”: Ele, por Si só, é único e singular, e “Vida dos mundos” não passa do nível de “Rei” etc.

A bênção Baruch She'amar, nas orações da manhã, chama D'us de “Único, Vida dos mundos, Rei”. O maamar interpreta a expressão como referindo-se a dois níveis: em Si mesmo, Ele é único e singular; já ser a “Vida dos mundos”, a fonte de vida deles, pertence apenas ao Seu aspecto de Rei, à Sua relação com aqueles sobre os quais reina.

וקודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד שבחי מלכותו היתה כלולה בא"ס ב"ה ממש ונקי אור א"ס ב"ה שהוא האור וזיו.

E antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome, pois o nível de Sua Malchut (soberania) estava incluído no Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, literalmente, e é chamado de Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é luz e brilho.

Antes da criação, a Malchut de D'us, Seu reinado, não tinha sobre quem reinar e estava inteiramente absorvida no Infinito. Nesse estado, é chamada de Luz Infinita: luz e brilho que revelam a fonte, mas não são a própria fonte.

והי' [והיה] האור כלול במאור עצמו ואחר שנבה"ע [שנברא העולם] נעשה התפשטות האור והזיו להחיות הנבראים מאין ממש ליש בסדר השתלשלות המדרגות דרך עילה ועלול עד עוה"ז הגשמי

E a luz estava incluída no próprio Luminar. Depois que o mundo foi criado, a luz e o brilho passaram a se expandir, para dar vida aos seres criados, trazendo-os do nada absoluto (ayin) à existência (yesh), na ordem da cadeia descendente dos níveis (hishtalshelut), por meio de causa e efeito, até este mundo físico,

A luz existe primeiro dentro de sua fonte, como raios que ainda estão dentro do sol. A criação consiste na expansão da luz para dar vida aos seres trazidos do nada absoluto à existência, nível após nível, ao longo da cadeia dos mundos; cada nível é a causa do seguinte, até chegar a este mundo físico.

שהוא היש הגשמי ודבר נפרד ממש (ועמ"ש מזה בשיר השירים בד"ה קול דודי¹⁹ גבי פי' מלכותך מלכות כל עולמים).

que é a “existência” física, algo verdadeiramente separado. (E veja o que está escrito a esse respeito em Shir HaShirim, no discurso que começa com “A voz do meu amado”, sobre a explicação de “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”).

Na base da cadeia está a “existência” física (yesh), que se sente como algo verdadeiramente separado. O trecho entre parênteses remete ao discurso “A voz do meu amado”, em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, que explica “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos” e também aborda “antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”.

והוא ירידה גדולה לגבי האור²⁰ והזיו שהיה כלול באור א"ס ב"ה ותכלית הירידה היא צורך עליה להיות מיש לאין שיהיה היש ג"כ בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש.

E isso constitui uma grande descida em relação à luz e ao brilho que estavam incluídos na Luz Infinita, bendito seja Ele. O propósito da descida é possibilitar uma ascensão: que haja uma passagem [da existência] ao nada, para que também a existência seja anulada e incluída na própria Luz Infinita, bendito seja Ele.

Para a luz, expandir-se num mundo que se sente separado representa uma grande descida. Seu propósito é a ascensão que se segue: que a “existência” retorne ao “nada”, sua fonte, até que também ela seja anulada e incluída na Luz Infinita.

והיא העליי [העליה] העיקרית שעליה נאמר לויתן זה יצרת לשחק בו²¹ שמזה נעשה שחוק וחדוה למעלה בביטול היש לאין.

E essa é a ascensão principal, sobre a qual foi dito: “Este Leviatã Tu formaste para brincar com ele” (lesachek); pois disso resultam riso (sechok) e alegria no Alto, por meio da anulação (bitul) da existência ao nada.

Esse retorno é a ascensão principal e traz alegria no Alto. O Salmo diz que D'us formou o Leviatã “para brincar com ele”; o maamar entende isso como o riso e a alegria no Alto que decorrem da anulação da existência ao nada.

שהתהוות מאין ליש הוא ענין הבריאה. כמ”ש והחכמה מאין תמצא.²² וחכמה היא ראשית הגילוי מהשתלשלות העולמות.

Pois vir a existir do nada à existência é o processo da criação, como está escrito: “E a sabedoria é encontrada a partir do nada (me’ayin)”. E Chochmá (sabedoria) é a primeira revelação da cadeia descendente dos mundos.

Fazer surgir algo do nada é a própria criação, a ordem habitual das coisas. A pergunta de Iyov, “onde (me’ayin) se encontra a sabedoria?”, é interpretada como “a sabedoria é encontrada a partir do nada”: Chochmá, a primeira revelação na cadeia dos mundos, surge do “nada” que está acima dela.

משא”כ התהוות מיש לאין הוא דבר חדש ושינוי הטבע (ועמ”ש בביאור ע”פ הבאים ישרש),²³ ועיקר השחוק והחדוה הוא משינוי והתחדשות כדרך שעושין לפני מלכים ושרים איזהו שינוי והתחדשות לשמחה ושחוק.

Diferentemente, vir a existir da existência ao nada é algo novo e uma mudança da natureza. (E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Nos dias vindouros, ele lançará raízes”.) E a principal [fonte do] riso e da alegria está na mudança e na novidade, como se faz diante de reis e nobres: algo de mudança e novidade, que provoque alegria e riso.

Fazer a existência retornar ao nada contraria a natureza e, por isso, é algo novo. A alegria vem da novidade, como quando artistas encantam um rei com algo novo e surpreendente. O trecho entre parênteses remete à explicação de Torah Ohr sobre “Nos dias vindouros, ele lançará raízes”, que ensina que a ascensão da existência ao nada é um prodígio maior do que a descida pela cadeia dos mundos.

וכמ"כ [וכמו כן] כתיב ותחדש פני אדמה ישמה²⁴ ה' במעשיו (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ ל"ג ונקרא לויתן כי לויתן הוא לשון חיבור כמו וילוו עליך וישרתוך²⁵ בפ' קרח) (י"ח ג').

E, do mesmo modo, está escrito: “Renovas a face da terra”; “Havayá Se alegrará com Suas obras.” (E veja Sefer Shel Beinonim [Tanya], fim do capítulo 33. E é chamado Leviatã porque “Leviatã” é um termo que significa união, como em “e eles se unirão a ti e te servirão”, em Parshat Korach) (18:3);

O Salmo 104 associa renovação à alegria: “Renovas a face da terra” e “Havayá Se alegrará com Suas obras”. O fim do capítulo 33 do Tanya fala da alegria de D'us quando este mundo inferior é transformado em luz, e o nome Leviatã significa “união”, como em “eles se unirão a ti”, dito a respeito dos levitas (as palavras estão em Numbers 18:2).

הנלויים על ה' לשרתו (בישעיה ס"י נ"ו). וכך הוא ענין חיבור ודיבוק היש לאין ע"י הביטול.

“que se unem a Havayá para servi-Lo” (em Isaiah, capítulo 56). Assim, o conceito é o da união e adesão do algo ao nada, por meio da anulação.

Isaías também fala daqueles “que se unem a Havayá para servi-Lo”. Portanto, Leviatã representa o “algo” unindo-se e aderindo ao “nada”, o que ocorre por meio de bitul, deixando de lado sua existência separada.

והנה למטה ביטול היש לאין הוא ביטול גשמיות לרוחניות אך באמת למעלה גם בחי' הרוחניות הוא בחי' יש שאין לך עשב מלמטה²⁶ שאין לו מזל²⁷ כו'

Ora, abaixo, a anulação do algo ao nada é a anulação da materialidade à espiritualidade. Mas, na verdade, acima, também o nível da espiritualidade é um nível de “algo”; pois “não há erva abaixo que não tenha um mazal (constelação)”, etc.,

Em nosso mundo, anular o “algo” significa que o físico cede ao espiritual. Mas, acima, até mesmo o espiritual é um “algo” em comparação com o que está acima dele, como mostra o Midrash: cada erva tem um mazal, uma força celestial que a faz crescer.

והמזל מקבל משמרי האופנים²⁸ והאופנים מקבלים מחיות הקדש שבמרכבה והחיות משרפים כו' שהמזל הוא בבחי' יש לגבי האופנים והאופנים לגבי חיות הקדש.^{29,30}

e o mazal recebe dos guardiões dos Ofanim, e os Ofanim recebem das Chayot sagradas da Carruagem, e as Chayot, dos Serafim, etc.; de modo que o mazal está no nível de “algo” em relação aos Ofanim, e os Ofanim em relação às Chayot sagradas.

Esse mazal recebe dos anjos chamados Ofanim, que recebem das Chayot da Carruagem, que recebem dos Serafim. Cada um é um “algo”, uma existência separada, em comparação com o que está acima dele; assim, a ascensão do algo ao nada ocorre em cada nível.

3 וע"ז אמרו כל בעלי השיר³¹ יוצאין בשיר³² שהשירה והזמרה הוא בחי' שמחה ותענוג שהוא בחי' יציאתם מנרתקן הוא בחי' כלים

E a respeito disso disseram: “Todos os mestres do canto saem com canto”: pois o canto e a melodia são o nível da alegria e do deleite, que é o nível de sua saída da bainha, que é o nível dos recipientes

A Mishná afirma: “Todos os baalei hashir saem com o shir”; trata-se de uma lei sobre animais que usam uma coleira (shir) e podem sair com ela no Shabat. O maamar interpreta shir como “canto”. O canto expressa alegria e deleite, e a alegria é uma saída: os anjos saem da “bainha” de seus recipientes.

שלהם המגבילים אותם כידוע שכל החיות הנמשך לנבראים הוא בחי' אורות וכלים וע"י השיר שאומרים המלאכים יוצאים מבחי' כלים שלהם להתכלל באור א"ס ב"ה ממש

deles, que os limitam; como se sabe, toda a força vital que é transmitida aos seres criados é o nível de luzes e recipientes. E, por meio do canto que os anjos entoam, eles saem do nível de seus recipientes para se incluírem na própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

Toda a vida concedida aos seres criados vem como luz contida em recipientes, e os recipientes a definem e limitam. Em seu canto, os anjos se elevam para além de seus recipientes, para além de sua própria medida, a fim de serem absorvidos na Luz Infinita.

כי שם עוז וחדוה במקומו^{33,34} (ועמ"ש מענין השיר בד"ה יכל הוא³⁵ בפ' בראשית³⁶ ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית).³⁷

pois ali “há força e alegria em Seu lugar”. (E veja o que está escrito sobre o tema do canto no discurso que começa com “Yaval, ele foi”, em Parshas Bereishis, e no discurso que começa com “Um salmo, um cântico para a inauguração da Casa”).

O versículo “há força e alegria em Seu lugar” situa a alegria no próprio “lugar” de D'us, o nível ao qual os anjos chegam por meio do canto. O trecho entre parênteses remete a dois outros discursos sobre o canto: um em Torah Ohr, sobre Bereishis, e outro em Likkutei Torah, sobre V'Zos HaBerachah, que trata do canto dos anjos e das almas.

והנה עיקר הביטול יש לאין הוא במעשה הקרבנות שנפש הבהמות הוא מבחי' פני שור מהשמאל.³⁸

Ora, a principal autoanulação (bitul) de algo em relação ao nada ocorre no ato das oferendas, pois a alma dos animais provém do nível da “face de um boi à esquerda”.

A autoanulação mais completa de algo em nada ocorre nas oferendas. A força vital de um animal provém da “face de um boi à esquerda”, uma das quatro faces da Carruagem na visão de Ezequiel.

ועי"י הקרבן עולה ונכללת בשרשה בבחי" פני שור שבמרכבה ולכן היה השיר על הקרבן וכמ"ש מזה בד"ה ושם אחיו יובל³⁹, ⁴⁰ ומשם הוא עולה למעלה מעלה עד רום

E, por meio da oferenda, ela ascende e se inclui em sua raiz, no nível da “face de um boi” da Caruagem; por isso, cantava-se sobre a oferenda, como está escrito a respeito disso no discurso que começa com “E o nome de seu irmão era Yuval”. E, dali, ela ascende cada vez mais alto, até o ápice

Quando o animal é oferecido, sua força vital retorna à sua raiz, a face do boi da Carruagem. É por isso que os levitas cantavam sobre as oferendas, um tema discutido no discurso de Torah Ohr sobre Yuval, “o pai de todos os que tocam harpa”. Dali, a oferenda ascende ainda mais alto.

המעלות עי"י אריי [אריה] דאכיל קרבנין^{41,42} דכמו שלמטה הקרבנות הוא עי"י הכהן איש חסד כך מעורר למעלה בחי" חסד אריה דאכיל קרבנין וגבוה מעל גבוה⁴³ בחי" חסד עליון בחי" וימינו תחבקני⁴⁴ להתכלל באור אי"ס ב"ה ממש.

das alturas, por meio do “leão que consome as oferendas”: pois, assim como abaixo sua oferenda é feita pelo cohen, o homem de Chessed (bondade), também desperta acima o nível de Chessed, “o leão que consome as oferendas”, e “mais alto que o alto”: o nível de Chessed supremo, o nível de “e Sua mão direita me abraça”, para se incluir na própria Luz Infinita, bendito seja Ele.

O Zohar fala da imagem de um leão visto consumindo as oferendas sobre o altar. O cohen, o homem de Chessed, oferece abaixo e, assim, desperta acima o Chessed do “leão”; e, mais alto ainda, o Chessed supremo de “Sua mão direita me abraça”, até que a oferenda seja absorvida na Luz Infinita.

SEÇÃO 2 • 14

A oração como oferenda: o pão dos Serafim

4 וכך הוא ענין התפלה. כי הנה נודע שמיכאל שר הגדול מקריב^{45,46} נשמותיהן של ישראל⁴⁷ עי"ג [על גבי] המזבח.

E tal é o assunto da oração. Pois é sabido que Michael, o grande príncipe, oferece as almas de Israel sobre o altar.

A oração funciona como as oferendas. O Talmud fala de Michael, o grande príncipe angelical, oferecendo sobre o altar celestial, e Tosafot (ao final de Menachot) cita o Midrash segundo o qual o que ele oferece são as almas dos justos.

וכמאמר ואשי ישראל ותפלתם⁴⁸ ולמטה בהתלבשות בגוף הגשמי הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] הבא' [הבאה] מלמעלה בתפלתם להעלותם ולקשר נפשם של ישראל באלקים חיים ולדבקה באור א"ס ב"ה ממש.

E como diz a expressão: “e as oferendas de fogo de Israel e sua oração”. E abaixo, quando [a alma está] revestida no corpo físico, isso corresponde ao nível do grande amor (ahavá rabá), que vem de cima durante sua oração, para elevá-la e vincular a alma de Israel ao D'us vivo, e para que ela se una à a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, propriamente.

A bênção Retzê da Amidá pede a D'us que aceite “as oferendas de fogo de Israel e sua oração”. Abaixo, numa alma revestida num corpo, essa oferenda é ahavá rabá, um grande amor que vem de cima durante a oração e eleva a alma, vinculando-a ao D'us vivo e à Luz Infinita.

וזהו לחמי לאשי⁴⁹, פי' לאשי לאש שלי ששורפים ובווערים אלי דהיינו השרפים שהם בחי' יקד יקוד אש⁵⁰ בוערה בלבם תמיד בתשוקה גדולה ונפלאה ובאהבה עזה כרשפי אש⁵¹ להבטל ולהכלל באור א"ס ב"ה מחמת השגתם הגדולה

E este é [o sentido de] “Meu pão para as Minhas oferendas de fogo”. “Para as Minhas oferendas de fogo” (le'ishai) significa “para o Meu fogo”: aqueles que ardem e flamejam por Mim, isto é, os Serafim, que correspondem ao nível de uma chama acesa, um fogo que arde continuamente em seu coração, com um anseio grande e extraordinário e com um amor intenso, como centelhas de fogo, para se anularem e se incluírem na Luz Infinita, bendito seja Ele, em razão de sua grande compreensão,

Agora, “Meu pão para as Minhas oferendas de fogo” é interpretado de uma nova maneira: le'ishai, “para o Meu fogo”, refere-se aos Serafim, cujo nome significa “os que ardem”. Sua grande compreensão de D'us faz com que ardam com anseio constante e amor ardente, desejando dissolver-se na Luz Infinita.

שהם בעולם הבריאה שהוא למעלה מעולם היצירה ועשיה (ועמ"ש בד"ה ונקדשתי⁵² בתוך בניי [בני ישראל]⁵³ בענין כת אחת אומרת קדוש פעם א' ובד"ה שחורה אני ונאווה)^{54, 55} והקרבת נעשה להם⁵⁶ בחינת לחם,

pois eles estão no Mundo de Beriá (Criação), que está acima do Mundo de Yetsirá (Formação) e [do Mundo de] Assiá (Ação). (E veja o que está escrito no discurso que começa “E serei santificado em meio aos filhos de Israel”, a respeito de “um grupo diz ‘santo’ uma vez”, e no discurso que começa “Sou negra, mas formosa”.) E a oferenda se torna para eles o nível de pão,

Os Serafim pertencem a Beriá, o Mundo da Criação, acima de Yetsirá e Assiá; por isso, sua compreensão é maior. O parêntese remete a dois outros discursos: um sobre “E serei santificado” (a respeito do grupo angelical que diz “santo” apenas uma vez) e outro sobre “Sou negra, mas formosa”. A oferenda se torna “pão” para os Serafim.

כי אין לך עשב מלמטה כו' והמזל מקבל משמרי האופנים והאופנים מחיות הקדש שבמרכבה והחיות מהשרפים. ולכן בהעלות הקרבן למעלה עולה ונכלל עד בחי' שרפים ונעשה להם בחינת לחם.

pois “não há erva alguma abaixo” etc., e o mazal recebe dos guardiões dos Ofanim, os Ofanim recebem das Chayot sagradas da Carruagem, e as Chayot recebem dos Serafim. Portanto, quando a oferenda é elevada para o alto, ela ascende e se inclui até alcançar o nível dos Serafim, tornando-se para eles o nível de pão.

A cadeia do mazal mostra como isso ocorre: o crescimento da terra depende do mazal, o mazal depende dos Ofanim, os Ofanim dependem das Chayot e as Chayot, dos Serafim. Assim, a força vital da oferenda, ao ascender por essa cadeia, alcança os Serafim e se torna seu alimento.

כמו בחי' לחם המתעכל במעי האדם ונעשה כבשר ודם האדם ממש עד שנעשה לו מזון ומוסיף לו כח וחיות.

Como o nível do pão, que é digerido nas entranhas da pessoa e se torna literalmente como a carne e o sangue da própria pessoa, até se transformar em alimento para ela e acrescentar-lhe força e força vital.

O pão mostra o que significa “alimento” aqui: ele é digerido e realmente se transforma na carne e no sangue de quem o come, acrescentando-lhe força e vida.

כך הקרבן מתעכל ונכלל בחיות ושרפים עד שנעשה להם מזון ומוסיף כח וחיות בשרפים להעלותם ולאשתאבא בגופא דמלכא⁵⁷ ממש

Assim também a oferenda é digerida e incluída nas Chayot e nos Serafim, até se tornar alimento para eles e acrescentar força e força vital aos Serafim, para elevá-los e para serem absorvidos no próprio corpo do Rei

Da mesma maneira, a oferenda é absorvida nas Chayot e nos Serafim e lhes proporciona nova força, para que se elevem ainda mais e sejam “absorvidos no próprio corpo do Rei”, expressão do Zohar para a união completa com D'us.

(ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה איהו וחיוהי⁵⁸ ועמ"ש בביאור ע"פ כי כאשר השמים⁵⁹ החדשים⁶⁰ ובד"ה כה אמר כו' ונתתי לך⁶¹ מ הלכים בין העומדים):⁶²

(E veja o que está escrito em Iggeret HaKodesh, ao final do discurso que começa “Ele e Suas forças vitais”; e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Pois assim como os novos céus”, e no discurso que começa “Assim diz” etc., “E lhe darei lugares para andar entre os que estão de pé”).)

O parêntese indica três fontes para estudo adicional: Iggeret HaKodesh, epístola 20, sobre “Ele e Suas forças vitais são um”; a explicação de Torah Ohr sobre “Pois assim como os novos céus”; e o discurso de Torah Ohr sobre o versículo que coloca “os que andam” entre “os que estão de pé”.

Por que um cordeiro: misericórdia e lâ

5 ב אך להבין למה בא קרבן התמיד מן הכבש. הענין הוא שעם היות שהחיות של נפש הבהמות יורד ונמשך מבחינת פני שור שבמרכבה ולשם הוא עולה.

2. Mas [é necessário] compreender por que a oferenda diária (tamid) era de cordeiro. A explicação é que, embora a força vital da alma dos animais desça e provenha do nível da “face do boi” da Carruagem, e seja para lá que ela ascende,

A seção 2 aborda a segunda pergunta: por que a oferenda diária era de cordeiro? A força vital de cada animal provém da face do boi da Carruagem e retorna para lá quando ele é oferecido; assim, poder-se-ia esperar que qualquer animal, ou um boi, servisse.

מ"מ בחר ה' בכבשים דוקא. שכבש יש לו קול רחמים מדתו של יעקב וגם הכבש יש לו צמר בעורו שממנו רוב המלבושים. כמ"ש ומגז כבשים יתחמם.⁶³

ainda assim, D'us escolheu especificamente os cordeiros. Pois o cordeiro tem uma voz que expressa misericórdia, o atributo de Yaakov; além disso, o cordeiro tem lâ sobre a pele, da qual [se fazem] a maioria das vestimentas, como está escrito: “e ele se aquecia com a lâ dos cordeiros”.

O cordeiro tem duas qualidades especiais. Seu balido soa como um pedido de compaixão, o que o liga à misericórdia, atributo de Yaakov; além disso, sua pele produz lâ, da qual se faz a maioria das roupas, como diz Iyov, que aquecia os pobres com a lâ de seus cordeiros.

6 ולמעלה הנה העור הוא ענין הרקיע שממנו נמשכין בחיי צירופי אותיות שהם בחינת שערות שע"ז אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהמלאך סנדלפון קושר כתרים⁶⁴ לקונו מצרופי אותיות התפלה והדברים עתיקים⁶⁵ ואין להאריך.

E, acima, a pele corresponde ao firmamento (rakia), de onde são atraídos o nível das combinações de letras, que são o nível dos cabelos; a respeito disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que o anjo Sandalfon tece coroas para seu Criador a partir das combinações das letras da oração. E “os assuntos são antigos”, e não é necessário alongar-se.

Acima, a pele corresponde ao rakia, o firmamento que separa um nível do seguinte, e os cabelos que crescem através dele correspondem às combinações de letras, a “fala” divina que emana. O Talmud diz que o anjo Sandalfon tece coroas para seu Criador; o maamar diz que ele as faz com as letras da oração, e “os assuntos são antigos”, profundos, e não são desenvolvidos aqui.

אך הבשר והחלב והדם וגידים ועצמות של התמיד היי [היה] עולה כולה כליל ע"ג [על גבי] המזבח. אבל העור עם הצמר ניתן לכהן המקריב.

No entanto, a carne, a gordura, o sangue, os tendões e os ossos da oferta diária subiam todos, inteiramente, sobre o altar; mas a pele, com a lã, era dada ao kohen que a oferecia,

Na oferta diária queimada, tudo subia sobre o altar — a carne, a gordura, o sangue, os tendões e os ossos — exceto a pele com sua lã, que era dada ao kohen que a oferecia.

כמ"ש עור העולה אשר הקריב⁶⁶ לכהן⁶⁷ כוי. לפי שאינו יכול ליכלל עם חיות הנפש הבהמית

como está escrito: "a pele da oferta queimada que ele ofereceu, será do kohen", etc. Pois ela não pode ser incluída com a força vital da alma animal

A Torá estabelece esta lei: a pele de uma oferta queimada pertence ao kohen que a ofereceu (Leviticus 7:8). Nos termos do maamar, a pele não pode ser incluída com a força vital do animal, como podem as partes internas.

כמו הבשר והחלב ודם ועצמות וגידין ולכן אינו נשרף עמהם. אלא כולה ניתן לכהן המקריב כמו שהוא בשלימות עם הצמר.

como [podem] a carne, a gordura, o sangue, os ossos e os tendões; por isso, ela não é queimada junto com eles. Em vez disso, toda ela é dada ao kohen que a oferece, tal como está, inteira, com a lã.

Assim, a pele não é queimada com o restante, mas é dada inteira ao kohen, com a lã e tudo. A pele e a lã, que representam o firmamento e as letras, têm sua própria função, que o maamar aborda mais adiante.

Ossos, tendões e carne

7 והנה ביאור ענין בשר גידין ועצמות למעלה עד"מ. יובן ממ"ש בספרי חכמת הניתוח⁶⁸ שהתהוות העצמות נמשך מהמוח והתהוות הבשר הוא מהדם⁶⁹ שמשכנו בלב שממנו נעשה בשר. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לובן שממנו עצמות⁷⁰ כו'.

Ora, a explicação do conceito de carne, tendões e ossos no Alto, por meio de uma analogia, será compreendida pelo que está escrito nos livros da ciência da anatomia: a formação dos ossos deriva do cérebro, e a formação da carne provém do sangue, cuja sede é o coração, [e] do qual a carne é formada. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “o branco, do qual [provêm] os ossos”, etc.

Para explicar a carne, os tendões e os ossos “no Alto”, o maamar recorre a uma analogia com a anatomia tal como era então ensinada: os ossos se formam a partir do cérebro, e a carne, a partir do sangue, cuja sede é o coração. O Talmud (Niddah 31a) também diz que o “branco” do pai forma os ossos e, acrescenta a nota de Kehot, o “vermelho” da mãe, a carne.

והנה הלב הוא מקום משכן המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] כו'. שהן הן בחי' רתיחת הדמים שבלב הגשמי אהבה רעה תאוות גשמיות כו' ונצוח כו'.

Ora, o coração é o lugar onde residem os atributos emocionais (midot), o amor e o temor, etc.; e eles são precisamente o nível da ebulição do sangue no coração físico: o amor negativo, os desejos físicos, etc., e [o impulso de] prevalecer, etc.

O coração é a sede das emoções, do amor e do temor. No coração físico, elas se manifestam como a “ebulição do sangue”: amor grosseiro, desejos físicos, o impulso de vencer e coisas semelhantes.

וכך למעלה מחנה מיכאל באהבה עזה ומחנה גבריאל כו' הן הן בחי' הבשר הנמשך מן הדם שבלב

E assim também no Alto: o acampamento de Michael, com seu intenso amor, e o acampamento de Gavriel, etc., são precisamente o nível da carne que se estende do sangue no coração

O mesmo ocorre entre os anjos: o acampamento de Michael, com seu intenso amor, e o acampamento de Gavriel são a “carne” no Alto — emoções que se estendem do “sangue do coração”.

(ועמ"ש מזה בד"ה בהעלותך^{71,72} בענין חייך שלך גדול משלהם⁷³ ובד"ה והי' [והיה] מדי חדש⁷⁴ כו' בענין יבא כל בשר להשתחוות) אך הדעת והשגה שמשיגים בגדולת א"ס ב"ה כל חד לפום שיעורא דיליה.

(e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Quando fizeres subir”, a respeito de “Por tua vida, o teu é maior que o deles”, e no discurso que começa “E acontecerá, de uma lua nova”, etc., a respeito de “toda carne virá para se prostrar”). Mas o conhecimento (Daat) e a compreensão com que compreendem a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, cada um segundo sua própria medida

O trecho entre parênteses remete a dois discursos: um sobre “Quando fizeres subir”, no qual D'us diz a Aharon “o teu é maior que o deles”, e outro sobre “toda carne virá para se prostrar”. Em seguida, o maamar passa ao conhecimento e à compreensão que os anjos têm da grandeza de D'us, cada um segundo sua capacidade.

ולפי מדרגתו הוא בחי' העצמות שבאין מן המוח⁷⁵ (ועי' ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' שופטים⁷⁶ דער"ה ע"א מענין עצמות ובשר).⁷⁷

e, segundo seu nível, constituem o nível dos ossos, que provêm do cérebro. (E veja o Raaya Mehemna, Parshas Shoftim, 275a, sobre o conceito de ossos e carne.)

Essa compreensão são os “ossos”, que provêm do cérebro. O texto cita o Raaya Mehemna sobre Shoftim, que trata dos ossos em contraste com a carne, os tendões e a pele.

והנה הגם שהמדות הן לפי הדעת והשגה כי לפי שכלו יהולל איש.⁷⁸ קטן לפי קטנו וגדול לפי גדלו.

Ora, embora os atributos emocionais correspondam ao conhecimento e à compreensão, pois “o homem é louvado segundo seu intelecto”, o pequeno segundo sua pequenez e o grande segundo sua grandeza,

As emoções crescem conforme a compreensão, como diz Provérbios: “o homem é louvado segundo seu intelecto”; uma mente pequena tem sentimentos pequenos, e uma mente grande, sentimentos grandes.

מ"מ לא כל הדעת והשגה מלובשת במדות שהרי ההשגה היא בגדולת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.⁷⁹

não obstante, nem todo o conhecimento e a compreensão estão revestidos nos atributos emocionais; pois a compreensão é da grandeza do Infinito, bendito seja Ele, que, assim como é Seu Nome, assim Ele é: não tem fim, etc.

Ainda assim, nem toda a compreensão entra nas emoções. A compreensão é da grandeza do Infinito, que, como seu nome indica, não tem fim.

8 ומלכותך מלכות כל עולמים למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית אין לו תחלה ואין לו תכלה כו'.

E “Seu reinado é um reinado sobre todos os mundos”: acima, sem limite, e abaixo, sem fim; Ele não tem princípio nem fim etc.

O Salmo 145 diz que o reinado de D'us é “um reinado sobre todos os mundos”, sem limite acima nem abaixo, sem princípio nem fim. Isso mostra até que ponto a compreensão de Sua grandeza transcende qualquer emoção.

וכן וממשלתך בכל דור ודור שבכל עולמים ובכל דור ודור שהן בחי' עולם ונפש וגם בחי' שנה נמשכה הארת אור א"ס ב"ה. כמ"ש לית אתר פנוי מיניה^{80, 81} ממש.^{82, 83}

E igualmente: “e Teu domínio está em cada geração”: em todos os mundos e em cada geração, que correspondem aos níveis de mundo e alma, e também ao nível de ano, estende-se a irradiação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; como está escrito: “não há lugar vazio d'Ele”, de fato.

O versículo continua: “e Teu domínio está em cada geração”. O maamar interpreta “mundos” e “gerações” como mundo, alma e ano, isto é, espaço, pessoa e tempo, todos preenchidos pela Luz Infinita, pois, como diz o Tikkunei Zohar, “não há lugar vazio d'Ele”.

9 וא"כ אם היתה כל ההשכלה מלוכשת במדות שכלב לא היה ביכולת המדות אוי"ר [אהבה ויראה] כו' להכיל ולהגביל ההשגה כלל

Assim, se toda a compreensão intelectual estivesse revestida nos atributos emocionais (midot) do coração, os atributos emocionais — amor e temor etc. — não poderiam de modo algum conter e delimitar a compreensão;

Como a compreensão diz respeito ao Infinito, se ela entrasse por inteiro nas emoções, estas não poderiam contê-la. O amor e o temor são limitados e não podem conter nem dar forma ao que não tem limite.

אלא היו מתבטלים ממציאותם, וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הושיט אצבעו הקטנה⁸⁴ ביניהם ושרפן כו' אלא ההשגה המתלבשת במדות היא בחי' הארה מצומצמת מעט מזער מהשגה שבמוח הנמשכת להתלבש

ao contrário, seriam anulados de sua existência, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Estendeu o dedo mínimo entre eles e os queimou” etc. Ao contrário, a compreensão que se reveste nos atributos emocionais é o nível de um brilho contraído, uma parcela ínfima da compreensão no cérebro, que se estende para revestir-se

Eles simplesmente deixariam de existir, como no relato do Talmud (Sanhedrin 38b) sobre os anjos que se opuseram à criação do homem, quando D'us “estendeu o dedo mínimo entre eles e os queimou”. Assim, somente um pequeno brilho contraído da compreensão da mente passa para o coração.

בלב מקום המדות והם הם בחי' גידין ועורקים המחברים העצמות עם הבשר כמ"ש להודיע לבני האדם⁸⁵ גבורותיו הן הגבורות והצמצומים כמו דרך גידים דקים עד"מ

no coração, o lugar dos atributos emocionais; e estes são precisamente o nível dos tendões e vasos sanguíneos que ligam os ossos à carne. Como está escrito: “para dar a conhecer aos filhos do homem Seus poderosos atos (guevurot)”: estes são as contenções (guevurot) e as contrações (tsimtsumim), como se fosse por tendões finos, a título de analogia.

Os canais pelos quais passa esse brilho são os “tendões e vasos sanguíneos” que unem os ossos à carne, a inteligência à emoção. A expressão do Salmo “para dar a conhecer aos filhos do homem Seus guevurot” é interpretada como as contenções e contrações pelas quais a luz passa, como se fosse por tendões finos.

(וענין גידים אלו י"ל [יש לומר] שזהו בחי' מ"ט שערי בינה⁸⁶ שהוא מה שיוצא אור ההשגה ממוח תבונתו ונמשך ומתפשט בלב כמ"ש בד"ה עיני כל.^{87,88} גם ע"ד שנתבאר בד"ה כי קרוב אליך הדבר^{89,90} בענין מ"ש ובחרת בחיים כו')

(Quanto a esses tendões, pode-se dizer que este é o nível dos quarenta e nove portões de Biná (entendimento), isto é, a luz da compreensão que sai do cérebro da própria faculdade de entendimento e se estende e se espalha no coração, como está escrito no discurso que começa “Os olhos de todos”. Também segundo o que foi explicado no discurso que começa “Pois a palavra está perto de ti”, a respeito do que está escrito: “e escolherás a vida” etc.,

O parêntese sugere que esses tendões são os quarenta e nove portões de Biná, que, segundo o Talmud (Rosh Hashanah 21b), foram dados a Moshe: a luz do entendimento sai da mente e se espalha no coração, como explicado no discurso “Os olhos de todos”. Em seguida, acrescenta um paralelo do discurso “Pois a palavra está perto de ti”, sobre “e escolherás a vida”.

לאהבה את^{91,92} ה' שהבחירה היא בשכלו והאהבה היא בלב והבחירה קודם לאהבה והוא בחי' והשבות אל לבבך^{93,94} והיינו ענין מדות שבשכל מ"ט שערי בינה שמהם נמשך ומתפשט במדות שבלב. לחבר הלב עם המוח. ובוהר הרקיע)

“para amar Havayá”: pois a escolha está no intelecto e o amor, no coração; a escolha precede o amor. E este é o nível de “e levarás isso ao teu coração”. Este é o conceito dos atributos emocionais dentro do intelecto, os quarenta e nove portões de Biná, dos quais a luz se estende e se espalha nos atributos emocionais do coração, para ligar o coração ao cérebro. E no Zohar HaRakia)

Ali, a escolha é uma decisão da mente, enquanto o amor a que ela conduz está no coração, e a escolha vem primeiro: “e levarás isso ao teu coração”. Trata-se da emoção dentro do intelecto, os quarenta e nove portões de Biná, que se espalham nas emoções do coração e ligam o coração à mente.

(בראשית נ"א) כ' [כתב] הגידים והעורקים הם צנורות שהם מעבר לאור פנימי הנק' רצון האור הוא רצון והמעבר שהוא הכלי נקרא צנור אותיות רצון. ועיין בפרשה ויחי (רל"ד ב') ע"פ ואגידה לכם: ^{95, 96}

(Bereshit, 51) escreve que os tendões e vasos sanguíneos são canais (tsinorot), que servem de passagem para a luz interior chamada vontade (ratzon): a luz é ratzon, e a passagem, que é o recipiente, chama-se tsinor, formada pelas mesmas letras de ratzon. E veja também na parashá Vayechi (234b), sobre o versículo “e eu vos contarei (ve’agidah lachem)”:

Zohar HaRakia, um comentário cabalístico ao Zohar, diz que os tendões e vasos são tsinorot, canais para a luz interior chamada ratzon, vontade: tsinor (צנור) e ratzon (רצון) têm as mesmas letras. Ve’agidah tem as mesmas letras que gid, tendão, e o Zohar sobre Vayechi chama essa palavra “um segredo da sabedoria”, pois nela o guímel e o dálet se unem, sem separação.

SEÇÃO 5 • 10-15

Os ossos, o sangue e a gordura da oração

10 ג ומעתה יוכן ענין זה ג"כ בתפלה שכנגד הקרבנות שהתבוננות בגדולת א"ס ב"ה איך דכולא קמיה כלא ממש חשיבי ⁹⁷ ואין ערוך אליו אפילו כערך טפה מים אוקינוס כנ"ל הוא בחי' העצמות.

3. E agora também será compreendida esta questão na oração, que corresponde às oferendas. A contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele — de que “tudo diante Dele é considerado como absolutamente nada”, e de que nada se compara a Ele, nem mesmo como uma gota em relação às águas do oceano, como mencionado acima — é o nível dos ossos.

A seção 3 aplica a analogia à oração, que corresponde às oferendas. Contemplar que tudo diante de D'us é verdadeiramente como nada, menos que uma gota em comparação com o oceano, constitui os “ossos” da oração.

כשהתבוננות היא בבחי' דעת התקועה בחוזק בקביעות תמיד ולא שתהא חולפת ועוברת אחר התפלה רק בהתמדה והעמקה מעומקא דלבא באמת לאמתו

Quando a contemplação está no nível do conhecimento (Daat) que se fixa firmemente, de modo permanente e constante, e não passa nem se dissipa após a oração, mas permanece com constância e profundidade, desde a profundidade do coração, com absoluta verdade

Mas isso somente ocorre se a contemplação estiver firmemente fixada na mente: um conhecimento (Daat) constante, que não se desvanece quando a oração termina, profundo e verdadeiro, desde a profundidade do coração.

(וזהו כענין מ"ש במ"א בענין משכיל לאיתן⁹⁸ שאיתן הוא קשה⁹⁹ וחזק¹⁰⁰ כו') שמהדעת הזה נמשכה הארה דרך גידים דקין לבחי' בשר הנמשכת מבחי' דם הלב

(e isso se assemelha ao que está escrito em outro lugar a respeito de “um maskil de Eitan”, pois eitan significa duro e forte etc.); desse conhecimento, então, um vislumbre é conduzido, por meio de tendões finos, ao nível da carne, que provém do nível do sangue do coração,

O parêntese compara “Eitan”, no Salmo 89, palavra que significa duro e forte, conforme seu uso na Mishná. De um conhecimento tão firme, um vislumbre passa pelos “tendões” finos até a “carne”, isto é, as emoções que provêm do sangue do coração.

שהוא מקור המדות שבנה"ב [שבנפש הבהמית] אהבה רעה ותאוות גשמיות ונצוח והתפארות כנ"ל לאכפייא לון ולהפכן לקדושת

que é a fonte dos atributos emocionais (midot) da alma animal: o amor mau, os desejos físicos e [o impulso de] prevalecer e enaltecer a si mesmo, como mencionado acima; para subjugar-los e transformá-los em santidade, a

Essa “carne” é a fonte das emoções da alma animal: o amor grosseiro, os desejos físicos, o impulso de vencer e de se enaltecer. O vislumbre do conhecimento visa primeiro subjugar-las (itkafya) e, depois, transformá-las em santidade.

הנה"א [הנפש האלקית] המשכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה וכמ"ש בכל לבבך בשני יצריך^{101, 102} שגם היצה"ר [היצר הרע] שמשכנו בלב בחלל השמאלי המלא דם ישוב לאהבתו ית' (ועיי' בזהר ויקרא)

alma divina, que compreende e contempla a grandeza do Infinito, bendito seja Ele. E como está escrito: “com todo o teu coração (levavecha)”, isto é, com as duas inclinações; pois também a inclinação ao mal, cuja morada é no coração, na câmara esquerda, repleta de sangue, se voltará ao amor por Ele, bendito seja. (E veja o Zohar, Vayikra)

Elas são conduzidas à santidade da alma divina, que compreende a grandeza de D'us. A Mishná interpreta “com todo o teu coração (levavecha)”, escrito com uma letra duplicada, como “com as duas inclinações”: até mesmo a inclinação ao mal, alojada na câmara esquerda do coração, repleta de sangue, se voltará ao amor por D'us.

(כ"ד¹⁰³ א') וברע"מ [וברע"א מהימנא] פ' צו (ל"ג ב')¹⁰⁴ מענין עצם מעצמי ובשר מבשרי^{105, 106, 107, 108} ועוד מזה ברע"מ [ברע"א מהימנא] ס"פ תצא (רפ"א¹⁰⁹ א') ובוהר בפ' אחרי (ע"ח¹¹⁰ א').

(24a), e no Raaya Mehemna, Parshas Tzav (33b), a respeito de “osso dos meus ossos e carne da minha carne”; e há mais sobre isso no Raaya Mehemna, no fim de Parshas Teitzei (281a), e no Zohar, Parshas Acharei (78a).

As passagens do Zohar citadas aqui tratam de “osso dos meus ossos e carne da minha carne”, palavras de Adam sobre Chavá, como um par de ossos e carne.

ובמ"א בזהר בראשית (כ"ו¹¹¹ א') פי' דעצם מעצמי ובשר מבשרי זהו שכינתא עילאה ושכינתא תתאה¹¹²
ועמ"ש מזה בד"ה שיר השירים.^{113, 114}

E em outro lugar, no Zohar, Bereishis (26a), explica-se que “osso dos meus ossos e carne da minha carne” são a Shechiná superior e a Shechiná inferior. E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Cântico dos Cânticos”.

Em outro lugar, o Zohar sobre Bereishis explica “osso dos meus ossos” e “carne da minha carne” como a Shechiná superior e a Shechiná inferior, tema desenvolvido no discurso de Likkutei Torah “Cântico dos Cânticos”.

וענין זה הוא מבואר בק"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל¹¹⁵ לשון הבנה איך שה' אלקינו הוא אחד ממש ואין עוד מלבדו בשמים ממעל^{116, 117} כו'

E esta questão é explicada na recitação do Shemá: “Ouve, Israel” — expressão que indica compreensão —, isto é, que Havayá, nosso D'us, é verdadeiramente Um e que não há nada além Dele, “nos céus acima” etc.;

A mesma ideia aparece no Shemá. Shemá, “ouve”, também significa “compreende”: deve-se apreender que Havayá, nosso D'us, é verdadeiramente Um e que nada existe além Dele, nos céus acima ou na terra abaixo.

שהחיות הנמשך בשמים ובארץ הוא רק כי ה' אלקינו הוא אלקים^{118, 119} בחי' צמצום כו' (וכמ"ש בד"ה אלה תולדות יצחק).¹²⁰ וכטפה מים אוקינוס כו'.

pois a força vital que é atraída para os céus e a terra existe somente porque Havayá, nosso D'us, é Elokim, o nível do tsimtsum (contração), etc. (E como está escrito no discurso que começa com “Estas são as gerações de Yitschac”). E como uma gota em comparação com as águas do oceano, etc.

Toda a força vital nos céus e na terra provém somente de Elokim, o Nome da contração, que oculta e limita a luz. Assim, a vida de todos os mundos é como uma única gota em comparação com o oceano.

והטפה חיות ההוא היא כלולה ומיוחדת במאצילה ממש בבחי' סוכ"ע שלמעלה מן ההשתלשלות שרוחניות וגשמיות שוין לפניו כחשיכה כאורה¹²¹ שמזה ברוך ונמשך בהשתלשלות המדרגות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בחינת שם כבוד מלכותו להיות עילה ועלול רוחניות וגשמיות.

E essa gota de força vital está incluída e unida ao seu Emanador mesmo, no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), diante de Quem a espiritualidade e a materialidade são iguais, “como a escuridão, assim também a luz”; daí ela é “abençoada” (baruch) e atraída para baixo na cadeia descendente dos níveis, no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), o nível de “o Nome da glória de Seu reinado”, para que haja causa e efeito, espiritual e material.

E mesmo essa gota permanece unida à sua fonte, no nível de sovev, acima da cadeia dos mundos, diante de Quem “a escuridão e a luz são iguais”. De lá ela é “abençoada”, isto é, atraída para baixo, como memalê, a luz que preenche os mundos, chamada “o Nome da glória de Seu reinado”, para que possam existir causa e efeito, espiritual e material.

11 ואי לזאת ואהבת את¹²² ה' אלקיך שיהיה הוי' ממש אלקיך להיות נכלל באור א"ס ב"ה בתשקוקה וצמאון, ולא יהיה לו חפץ ורצון אחר זולתו ית' כלל.

E, portanto: “Amarás Havayá, teu D'us”: que o próprio Havayá seja teu D'us, de modo que sejas incluído na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, com anseio e sede; e que não tenhas nenhum outro desejo ou vontade além d'Ele, bendito seja Ele.

Portanto, a Torá diz: “Amarás Havayá, teu D'us”: que o próprio Havayá, e não apenas a luz contraída de Elokim, se torne “teu D'us”. Deve-se ansiar e ter sede de ser absorvido na Luz Infinita, sem desejar absolutamente nada mais.

וכמ"ש מי לי בשמים¹²³ ועמך לא חפצתי כוי' כי באמת אין עוד מלבדו ולמי יחפוץ זולתו.

Como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo”, etc.; pois, na verdade, não há nada além d'Ele, e a quem alguém desejaria além d'Ele?

Como diz o Salmo: “Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo.” Uma vez que, na verdade, nada existe além d'Ele, não há mais nada a desejar.

12 והתעוררות אהבה זו בלב איש הוא בחינת דם הקרבן כי מלבד בשר גידין ועצמות שבקרבן שהקריבו ע"ג [על גביו] המזבח עוד הקטירו החלב וזרקו את הדם ע"ג [על גביו] המזבח.

E o despertar desse amor no coração da pessoa corresponde ao sangue da oferenda. Pois, além da carne, dos tendões e dos ossos da oferenda, que era oferecida sobre o altar, também queimavam a gordura e aspergiavam o sangue sobre o altar.

Esse amor despertado no coração é o “sangue” da oferenda. Além de oferecerem a carne, os tendões e os ossos, os cohanim queimavam a gordura e aspergiavam o sangue sobre o altar.

124 וזריקת הדם הוא בחי' אהבה עזה הנמשכת מהתבוננות בגדולת אי"ס ב"ה במס"נ [במסירות נפש] באחד ממש בדעת התקועה בחוזק

E a aspersão do sangue corresponde ao amor intenso, que é atraído pela contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, com autossacrifício (mesirut nefesh) no próprio “Um”, mediante um conhecimento (Daat) firmemente fixado;

A aspersão do sangue é o amor intenso que resulta da contemplação da grandeza de D'us: a disposição de entregar a própria alma no “Um” do Shemá, fundamentada num conhecimento firmemente fixado.

כי גם אהבה זו היא בחי' רתיחת הדמים (ועמ"ש מענין זה בד"ה בכ"ה בכסלו כפי' וישב בענין דם התמיד קודם להטבת שתי נרות ¹²⁵ כו')

pois esse amor também corresponde à fervura do sangue. (E veja o que está escrito sobre esse assunto no discurso que começa “No dia vinte e cinco de Kislev”, na Parashat Vayeshev, a respeito de “o sangue da oferenda diária precede a preparação de duas lâmpadas”, etc.)

Esse amor também é uma “fervura do sangue”, um fogo no coração. O parêntese remete ao discurso sobre o dia vinte e cinco de Kislev, que aborda a ordem do serviço no Templo, na qual o sangue da oferenda diária vinha antes da preparação de duas das lâmpadas da Menorá.

והיינו לפי שהדעת וההתבוננות עצמה שהיא בחי' עצמות היא בחי' קרירות כי המוח מים וליחות כו'.

Isto é, porque o próprio conhecimento e a contemplação, que correspondem aos ossos, são frios por natureza, pois o cérebro é água e umidade, etc.

Por que o amor é o “sangue” e não os “ossos”? Porque o conhecimento e a contemplação, os “ossos”, são frios por natureza: o cérebro é constituído de água e umidade.

126 אבל אהבה שבלב מקום משכן הדמים שם יסוד האש והצמאון כו' (ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית)

Mas o amor está no coração, morada do sangue; ali se encontram o elemento do fogo e a sede, etc. (E veja o que está escrito no discurso que começa “E será para vós como tsitsit”).

O amor reside no coração, sede do sangue, onde se encontram o elemento do fogo e a sede. O parêntese remete ao discurso “E será para vós como tsitsit”.

והוא מ חמת התכוננות התקועה בחוזק באמת לאמתו בקרב איש ולב עמוק¹²⁷ עד שימסור נפשו ממש באחד שלא יחפוץ חפץ ורצון אחר זולתו

E isso se deve à contemplação firmemente fixada, em absoluta verdade, “dentro de um homem e de um coração profundo”, até que ele entregue a própria alma no “Um”, de modo que não deseje nenhum outro desejo ou vontade além d’Ele,

Esse fogo provém da contemplação firmemente fixada e verdadeira “dentro de um homem e de um coração profundo” (Salmos 64:7), até que ele esteja disposto a entregar a própria alma no “Um” e não queira nada além de D’us.

ית', ואי לזאת תגדל התשוקה והצמאון בלב בהתגלות אהבה כרשפי אש ממש בכל לבבך¹²⁸ כל לבו וכל חפצו לאהבת ה' בכלות הנפש ממש

bendito seja Ele. Por isso, o anseio e a sede crescem no coração, numa manifestação de amor como verdadeiras chamas de fogo, “com todo o teu coração”: todo o seu coração e todo o seu desejo voltados ao amor a D’us, até o verdadeiro esgotamento da alma (kelot hanefesh).

Assim, o anseio e a sede se elevam a um amor revelado como chamas de fogo, “com todo o teu coração”: todo o seu coração e desejo voltados a D’us, até kelot hanefesh, o anseio da alma de se extinguir em D’us.

ואח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך¹²⁹ הוא בחינת הקטר החלב והשמנונית שבבהמה וכן באדם הגשמי כי ירעב¹³⁰ לאכול ע"י רתיחת הדמים.

E depois, “E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração”: isso corresponde à queima da gordura e da parte gordurosa do animal. O mesmo se dá com a pessoa física: quando sente fome de comer, [isso ocorre] por causa da fervura do sangue.

Depois disso vem “E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração”, que corresponde à queima da gordura da oferenda. A analogia é que a pessoa física sente fome de comer por causa da fervura do sangue, como explica o parágrafo seguinte.

13 ואח"כ למלא נפשו כי ירעב¹³¹ וממלא רצונו וחפצו אזי נגדל החלב והשמנונית מחמת התענוג אשר השלים חפצו ורצונו

E depois, “para saciar a sua alma quando tem fome”, ele satisfaz sua vontade e seu desejo; então aumentam a gordura e a adiposidade, por causa do deleite de ter realizado seu desejo e sua vontade.

No corpo, à fome segue-se a alimentação, que “sacia a alma quando tem fome” e satisfaz o desejo. Então a gordura se acumula, em consequência do prazer de um desejo realizado.

וכן עד"מ בעבודה שאחר התשוקה והצמאון אשר יעורר האדם באהבת ככל לבכך זאת ישים אל לבו

Assim também, a título de analogia, no serviço [divino]: depois do anseio e da sede que a pessoa desperta no amor de “com todo o teu coração”, deve levar isto a sério:

Assim também no serviço a D'us: depois da sede de amá-Lo “com todo o teu coração”, a pessoa deve refletir sobre o que o Shemá diz em seguida.

כי הדברים הן ד"ת [דברי תורה] ומצות הן הם אשר אנכי ממש מצוך ולא בבחי' שם כבוד מלכותו בבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] לבד שהוא בחי' שם ולא בחי' עצמיות.

que “as palavras” são as palavras da Torá e as mitsvot, e são precisamente elas “que Eu te ordeno”, Eu Mesmo; e não no nível do “Nome da glória de Seu reinado”, apenas no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é o nível de um nome, e não o nível da essência.

“As palavras” são a Torá e as mitsvot, e são elas que “Eu te ordeno”, o próprio “Eu” de D'us. Não são apenas “o Nome da glória de Seu reinado”, memalê, a luz que preenche os mundos; um nome é uma expressão dirigida a outros, não a essência.

אבל במצות אומרים אשר קדשנו במצותיו שהוא מובדל מגדר עלמין למעלה מן ההשתלשלות בבחי' סוכ"ע.

Mas, a respeito das mitsvot, dizemos: “que nos santificou com Suas mitsvot”; isso está separado dos limites dos mundos, acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), no nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Por isso a bênção sobre uma mitsvá diz: “que nos santificou com Suas mitsvot”. Santidade significa estar separado: as mitsvot vêm de além dos limites dos mundos, de sovev, a luz que circunda todos os mundos.

וזהו קדש ישראל להי¹³² ראשית תבואתה כי התבואה היא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בבחי' סדר ההשתלשלות אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל¹³³ כי גבוה מעל גבוה¹³⁴ כוי' (ועמ"ש בסמוך ע"פ זה).

E este é [o sentido de] “Israel é santo para Havayá, o primeiro de Sua colheita”: pois a colheita está no nível de memalê kol almin, no nível da ordem da cadeia descendente dos mundos: “não há haste de erva abaixo que não tenha um mazal”, “pois há um mais elevado que o elevado”, etc. (E veja o que está escrito logo adiante sobre este versículo.)

Jeremias chama Israel de “santo para Havayá, o primeiro de Sua colheita”. A colheita pertence a memalê, à cadeia ordenada dos mundos, na qual cada haste de erva tem seu mazal e “há um mais elevado que o elevado” que zela por cada nível.

משא"כ ישראל הן בחיי ראשית תבואתה וקודם להם. לפי שהן בבחי' קדש מפני אשר קדשנו במצותיו.

Israel, porém, é o nível de “o primeiro de Sua colheita” e a precede, pois se encontra no nível de “santo”, em virtude de “que nos santificou com Suas mitsvot”.

Israel é “o primeiro” dessa colheita e vem antes dela, pois Israel é “santo”, santificado pelas mitsvot, que vêm de além da cadeia dos mundos.

ובהם נמשך ומתלבש עונג העליון ב"ה¹³⁵ הגם שהמצות מלובשים ג"כ בגשמיות זרעים מועד כו' תרומות ומעשרות כו'.

E nelas é atraído e revestido o deleite superno, bendito seja Ele. Embora as mitsvot também estejam revestidas de materialidade, [como nas ordens de] Zeraim, Moed etc., terumot e dízimos etc.,

O deleite superno, o próprio prazer de D'us, é atraído para baixo e revestido nelas. No entanto, as próprias mitsvot estão revestidas de coisas físicas, como mostram as ordens da Mishná: sementes, festividades e as demais, terumot e dízimos.

הנה ע"ז נאמר פקודי ה' ישרים משמחי לב פי' ישרים שאינם בדרך השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] בבחי' הסתר פנים וירידת המדרגות שמתעבה ומתגשם והולך בדרך וסדר התלבשות שמחכמה ושכל אלקות נעשה שכל אנושי

a respeito disso foi dito: “Os preceitos de Havayá são retos, alegram o coração”. “Retos” significa que não seguem a cadeia descendente de causa e efeito, no nível do ocultamento da Face e da descida dos níveis, que se tornam cada vez mais grosseiros e materiais pela via e ordem do revestimento, de modo que da sabedoria e do intelecto da Divindade surge o intelecto humano.

Por isso o Salmo diz: “Os preceitos de Havayá são retos (yesharim), alegram o coração”. “Retos” significa diretos: não seguem a cadeia de causa e efeito, que oculta a Face de D'us e se torna mais grosseira a cada etapa, até que a sabedoria divina se transforme em intelecto humano.

אבל פקודי ה' הם ישרים שנמשך בהם אור א"ס ב"ה כמו למעלה ממש (וכמ"ש במ"א בפ"י לעשות הישר¹³⁶ בעיני¹³⁷ ה' אלקיך ועי' [ועיי'] בזהר בפ' ויקרא דט"ו סע"א [סוף עמוד א]).

Mas “os preceitos de Havayá” são “retos”: a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída para eles exatamente como no Alto. (E como está escrito em outro lugar, na explicação de “fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us”; e veja o Zohar, Parshas Vayikra, final de 15a.)

As mitsvot vêm “retas”: a Luz Infinita é atraída para elas exatamente como no Alto. O parêntese remete a uma explicação de “fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us” e ao Zohar sobre Vayikra, que fala dos rostos no Alto olhando uns para os outros “de maneira reta”, sem se desviar nem para a direita nem para a esquerda.

כי הן הם חכמתו ורצונו ית' ממש ולכן הם משמחי לב האדם למטה בהגלות נגלות¹³⁸ אור א"ס ב"ה.

Pois elas são a própria sabedoria e vontade Dele, bendito seja; por isso, “alegram o coração” do homem aqui embaixo, quando a Luz Infinita, bendito seja Ele, se revela abertamente.

As mitsvot são a própria sabedoria e vontade de D'us. É por isso que alegram o coração da pessoa aqui embaixo: nelas, a Luz Infinita se revela abertamente.

וכמ"ש ולישרי לב שמחה¹³⁹ והיא השמחה הבאה אחר הצמאון שבואהבת לדבקה באור א"ס ב"ה ממש.

E como está escrito: “e, para os retos de coração, alegria”. Esta é a alegria que vem depois da sede de “Amarás”, a sede de apegar-se à própria Luz Infinita, bendito seja Ele,

O Salmo diz: “para os retos de coração, alegria”. Esta é a alegria que vem depois da sede de “Amarás”: a sede de apegar-se à Luz Infinita.

כשישים אל לבו שזאת התורה והמצות הגשמיים אשר לפנינו יסודתם בהררי קדש¹⁴⁰ עליון והן בחינת ישרים שאור א"ס ב"ה ממש נגלה בהם למטה כמו למעלה שאין שם הסתר פנים על אור ה' וקדושתו.¹⁴¹

quando ele leva ao coração que esta Torá e as mitsvot físicas que estão diante de nós têm seus fundamentos nos “montes de santidade” do Alto e pertencem ao nível de “retos”, pois a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, revela-se nelas aqui embaixo como no Alto, de modo que ali não há ocultação da Face sobre a luz de D'us e Sua santidade.

A alegria vem quando a pessoa leva ao coração que a Torá e as mitsvot físicas diante dela estão fundamentadas nos “montes de santidade” do Alto e que a Luz Infinita se revela nelas aqui embaixo como no Alto, sem que nada oculte a Face de D'us.

14 ובזה ימלא נפשו כי ירעב וישלים חפצו ורצונו בעסק וקיום המצות ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם^{142, 143}

כי הם אשר אנכי ממש מצוץ והיינו היום דוקא בחיי היום לעשותם¹⁴⁴

E com isso “encherá sua alma quando tiver fome” e satisfará seu desejo e sua vontade ao se ocupar das mitzvot e cumpri-las, bem como do estudo da Torá, que equivale a todas elas; pois são elas aquilo que “Eu mesmo te ordeno”. E isso é especificamente “hoje”, o nível de “hoje, para cumpri-las”,

Por meio das mitzvot e do estudo da Torá, que a Mishná (Peah 1:1) afirma equivaler a todas elas, a pessoa “enche sua alma” e satisfaz seu anseio, pois são aquilo que “Eu te ordeno”: o próprio D'us. É por isso que a Torá diz “hoje, para cumpri-las”: a ênfase está no cumprimento.

כי בבחי' היום לעשותם נמשך דוקא מאור אי"ס ב"ה הסוכ"ע שלמעלה מגדר ההשתלשלות כי עשייה היא לעילא^{145, 146} (כמ"ש בזהר פ' בהר דק"ח ע"ב ובפ' וירא דקט"ו ע"א).¹⁴⁷

pois, no nível de “hoje, para cumpri-las”, atrai-se especificamente da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que está acima dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); pois “o cumprimento está no alto” (como está escrito no Zohar, Parshat Behar, 108b, e em Parshat Vayera, 115a).

O cumprimento efetivo atrai de sovev, a luz que circunda todos os mundos, que está acima da cadeia descendente dos mundos. O Zohar afirma que “o cumprimento está no alto”: em Behar, coloca o cumprimento acima da audição; em Vayera, diz que o “cumprimento” de D'us em relação a Sara é superior a “recordá-la”.

ופי' הענין כי הנה דרך השתלשלות עילה ועלול בלבד¹⁴⁸ לא היה נשתלשל עד עולם העשייה גשמי¹⁴⁹ כי התהוות גשמיות העולם וחומריותו לא נתהווה מרוחניות ואין הרוחניות פועל הגשמיות.

E a explicação do assunto é a seguinte: somente pelo caminho da cadeia descendente de causa e efeito, não se teria chegado até o Mundo físico de Assiá (Ação); pois a existência da fisicalidade e da materialidade do mundo não surgiu da espiritualidade, e a espiritualidade não produz a fisicalidade.

A razão é que somente a cadeia de causa e efeito jamais poderia ter chegado a um mundo físico. A matéria física não pode surgir do espiritual; causas espirituais não produzem coisas físicas.

אלא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה]¹⁵⁰ אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו ואומר לו גדל שהגידול של צמח האדמה מכה הצומח אשר בארץ הוא ע"י המזל.

Mas, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Não há haste de erva aqui embaixo que não tenha um mazal acima que a golpeia e lhe diz: ‘Cresce!’” Pois o crescimento da vegetação da terra, por meio da força de crescimento que há na terra, ocorre através do mazal.

O Midrash diz que cada haste de erva tem um mazal que “a golpeia e lhe diz: ‘Cresce!’” Mas o mazal apenas rege o crescimento, por meio da força de crescimento que já existe na terra.

אבל התהוות צמח האדמה ועשב הגשמי ממש אינו ע"י המזל כלל רק הוא כח האלקי אור אי"ס ב"ה ממש הסוכ"ע שלפניו רוחניות וגשמיות שוין וכשם

Mas a existência da vegetação da terra e da própria erva física não ocorre de modo algum por meio do mazal; antes, é a força divina, a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos, perante Quem espiritualidade e fisicalidade são iguais. E assim como

A própria existência da planta e da erva física não provém de modo algum do mazal. Ela provém diretamente da força divina, da própria Luz Infinita, sovev, perante Quem o espiritual e o físico são iguais.

שהוא פעל ועשה רוחניות מאין ליש כך פעל ועשה את הגשמיות מאין ממש ליש לכן בע"מ [בעשרה מאמרות] כתיב והיו למארת¹⁵¹ וכתוב ויעש אלקים את שני המאורות¹⁵² הגדולים.¹⁵³

Ele fez surgir e criou a espiritualidade do nada para a existência, assim também fez surgir e criou a fisicalidade do nada absoluto para a existência. Por isso, nas Dez Falas está escrito: “E que sejam para luminares”, e está escrito: “E D'us fez os dois grandes luminares”.

Assim como Ele criou o espiritual a partir do nada, criou o físico a partir do nada. Por isso, no relato da Criação, primeiro os luminares são pronunciados à existência — “e que sejam para luminares” — e depois está escrito: “E D'us fez os dois grandes luminares”: um ato distinto para sua existência física.

15 וכן יהי רקיע^{154, 155} ויעש אלקים את הרקיע.^{156, 157} תוצא הארץ נפש חיה.¹⁵⁸ ויעש אלקים את חית¹⁵⁹ הארץ.¹⁶⁰ שעל הרוחניות נאמר יהי.

E igualmente: “Haja um firmamento”, e “D'us fez o firmamento”; “Produza a terra seres viventes”, e “D'us fez os animais da terra”. Pois, acerca do espiritual, é dito: “Haja”,

O mesmo padrão se repete no relato da Criação: “Haja um firmamento” e, em seguida, “D'us fez o firmamento”; “Produza a terra seres viventes” e, em seguida, “D'us fez os animais da terra”. “Haja” refere-se ao espiritual.

ועל הגשמיות ויעש. שהיתה עשיה בפ"ע [בפני עצמו] לגשמיות. שבמאמר שנבראו הרוחניות לא נתהווה הגשמיות (ועמ"ש מזה במ"א בד"ה יביאו לבוש מלכות^{161, 162} ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי)¹⁶³

e, acerca do físico, “E fez”: pois houve uma criação separada do físico, visto que a declaração pela qual o espiritual foi criado não fez o físico vir à existência. (E veja o que está escrito a esse respeito em outro lugar, no maamar que começa “Que tragam vestes reais”, e em Iggeret HaKodesh, no maamar que começa “Ele e Suas forças vitais”).

“E fez” refere-se ao físico: um ato separado, pois a declaração que criou o espiritual não fez o físico vir à existência. O parêntese remete ao maamar de Torah Ohr “Que tragam vestes reais” e a Iggeret HaKodesh 20.

ולזאת ישמח לבב אנוש¹⁶⁴ אף גילת ורנן¹⁶⁵ בעשותו אי ממצות ה' המלוכשות בגשמיות דוקא שהוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע ממש. ובודאי כדאי הוא הדבר הזה לרוות צמאנו ותשוקתו שבואהבת:

E, por isso, “o coração do homem se alegrará”, “sim, com júbilo e canto”, quando ele cumpre uma das mitsvot de D'us, que estão revestidas especificamente na materialidade e que são a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E certamente isto é digno de saciar sua sede e seu anseio de “Amarás”.

Quando a pessoa cumpre uma mitsvá, revestida especificamente em coisas físicas, seu coração deve alegrar-se e cantar, pois nela está a própria luz do sovev. Isso é digno de saciar a sede de “Amarás”.

SEÇÃO 6 • 116-20

Compaixão: o cordeiro, Rachel e Moshe

16 ד אך זאת עוד אחת היא הדרך המביאה להיות גילוי נה"א [נפש האלקית] המשכלת ומתבוננת בגדולת אור א"ס ב"ה שיהא פועל ישועות¹⁶⁶ בקרב איש ולב עמוק¹⁶⁷ לאהבה את ה' בכל לבבך

4. Mas há ainda mais uma coisa. O caminho que conduz à revelação da alma divina, que compreende e contempla a grandeza da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que “realize salvagens” “no íntimo do homem e de um coração profundo”, a fim de amar D'us “com todo o teu coração”,

A seção 4 acrescenta mais um caminho para despertar a alma divina, de modo que sua compreensão da grandeza de D'us possa “realizar salvagens” profundamente dentro da pessoa e levá-la a amar D'us “com todo o teu coração”.

ממש ושיהא גם כח המתאוה שבנה"ב [שבנפש הבהמית] מתהפך וישוב ג"כ לאהבת ה' היא בחינת רחמנות לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות שבנפשו שירד מאיגרא רמה¹⁶⁸ כו' להתלבש בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] לזון ולפרנס בצרכי הגוף אכילה ושתיה כו'.

verdadeiramente; e para que também a força do desejo da alma animal se transforme e também se volte ao amor a D'us: este é o nível da compaixão (rachmanut), para despertar grande misericórdia pela centelha de divindade na alma da pessoa, que desceu “de um telhado elevado”, etc., para revestir-se num corpo e numa alma animal, a fim de nutrir e sustentar [a alma] com as necessidades do corpo, como comer e beber, etc.

O objetivo inclui voltar até mesmo a força do desejo da alma animal para o amor a D'us. O caminho é a compaixão: despertar grande misericórdia pela centelha de divindade na alma da pessoa, que caiu “de um telhado elevado” para um corpo e uma alma animal, para ocupar-se de comer, beber e das demais necessidades do corpo.

17 ועיזו תקנו בפסודי [בפסוקי דזמרה] לומר והוא רחום ¹⁶⁹ ב"פ [בי פעמים]. וגם בכרכת יוצר אומרים ברחמיך הרבים רחם עלינו. ופי' ברחמיך לפי שכל דרך איש ישר בעיניו ¹⁷⁰ ודומה לו שכך היא המדה הנכונה.

E por isso [os Sábios] instituíram que, nos Pesukê de Zimrá (Versículos de Louvor), se diga duas vezes: “E Ele, sendo misericordioso”. Também na bênção de Yotser dizemos: “Em Tua grande misericórdia, tem compaixão de nós”. E o sentido de “Em Tua misericórdia” é: “Pois todo caminho do homem parece reto aos seus próprios olhos”, e parece-lhe que essa é a medida correta,

Por isso os Sábios incluíram duas vezes “E Ele, sendo misericordioso” nos Pesukê de Zimrá, e por isso a bênção de Yotser pede: “Em Tua grande misericórdia, tem compaixão de nós”. Precisamos da misericórdia de D'us porque “todo caminho do homem parece reto aos seus próprios olhos”: cada pessoa pensa que a medida que adota é a correta.

וכך היא חובתו להשתמש בצרכי הגוף איש לפי ערכו במדה שאדם מודד לעצמו כך צריך לו ולא סגי בלא"ה [בלאו הכי].

e que esse é o seu dever: ocupar-se das necessidades do corpo, cada homem segundo sua condição, na medida que estabelece para si; tanto ele necessita, e não pode prescindir disso.

Ele sente que esse é o seu dever: cuidar das necessidades do corpo segundo sua condição, na medida que determina para si, e que não pode agir de outro modo.

אכן זאת הוא רוח אנוש בשגם הוא בשר ¹⁷¹ אבל לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] הנה ירידה גדולה היא מאד לא"ס ותכלית.

De fato, esse é o espírito do homem, “visto que também ele é carne”. Mas, em relação ao Santo, bendito seja Ele, isso representa uma descida muito grande, sem fim nem limite.

Esse é o modo de pensar humano, “visto que também ele é carne”. Mas, em relação a D'us, a absorção da alma nas necessidades do corpo é uma descida sem medida.

18 ורחמי ה' מרובים מאד. על ירידה הגדולה הזאת. ולזאת אנו מבקשים רחמי שמים המרובים ואומרים הגם שלפי שכלנו הדל אין אנו מרגישים הרחמנות.

E a misericórdia de D'us é muito abundante diante desta grande descida. Por isso, pedimos a abundante misericórdia dos Céus e dizemos: embora, segundo nosso intelecto limitado, não sintamos a compaixão,

A misericórdia de D'us é grande diante desta grande descida, e por isso pedimos aos Céus sua abundante misericórdia. Com nossa compreensão limitada, não sentimos quanta compaixão a queda da alma merece.

מ"מ ברחמיך הרבים רחם עלינו וגדול כח רחמנות זו לעורר את האהבה שכלב ונפש הבהמית ע"י בינה ודעת דנה"א [דנפש האלקית] המשכלת בגדולת ה'.

não obstante, “Em Tua grande misericórdia, tem misericórdia de nós”. E grande é o poder desta compaixão para despertar o amor no coração e na alma animal, por meio da compreensão (Biná) e do conhecimento (Daat) da alma divina, que compreende a grandeza de D'us.

Ainda assim, dizemos: “Em Tua grande misericórdia, tem misericórdia de nós”. Esta compaixão tem grande poder: pode despertar o amor no coração e até na alma animal, por meio da compreensão e do conhecimento da alma divina.

וכמאמר אבינו אב הרחמן המרחם רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו' (ועמ"ש בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה קול דודי¹⁷³, ¹⁷² הנזכר לעיל בענין מצה ומרור כו' ובפ' במדבר סד"ה וידבר¹⁷⁴ בענין למשפחותם לבית אבותם.¹⁷⁵

E como diz a prece: “Nosso Pai, Pai misericordioso, que age com misericórdia, tem misericórdia, por favor, de nós e concede entendimento ao nosso coração”, etc. (E veja o que está escrito em Shir HaShirim, no discurso que começa “A voz do meu amado”, mencionado acima, a respeito da matsá e do maror, etc.; e em Parshat Bamidbar, ao final do discurso que começa “E Ele falou”, a respeito de “segundo suas famílias, pela casa de seus pais”).

A bênção Ahavá Rabá também pede ao “Pai misericordioso” que tenha misericórdia e “conceda entendimento ao nosso coração”: uma misericórdia que traz entendimento. O parêntese remete ao discurso “A voz do meu amado”, sobre a matsá e o maror, e ao final do discurso “E Ele falou”, em Bamidbar.

ועמ"ש ע"פ כנשר יעיר¹⁷⁷, ¹⁷⁶ כו' וזהו ואשא אתכם על כנפי נשרים¹⁷⁸ שהוא בחי' מדת הרחמים שעייז דייקא ואביא אתכם אלי ממש)

E veja o que está escrito sobre o versículo “Como a águia desperta”, etc.; e isto é “Eu vos carreguei sobre asas de águias”, que é o nível do atributo da misericórdia, pois, precisamente por meio disso, “eu vos trouxe a Mim”, verdadeiramente.)

Também remete à explicação de “Como a águia desperta seu ninho”. “Eu vos carreguei sobre asas de águias” é o atributo da misericórdia, e, precisamente por meio dele, D'us “vos trouxe a Mim”.

וזהו ענין קרבן התמיד¹⁷⁹ שבא מן הכבשים כי הכבשים יש בהם בחי' רחמנות וקולן קול רחמים.¹⁸⁰

E este é o significado da oferenda diária, que provém dos cordeiros: pois os cordeiros possuem o aspecto da compaixão, e sua voz é uma voz de misericórdia.

É por isso que a oferenda diária é um cordeiro: os cordeiros representam a compaixão, e seu balido é uma voz que desperta misericórdia.

והרחמנות הוא כמ"ש כרחל לפני גוזזיה¹⁸¹ נאלמה וענין גוזזיה הוא כי הנה הכבש יש לו צמר בעורו והעור הוא המפסיק בין הבשר והצמר.

E a compaixão é como está escrito: “como uma ovelha (Rachel) muda diante de seus tosquiadores”. E o significado de “seus tosquiadores” é o seguinte: o cordeiro tem lã sobre a pele, e a pele é o que separa a carne da lã.

Isaías descreve o sofredor como “uma ovelha (Rachel) muda diante de seus tosquiadores”. A pele do cordeiro é o que fica entre sua carne e sua lã.

כי מן הבשר עצמו א"א לצמוח שערות הצמר כ"א ע"י הפסק העור. ויובן זה למעלה

Pois os pelos de lã não podem crescer da própria carne, mas somente por meio da separação da pele. E isto será compreendido acima:

A lã não pode crescer diretamente da carne, apenas por meio da pele que as separa. A mesma estrutura existe nos mundos superiores.

כי ענין שערות הם הן צרופי אותיות המתלבשות בבי"ע להיות מאין יש ודבר נפרד והתהוות בחי צרופי אותיות להיות עולמות הנפרדים הוא ע"י מסך מבדיל בחי רקיע¹⁸²

pois o significado dos pelos é que eles são as combinações de letras revestidas em [os Mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá, para que sejam, a partir do nada, algo e uma entidade separada; e o vir-a-ser do nível das combinações de letras como mundos separados ocorre por meio de uma tela divisória, o aspecto de um firmamento (rakia)

Os “pelos” acima são as combinações de letras revestidas nos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, que fazem surgir seres como “algo” separado. As letras só podem formar mundos separados por meio de uma tela divisória, um “firmamento”, assim como a pele separa a carne da lã.

(ועמ"ש מזה בפי לך לך בד"ה והבדילה¹⁸³ הפרוכת¹⁸⁴ ובד"ה פתח אליהו^{185, 186} בפי וירא) וגוזזים השערות¹⁸⁷ הן המפרידים בחי צרופי אותיות הנ"ל משרשם

(E veja-se o que está escrito a respeito disso em Parashat Lech Lecha, no maamar que começa “E a cortina separará”, e no maamar que começa “Eliyahu abriu”, em Parashat Vayera.) E os tosquiadores dos cabelos são aqueles que separam de sua raiz o nível das combinações de letras mencionadas acima,

O parêntese remete a dois maamarim de Torah Ohr, sobre “E a cortina separará” e “Eliyahu abriu”. Os “tosquiadores” são tudo aquilo que corta essas letras de sua raiz.

שהם דבוקים ומיוחדים באלקות ממש להיות בבחי' נפרדים ממש ללכת אחר חיות הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] בלבד ותמו ונכרתו משרשם עד שנראה העוה"ז הגשמי ליש ודבר נפרד ממש כו'

nas quais estão ligados e unidos à própria Divindade, para que se tornem coisas verdadeiramente separadas, seguindo apenas a força vital do corpo e da alma animal; e chegam ao fim e são cortados de sua raiz, até que este mundo físico pareça um “algo” e uma coisa verdadeiramente separada, etc.

Em sua raiz, as letras estão ligadas e unidas à própria Divindade. Cortadas de sua raiz, tornam-se verdadeiramente separadas e seguem apenas a força vital do corpo e da alma animal, até que este mundo físico pareça um “algo”, uma coisa verdadeiramente separada.

(ועמ"ש מזה בד"ה והיה אור הלבנה^{188, 189} בפ' צו) וע"י כן נאמר ורחל עקרה¹⁹⁰ שאינה מולדת בחי' או"י"ר [אהבה ויראה] כו'.

(E veja-se o que está escrito a respeito disso no maamar que começa “E a luz da lua será”, em Parashat Tzav.) E por isso está escrito: “E Raquel era estéril”: ela não dá à luz o nível do amor e do temor, etc.,

O parêntese remete ao maamar “E a luz da lua será”, em Tzav. Por causa desse corte, “Raquel era estéril”: ela não dá à luz o amor e o temor.

שהן בחי' הבנים כו'. לפי שרחל לפני גוזזיה נאלמה לכך היא בחי' עקרה שאינה מולדת ולזה תיקנו בתקון חצות תקון רחל לעורר בכיה ורחמנות.

que são o nível dos filhos, etc. Como “a ovelha (rachel) fica muda diante de seus tosquiadores”, ela é, portanto, o nível de uma mulher estéril, que não dá à luz. Por isso, instituíram no Tikkun Chatzos (rito da meia-noite) o Tikkun Rachel, para despertar o choro e a compaixão.

O amor e o temor são os “filhos” da alma. Como “a ovelha (rachel) fica muda diante de seus tosquiadores”, ela é estéril; por isso, o rito da meia-noite (Tikkun Chatzos) começa com o Tikkun Rachel, para despertar o choro e a compaixão.

וכמ"ש רחל מבכה¹⁹¹ וכי' ואח"כ תקון לאה היא אם הבנים שמחה¹⁹² שהיא השמחה הבאה אחר לידת האהבה כשנעשית אם הבנים. שאז תתענג¹⁹³ כו'.

E como está escrito: “Raquel chora”, etc. E depois vem o Tikkun Leah: ela é “uma mãe de filhos alegre”, que representa a alegria que vem depois do nascimento do amor, quando ela se torna mãe de filhos; pois então terá deleite, etc.

Como diz Jeremias: “Raquel chora por seus filhos.” Depois vem o Tikkun Leah, “uma mãe de filhos alegre”: a alegria que vem depois que o amor nasce. A nota da Kehot compara com “então te deleitarás em Havayá” (Isaías 58:14).

19 והנה בחי' כבש ורחמנות היא בחי' יעקב שהיה רועה צאן לבן. גם מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] היה רועה צאן יתרו.¹⁹⁴ אך איתא בזהר משה מלגיו^{195, 196} שהוא רע"מ [רע"א מהימנא] ויעקב מלבר.

Ora, o nível do cordeiro e da compaixão é o nível de Yaakov, que pastoreava o rebanho de Lavan. Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, também pastoreava o rebanho de Yisro. Contudo, está declarado no Zohar: Moshe está no interior, pois ele é o Pastor Fiel (Raaya Mehemna), e Yaakov está no exterior.

O cordeiro e a compaixão pertencem a Yaakov, que cuidava das ovelhas de Lavan; Moshe também cuidava do rebanho de Yisro. Mas "Moshe está no interior e Yaakov no exterior": Moshe, o Pastor Fiel, é a dimensão interior de Yaakov. A nota da Kehot diz que isso não se encontra no próprio Zohar, mas no Tikkunei Zohar (Tikkun 13).

והענין כי הנה התעוררות רחמנות זו היא מצד הדעת שהיא השגה בגדולת אור א"ס ב"כ שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'

A explicação é que o despertar dessa compaixão provém do conhecimento (Daat), que é a compreensão da grandeza da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que, assim como Seu nome indica, não tem fim, etc.,

O despertar da compaixão provém do conhecimento (Daat): compreender a grandeza da Luz Infinita, que, como indica Seu nome, não tem fim.

ואין ערוך אליו וכי' אשר לזאת כשישים אל לבו ששם היתה נשמתו כלולה במאצילה ב"ה

e nada se compara a Ele, etc. Portanto, quando a pessoa leva a sério que ali sua alma estava incluída em seu Emanador, bendito seja Ele,

Nada se compara a Ele. A pessoa deve levar a sério que sua alma esteve outrora incluída ali, em seu Emanador, antes de descer.

טרם ירידתה וירדה פלאים מטה מטה יעורר רחמים רבים בלבו מאד מאד על גודל עוצם הירידה. משא"כ כשאין בו דעת כל דרך איש ישר בעיניו.^{197, 198}

antes de sua descida, e desceu de modo espantoso, cada vez mais abaixo, ela despertará em seu coração uma compaixão imensa, imensa, pela grandeza e enormidade da descida. Ao passo que, quando lhe falta conhecimento, "todo caminho do homem parece correto aos seus próprios olhos".

Ao perceber quão espantosamente baixo ela caiu, sentirá grande compaixão em seu coração pela profundidade dessa queda. Sem esse conhecimento, "todo caminho do homem parece correto aos seus próprios olhos", e ele não sente nada.

20 וכמאמר ברחמיך הרבים כו' וכנ"ל. והנה המשכת הדעת בנשיי [בנשמות ישראל] הוא ע"י משה רע"מ [רע"א מהימנא] כי משה הוא שושבינא דמלכא ^{199, 200} ועי"ז נמשך להיות בחי יעקב בחי הרחמנות.

E, como dizemos: “Em Tua grande misericórdia”, etc., conforme explicado acima. Ora, a transmissão de Daat às almas de Israel se dá por meio de Moshe, o Pastor Fiel (Raaya Mehemna), pois Moshe é o acompanhante do Rei (shushvina d’Malka), e por meio disso se transmite o nível de Yaakov, o nível da compaixão.

Como dizemos na oração: “Em Tua grande misericórdia.” Daat é transmitido às almas de Israel por meio de Moshe, o Pastor Fiel, a quem o Zohar chama de “acompanhante do Rei”; por meio disso, vem a qualidade de Yaakov, a compaixão.

וזהו משה מלגיו ויעקב מלכר (ועמ"ש ע"פ ואלה ²⁰¹ המשפטים אשר תשים לפניהם ²⁰² כו' ע"ש. וע"פ שניך כעדר הרחלים ^{203, 204} וע' עוד מענין משה ויעקב ^{205, 206} בזהר פ' בלק דקפ"ז ע"ב ²⁰⁷ ובפ' ויצא דקנ"ב ע"ב).

E este é o sentido de “Moshe por dentro e Yaakov por fora”. (Veja o que está escrito sobre o versículo “E estas são as leis que porás diante deles”, etc.; veja ali. E sobre o versículo “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas”. Veja também mais sobre Moshe e Yaakov no Zohar, Parshas Balak, 187b, e em Parshas Vayetzei, 152b.)

Isto é: “Moshe por dentro e Yaakov por fora”; Daat de Moshe é a fonte interior da compaixão de Yaakov. O trecho entre parênteses cita discursos sobre “E estas são as leis” e “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas”, além de passagens do Zohar sobre Balak e Vayetzei que comparam Moshe e Yaakov.

וזהו ענין שנאמר זה האשה אשר תקריבו ²⁰⁸ לשון רבים כי הקרבת הכבש הוא בחי הרחמנות הוא מצוה לכל ישראל רק שנקרב ע"י הכהן אהרן שושבינא דמטרוניתא.

E este é o sentido do que se diz: “Esta é a oferta de fogo que oferecereis”, no plural; pois oferecer o cordeiro, que corresponde ao nível da compaixão, é uma mitsvá para todo Israel, embora seja oferecido por meio do cohen, Aharon, o acompanhante da Rainha (shushvina d’Matronisa).

Explica-se agora o plural do versículo inicial: “que oferecereis”. Oferecer o cordeiro, que representa a compaixão, é uma mitsvá para todo Israel, embora seja realizado pelo cohen Aharon, a quem o Zohar chama de “acompanhante da Rainha”.

משא"כ לעשות את הכבש שהוא התעוררות והתהוות בחי' הרחמנות לעשות בנפשו כתיב תעשה לשון יחיד וקאי על מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] עצמו

Em contrapartida, a respeito de “fazer” o cordeiro — isto é, despertar e fazer surgir o nível da compaixão, para que ela se manifeste na própria alma — está escrito “farás”, no singular; isso se refere ao próprio Moshe, nosso mestre, de abençoada memória,

Mas “fazer” o cordeiro — fazer surgir a compaixão na alma — é expresso no singular, “farás”, pois se refere ao próprio Moshe.

שהוא היה עושה וממשיך הדעת בנש"י [בנשמות ישראל] לעשות ולעורר את הרחמנות בכדי שיבא לואהבת ה' ככל לבבך בכלות הנפש ממש

pois ele fazia e transmitia Daat às almas de Israel, para fazer surgir e despertar a compaixão, a fim de que se chegasse a “Amarás Havayá com todo o teu coração”, com a verdadeira expiração da alma.

Moshe “fazia” surgir a compaixão ao transmitir Daat às almas de Israel, para que elas chegassem a amar D'us “com todo o teu coração”, até a expiração da alma.

וזהו עולה בבחי' ריח ואח"כ ניחוח לשון נחות דרגא²⁰⁹ שהן המשכת אור א"ס ב"ה בצרופי אותיות התפלה רופא חולים כו' ומברך השנים כו' שהן בחי' שערות הצמר הנמשכין מן העור לבלתי היות בבחי' נפרד.

E isto ascende no nível do “aroma” (rei'ach); depois vem nicho'ach, expressão que significa “descer um degrau” (nechos darga), isto é, a transmissão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, às combinações de letras da oração: “Que cura os enfermos”, etc., e “Que abençoa os anos”, etc. Elas correspondem aos pelos da lã, que se estendem da pele, para que não estejam num estado de separação.

Este amor ascende como rei'ach, “aroma”. Depois vem nicho'ach, interpretado como nechos darga, “descer um degrau”: a Luz Infinita desce às letras das súplicas da oração — “Que cura os enfermos” e “Que abençoa os anos”. Elas são como os pelos da lã, que saem através da pele sem se separar dela.

וע"ז אמר שסנד"ל [שסנדלפון] קושר כתרים לקונו^{210, 211} מצרופי אותיות התפלה שנעשה בחי' תענוג וכתר ממש וד"ל [ודי למבין].

E a respeito disso foi dito que Sandalfon tece coroas para seu Criador com as combinações das letras da oração; estas se tornam um nível de deleite e uma verdadeira coroa (Kéter). E isto basta para quem compreende.

A respeito disso, o Talmud diz que Sandalfon tece coroas para seu Criador com as orações: as letras tornam-se deleite e uma verdadeira coroa (Kéter) para D'us. O texto deixa o restante ao entendimento do leitor.

(ועמ"ש מזה בד"ה נר חנוכה²¹² כו' ומזוזה מימין²¹³ ובד"ה מה יפו פעמך²¹⁴ בנעלים²¹⁵ ועמ"ש עוד מענין כבש בפי' אמור בביאור ע"פ והניף²¹⁶ הכהן אותם על לחם הביכורים):²¹⁷

(Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “A lâmpada de Chanucá”, etc., e “a mezuzá à direita”, e no discurso que começa “Quão belos são teus passos nas sandálias”; veja também mais sobre o cordeiro em Parshas Emor, na explicação do versículo “E o cohen os moverá com o pão dos primeiros frutos”).)

O trecho entre parênteses remete aos discursos sobre a lâmpada de Chanucá e a mezuzá, sobre “Quão belos são teus passos nas sandálias” e sobre o cordeiro, na explicação de “E o cohen os moverá”, em Emor.

SEÇÃO 7 • ¶ 21-22

Outras razões para o cordeiro

21 ועי"ל [ועוד יש לומר] בענין שהתמיד בא מהכבשים דוקא דהנה יש ב' בחי' צדיקים ובעלי תשובה ואע"ג [ואף על גב] שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים יכולים לעמוד

E pode-se acrescentar ainda a respeito de [o fato de] a oferenda diária provir especificamente dos cordeiros: há dois níveis, tsadikim e baalei teshuvá (aqueles que retornam). E embora nossos Sábios, de abençoada memória, tenham dito: “No lugar em que os baalei teshuvá se encontram, os tsadikim completos não podem se encontrar”,

Pode-se acrescentar outra razão pela qual a oferenda diária era um cordeiro. Há dois tipos de servidores de D'us: tsadikim e baalei teshuvá, aqueles que retornam; e o Talmud diz que “no lugar em que os baalei teshuvá se encontram, os tsadikim completos não podem se encontrar”.

והיינו משום דבחילא יתיר²¹⁸ מ"מ לפעמים מצינו ג"כ שבחי' צדיקים גבוה יותר כמאמר במי נמלך בנשמותיהם של צדיקים²¹⁹ ועיין בגמרא ספ"ה דברכות²²⁰ וגם כי הצדיק אינו מתיירא מיניקת החיצונים.²²¹

e isso se deve ao fato de [eles virem] com maior força; ainda assim, às vezes também encontramos que o nível dos tsadikim é mais elevado, como na afirmação: “Com quem Ele tomou conselho? Com as almas dos tsadikim”; e veja o Talmud, no final do capítulo 5 de Berachos. Além disso, o tsadik não teme que as forças externas extraiam dele vitalidade.

A vantagem deles é que vêm “com maior força”, como diz o Zohar. Ainda assim, em certas ocasiões, os tsadikim são mais elevados: D'us “tomou conselho com as almas dos tsadikim”, e o Talmud, no final do capítulo 5 de Berachos, registra a opinião de que os tsadikim completos são mais elevados. Além disso, o tsadik não precisa temer que as forças externas extraiam dele vitalidade.

22 ועדיין י"ל [יש לומר] בחיי כבש לגבי פר כי הפר יש לו כח וגבורה יותר וזהו כמו העלאה דתשובה בחילא יתיר ולכן נסכיו ג"כ מרובים יותר ועמ"ש מזה בפ' שלח סד"ה ענין הנסכים.

E, por linhas semelhantes, pode-se dizer [sobre] o nível do cordeiro em relação ao touro: pois o touro tem mais força e vigor, e isso é como a elevação da teshuvá (retorno), “com força maior”; e por isso suas libações também são mais numerosas. Veja o que está escrito sobre isso em Parashat Shelach, no final do discurso que começa com “O assunto das libações”.

Na mesma linha, o cordeiro pode ser comparado ao touro. O touro tem mais força, como a teshuvá, que vem “com força maior”; por isso, suas libações são mais numerosas. Likkutei Torah sobre Shelach trata disso no final do discurso sobre as libações.

אבל עכ"ז [עם כל זה] מעלת הכבש שיש לו צמר בעורו שמהם הלבושים רומז למצות שנק' לבושים ²²² וגם התורה נמשכה מבחי' ושער רישיה כעמר נקא ²²³ לכן רומז לבחי' צדיק.

Mas, apesar disso, a vantagem do cordeiro está em ter lã sobre a pele, da qual [se fazem] vestimentas, aludindo às mitsvot, que são chamadas de vestimentas; além disso, a Torá é extraída do nível de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”; por isso, ele alude ao nível de um tsadic.

Mas o cordeiro tem sua própria vantagem: a lã sobre a pele, da qual se fazem vestimentas, aludindo às mitsvot, chamadas de vestimentas da alma. A Torá também é extraída de “os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”, a visão de Daniel sobre o Ancião de Dias; por isso, o cordeiro alude ao tsadic.

וזהו ורעו כבשים ²²⁴ (ישע"י [ישעיה] ה' י"ז) כבשים ללבושך ²²⁵ (משלי כ"ז כ"ו). ולכן לגבי קרבן התמיד צ"ל כבש דוקא כי תשובה אינו אלא לפי שעה.

E é isso que significam “e cordeiros pastarão” (Isaías 5:17) e “cordeiros para tua vestimenta” (Provérbios 27:26). Portanto, em relação à oferta diária, deve ser especificamente um cordeiro, pois a teshuvá existe apenas por algum tempo,

Assim, Isaías fala de cordeiros pastando, e Provérbios, de “cordeiros para tua vestimenta”. A oferta diária deve ser um cordeiro porque a teshuvá ocorre apenas por algum tempo, após um desvio.

אבל בתמידית צ"ל בחיי צדיק וכמ"ש סד"ה שובה ישראל ^{226, 227} גבי קחו עמכם דברים ²²⁸ וגבי כי עמר הסליחה למען תורא. ²²⁹

mas, na constância, deve haver o nível de um tsadic, como está escrito no final do discurso que começa com “Retorna, ó Israel”, a respeito de “Tomai convosco palavras” e de “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido”.

A constância, tamid, pertence ao tsadic. Isso é explicado no final do discurso “Retorna, ó Israel”, sobre “Tomai convosco palavras” e “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido”.

גם כבש י"ל [יש לומר] מלשון ומלאו את הארץ וכבשוה.²³⁰ ונכבשה הארץ. וכך הצדיק כובש את²³¹ היצה"ר [היצר הרע].²³²

Também se pode dizer que keves (cordeiro) deriva do termo [em] “enchei a terra e subjuguai-a (vechivshuha)” e “e a terra será subjugada”. Assim, o tsadic subjugua a má inclinação.

Keves, “cordeiro”, também pode derivar de kavash, “subjugar”, como em “enchei a terra e subjuguai-a” e “a terra será subjugada”. Assim, o tsadic subjugua sua má inclinação, como diz a Mishná: “Quem é poderoso? Aquele que subjugua sua inclinação”.

וגם להפך שהוא נכבש לפני הקב"ה ומבטל רצונו אליו ית' ונכבשה הארץ לפני²³³ ה' (במדבר ל"ב כ"ב).

E também o inverso: ele é subjugado diante do Santo, bendito seja Ele, e anula sua vontade perante Ele, bendito seja Ele: “e a terra será subjugada diante de Havayá” (Números 32:22);

E no sentido inverso: o próprio tsadic é subjugado diante de D'us e deixa de lado sua vontade em favor da vontade Dele, como em “a terra será subjugada diante de Havayá”.

ואני כבש אלוף²³⁴ (ירמיה י"א). ועיין בתו"א [בתורה אור] בד"ה ותוסף אסתר²³⁵ ובד"ה אם לא תדעי לך²³⁶ בענין ורחל היתה יפת תואר.²³⁷

“E eu era como um cordeiro dócil” (Jeremias 11). Veja também em Torah Ohr, no discurso que começa com “E Ester acrescentou”, e no discurso que começa com “Se não sabes”, a respeito de “E Rachel era de bela aparência”.

Jeremias diz: “Eu era como um cordeiro dócil”. O texto remete a dois discursos de Torah Ohr, “E Ester acrescentou” e “Se não sabes”, sobre a beleza de Rachel.

גם הוא מן הנעלבים ואינן עולבים²³⁸ בחי כרחל לפני גוזזיה נאלמה.²³⁹ ובגמ' [ובגמרא] (פ"ב [פרק ב'] דחגיגה ד"ג ע"א)

Ele também está entre “os que são insultados, mas não insultam”, o nível de “como uma ovelha que fica muda diante dos que a tosquam”. E na Guemará (capítulo 2 de Chagigá, 13a),

O tsadic também está entre “os que são insultados, mas não insultam” (Shabat 88b), como “uma ovelha que fica muda diante dos que a tosquam”. Outra explicação de keves vem do Talmud em Chagigá.

ע"פ כבשים ללבושך אמרו דברים שהם כבשוננו של עולם יהיו תחת לבושך²⁴⁰ **ופרש"י** [ופירוש רש"י / ופירוש רש"י] **סתרו של עולם.**

Com base no versículo “cordeiros (kevasim) para tuas vestes”, disseram: “Assuntos que são os kivshono do mundo, suas coisas ocultas, ficarão sob tuas vestes”; e Rashi explica: o segredo do mundo.

O Talmud interpreta “cordeiros (kevasim) para tuas vestes” como “assuntos que são os kivshono do mundo, suas coisas ocultas, ficarão sob tuas vestes”, mantidos encobertos; Rashi explica kivshono como “o segredo do mundo”.

כמו רישא בכבשא (חולין דצ"ג ב'). בהדי כבשי דרחמנא למה לך²⁴¹ **(ברכות ד"י [די יסודות]) ממני יצאו**²⁴² **כבושין (מכות כ"ג ב').**

Como em “a cabeça na salmoura de conserva (kivsha)” (Chullin 93b); “Que tens tu a ver com as coisas ocultas (kavshei) do Misericordioso?” (Berachos 10a); “De Mim saíram as coisas ocultas (kevushin)” (Makkos 23b).

A raiz kavash também significa ocultar ou encobrir em outras expressões talmúdicas: uma cabeça imersa na salmoura de conserva, “as coisas ocultas do Misericordioso”, que Yeshayahu disse a Chizkiyahu que não investisse, e a declaração da voz celestial: “De Mim saíram as coisas ocultas”.

ופ"י סתרו של עולם היינו כי אורייתא סתים וגליא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] **סתים וגליא**²⁴³ **והנה בחינת ז"א נקי גליא לגבי ע"י**

E o significado de “o segredo do mundo” é o seguinte: pois “a Torá é oculta e revelada, e o Santo, bendito seja Ele, é oculto e revelado”. Ora, o nível de Zeir Anpin é chamado “revelado” em relação a Atik Yomin;

“O segredo do mundo” é explicado pela afirmação do Zohar de que tanto a Torá quanto o Santo, bendito seja Ele, são ocultos e revelados. Zeir Anpin, os atributos emocionais de Atsilut, é o aspecto “revelado” em comparação com Atik Yomin, o “Ancient of Days” oculto.

ולכן נקי חסד דז"א חסד דלבר וחסד דע"י [דעתיק יומין] **נקי חסד דלגאו**²⁴⁴ **(באד"ר [באדרא רבא] דקל"ג ב').**
והמשכה מבחי ע"י נקי כבשי דרחמנא כמו שתוק כך עלה במחשבה^{245, 246} **כמ"ש במ"א.**

e, por isso, o Chessed de Zeir Anpin é chamado “Chessed exterior”, e o Chessed de Atik Yomin é chamado “Chessed interior” (no Idra Rabba, 133b). E a extensão do nível de Atik Yomin é chamada “as coisas ocultas do Misericordioso”, como em “Cala-te! Assim surgiu no pensamento”, como está escrito em outro lugar.

Assim, o Idra Rabba chama o Chessed de Zeir Anpin de “Chessed exterior” e o de Atik Yomin de “Chessed interior”. O que é estendido de Atik Yomin é chamado “as coisas ocultas do Misericordioso”, além da compreensão, como na resposta de D'us a Moshe: “Cala-te! Assim surgiu no pensamento”.

והנה בחי' התמיד הוא להמשיך רחמים רבים מבחי' עתיקא לפני²⁴⁷ הוי' למעלה משם הוי' וכו'

Ora, o nível da oferenda diária é atrair grande misericórdia do nível de Atika, “diante de Havayá”, acima do Nome Havayá, etc.

A oferenda diária atrai grande misericórdia de Atika, o nível “diante de Havayá”, acima do próprio Nome Havayá.

וזהו ונחך ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך כמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] בפ' תולדות דקמ"א²⁴⁸ (ועמ"ש בד"ה לבבתני)²⁴⁹

E este é o significado de “E Havayá te guiará sempre (tamid) e saciará tua alma com radiâncias (tzachtzachos)”, como está escrito no Zohar, Parte I, Parshas Toldos, 141 (e veja o que está escrito no discurso que começa com “Conquistaste meu coração”);

Este é o significado de “Havayá te guiará sempre (tamid) e saciará tua alma com radiâncias”: o Zohar, ao comentar Toldos, entende que esse tamid se refere à oferenda diária da tarde. O parêntese remete ao discurso “Conquistaste meu coração”.

וע"כ היה בא מן הכבשים דוקא שהוא לשון סתר להמשיך מבחי' סתים לבחי' גליא. והוא בחינת תמיד בחינת לא שניתי²⁵⁰ כו'.

e, por isso, era trazida especificamente de cordeiros, pois essa palavra denota ocultamento: atrair do nível oculto para o nível revelado. E este é o nível de tamid (constância), o nível de “Eu não mudei”, etc.

Assim, a oferenda diária era trazida de cordeiros, kevasim, palavra que denota ocultamento: ela atrai do oculto para o revelado. Isso é constância, tamid, o nível de “Eu, Havayá, não mudei”.

וגם כבש שבמזבח ולא תעלה במעלות²⁵¹ והוא בחי' הצנע לכת²⁵² וזהו עלה בכבש ופנה לסובב^{253, 254} בחי' סובב כולא עלמין.

E também a rampa (kevesh) do altar, e “não subirás por degraus”: isso corresponde ao nível de “andar modestamente”. E este é o significado de “subiu pela rampa e voltou-se para a borda ao redor (sovev)”, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kulla almin).

A rampa do altar também é chamada kevesh, e a Torá proíbe subir ao altar por degraus: uma subida suave e modesta, “andar modestamente”. A expressão da Mishná “subiu pela rampa e voltou-se para o sovev”, a borda ao redor do altar, alude ao sovev, a luz que circunda todos os mundos.

גם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מ"ט עיזי מסגין ברישא²⁵⁵ והדר אימרי כברייתו של עולם ברישא חשוכא והדר נהורא הרי אימרי נקי נהורא.

Também, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Por que as cabras vão à frente e depois os cordeiros (imrei)? Como na criação do mundo: primeiro a escuridão e depois a luz.” Assim, os cordeiros são chamados de “luz”.

O Talmud pergunta por que as cabras caminham à frente do rebanho e os cordeiros (imrei) atrás delas, e responde: como na criação do mundo, primeiro a escuridão e depois a luz. Portanto, os cordeiros são chamados de “luz”.

והנה יחוי"ת [יחודא תתאה] נקי חשוכא לגבי יחוי"ע [יחודא עילאה] ועדי"ז אפילו ז"א דאצילות נקי כן לגבי ע"ק [עתיקא קדישא] כי שערות דז"א הן שחורות כעורב²⁵⁶ ושל ע"ק [עתיקא קדישא] כעמר נקא.

Ora, a unidade inferior (yichudá tataá) é chamada de “escuridão” em relação à unidade superior (yichudá ilaá); e, nessa mesma linha, até mesmo Zeir Anpin de Atsilut é chamado assim em relação a Atika Kadisha: os cabelos de Zeir Anpin são “negros como um corvo”, enquanto os de Atika Kadisha são “como lã pura”.

A unidade inferior é “escuridão” em comparação com a unidade superior, e até mesmo Zeir Anpin de Atsilut é “escuridão” em comparação com Atika Kadisha: os cabelos de Zeir Anpin são “negros como um corvo”, enquanto os de Atika são “como lã pura”. A lã branca do cordeiro aponta para Atika.

גם י"ל [יש לומר] אימרי ע"ד את ה' האמרת היום^{257, 258} ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] (פ"ק [פרק קמא] דברכות ד"ו סע"א [סוף עמוד א]) לשון חשיבות ושבח. ועמ"ש ע"פ מי כמוך באלים²⁵⁹ הוי' דשבח זה קאי על ע"ק [עתיקא קדישא] (באד"ר [באדרא רבא] דקכ"ח א').

Também se pode dizer [que] imrei está relacionado a “Hoje exaltaste (he'emarta) Havayá”, e Rashi explica (primeiro capítulo de Berachot, final de 6a) [que é] uma expressão de importância e louvor. E veja o que está escrito sobre o versículo “Quem é como Tu entre os poderosos, Havayá”, segundo o qual esse louvor se refere a Atika Kadisha (no Idra Rabba, 128a).

Imrei também pode ser entendido à luz de “Hoje exaltaste (he'emarta) Havayá”, que, segundo o texto, Rashi explica como uma expressão de importância e louvor. O Idra Rabba afirma que o louvor “Quem é como Tu entre os poderosos, Havayá” se refere a Atika Kadisha.

(והנה הרקיע²⁶⁰ הוא הפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה. ואמנם יש כמה בחינות פרסא כמ"ש במ"א ע"פ והבדילה הפרוכת²⁶¹ כו'.

(Ora, o firmamento é a parsa (partição) que separa Atsilut de Beríá. No entanto, há vários níveis de parsa, como está escrito em outro lugar sobre o versículo “E a cortina separará”, etc.

Nota entre parênteses: o firmamento é a parsa, a partição entre Atsilut e Beríá. Há vários níveis de partição, como explicado a propósito de “E a cortina separará”.

ובח"י עור של הכבש כיון שגם לאחר הפסק הרקיע נמשכים ממנו שערות שהן בח"י צמר שהוא בח"י גבוה א"כ מורה שהרקיע המפסיק הוא ע"ד הפרוכת המפסיק בין קדש לקדש.²⁶²

E quanto ao nível da pele do cordeiro: visto que, mesmo depois da separação do firmamento, dela crescem cabelos que são o nível da lâ, que é um nível elevado, isso indica que o firmamento que separa é semelhante à cortina que separa entre o sagrado e o sagrado.

A pele do cordeiro ainda permite que cresça lâ, algo elevado. Por isso, representa uma partição como a cortina entre o sagrado e o Santo dos Santos, que separa apenas entre níveis de santidade.

משא"כ בעזים שמשערות העזים נמשך יניקה²⁶³ לחיצונים א"כ מורה שהעור המפסיק הוא למטה במדרגה שמבדיל בין קדש לחול ולכן נאמר שערך כעדר העזים²⁶⁴ שגלשו כו'.

Em contrapartida, no caso das cabras, dos pelos das cabras é extraído sustento para as forças externas; portanto, isso indica que a pele que separa está num nível inferior, separando entre o sagrado e o profano. Por isso se diz: “Teus cabelos são como um rebanho de cabras que descaram em tropel”, etc.

Em contraste, os pelos das cabras fornecem sustento às forças externas; portanto, a pele delas representa uma partição inferior, entre o sagrado e o profano. Daí o versículo: “Teus cabelos são como um rebanho de cabras que descaram em tropel”.

וכ"ש [וכל שכן] בשאר בהמות שאין שערות שלהן ראויים ללבושי [ללבושין / ללבושים] כצמר. וא"כ דוקא בעור הכבש מרומז תיקון הפרסא והאותיות הנמשכ"י [הנמשכים / הנמשכין] דרך הפרסא לבלי יהיו בבחינת נפרד כו' וע"כ בא התמיד מהכבשים דוקא.

E ainda mais no caso dos outros animais, cujos pelos não são apropriados para vestimentas como a lâ. Portanto, é especificamente na pele do cordeiro que está aludida a retificação da parsa e das letras que passam através da parsa, para que não estejam no nível da separação, etc. E por isso a oferta diária vinha especificamente dos cordeiros.

Os pelos dos outros animais nem sequer são apropriados para vestimentas como a lâ. Assim, a retificação (tikun) da partição, através da qual passam as letras sem se tornarem separadas, está aludida somente na pele do cordeiro; por isso a oferta diária vinha de cordeiros.

ושרש עור ורקיע זה הוא בחינת קרומא דאורא כו' כמ"ש במ"א²⁶⁵ בענין שנוכר ב' פעמים הבדלה בענין יהי רקיע כו':^{266, 267, 268}

E a raiz desta pele e deste firmamento é o nível da “membrana do ar” (kruma d'avira), etc., como está escrito em outro lugar a respeito do fato de que “separar” é mencionado duas vezes no contexto de “Haja um firmamento”, etc.):

A raiz desta pele e deste firmamento é a “membrana do ar” (kruma d'avira), como explicado em outro lugar a respeito do motivo pelo qual “separar” é dito duas vezes sobre o firmamento no relato do segundo dia.

SEÇÃO 8 • 123-25

Resumo

23 קיצור (א) שני פעמים ואמרת מיד ולדורות. תקריבו תעשה. קודם שנברא העולם היה הוא ושרו בלבד,²⁶⁹ שהיה האור כלול במאור עצמו.

Resumo. (1) As duas ocorrências de “e dirás”: imediatamente e para as gerações. “Oferecerás”, “fazerás”. Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome, pois a luz estava incluída no próprio Luminar.

O resumo (kitzur) retoma a seção 1: as duas ocorrências de “e dirás” significam “imediatamente” e “para as gerações”, e os dois verbos são “oferecer” e “fazer”. Antes da Criação, “havia somente Ele e Seu Nome”, com a luz ainda contida em sua fonte.

ואחר שנברא העולם נעשה התפשטות האור. והוא ירידה גדולה לגבי האור כמ"ש בד"ה תקעו בחדש.²⁷⁰

E, depois que o mundo foi criado, deu-se a expansão da luz; isso constitui uma grande descida em relação à luz, como está escrito no discurso que começa com “Tocai [o shofar] na lua nova”.

Depois da Criação, a luz se expandiu, o que representou uma grande descida para ela, como é explicado no discurso “Tocai o shofar na lua nova”.

24 והוא בשביל עלייה שיהיה היש בטל לאין. ליתן זה יצרת לשחק בו.²⁷¹ ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי.²⁷²

E isto é para que haja uma elevação: que o algo seja anulado ao nada. “Este Leviatã que formaste para brincar com ele.” E veja o que está escrito a respeito disso no discurso que começa com “Estas são as jornadas”,

O resumo prossegue: o propósito da descida é a elevação, para que o “algo” seja anulado ao “nada”, a alegria aludida no Leviatã que D'us formou “para brincar com ele”. O texto remete ao discurso “Estas são as jornadas”.

ובד"ה אני דפי' ציצית וזהו ענין השיר של המלאכים. ועיקר ביטול היש לאין הוא במעשה הקרבנות, ולכן היה השיר על הקרבן.

e no discurso que começa com “Eu [sou Havayá]”, na seção de tsitsit. Este é o assunto do cântico dos anjos. E a principal anulação (bitul) do algo ao nada ocorre no ato das oferendas; por isso, o cântico era entoado sobre a oferenda.

Também remete ao discurso sobre “Eu sou Havayá”, na seção de tsitsit. Essa anulação é o cântico dos anjos, e sua forma principal ocorre nas oferendas, razão pela qual o cântico acompanhava a oferenda.

וכך הוא ענין התפלה. ואפ"ל [ואפשר לומר] דלכן בתפלה אומרים תחלה פסוד"י [פסוקי דזמרה] ושירת הים וכמ"ש בד"ה אז ישיר משה ובנ"י [ובני ישראל].²⁷³ פי' לחמי לאשי.²⁷⁴

Assim também é o assunto da oração. Pode-se dizer que é por isso que, na oração, recitamos primeiro Pesukei deZimra (Versículos de Louvor) e o Cântico do Mar, como está escrito no discurso que começa com “Então Moshe e os filhos de Israel cantaram”. O significado de “Meu pão para Minhas oferendas de fogo”:

A oração opera da mesma maneira. Pode-se acrescentar que é por isso que a oração começa com Pesukei deZimra e o Cântico do Mar, conforme explicado no discurso “Então Moshe e os filhos de Israel cantaram”. Em seguida, o resumo recorda o significado de “Meu pão para Minhas oferendas de fogo”.

לבחינת השרפים: (ב) ומה שהתמיד בא מכבשים דוקא. אף שפני שור הוא ראש לכל הקרבנות בפרשת שור או כשב או עז כמ"ש ברכות שם פכ"ז.

para o nível dos Serafim. (2) Quanto ao fato de a oferenda diária provir especificamente de cordeiros, embora a “face de um boi” seja a primeira entre todas as oferendas, na passagem “Um boi, ou uma ovelha, ou uma cabra”, conforme está escrito no Midrash Rabbah ali, capítulo 27,

“Para Meu fogo” refere-se aos Serafim. (2) O resumo da seção 2 pergunta por que a oferenda diária era um cordeiro, embora o boi apareça primeiro entre as oferendas no versículo “Um boi, ou uma ovelha, ou uma cabra”, como diz o Midrash sobre esse versículo.

היינו מפני שכבש יש לו קול רחמים עמ"ש בד"ה והניף הכהן אותם.²⁷⁵ וגם יש לו צמר בעורו אשר נמשל בהם בחינת ושער רישיה כעמר נקא.²⁷⁷

isso se deve ao fato de que o cordeiro tem uma voz de misericórdia; veja o que está escrito no discurso que começa com “E o kohen os moverá”. Além disso, ele tem lã sobre a pele, à qual se assemelha o nível de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”.

A resposta é que o cordeiro tem uma voz de misericórdia, conforme explicado no discurso “E o kohen os moverá”, e lã sobre a pele, comparada a “os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”.

(וכתיב אם יאדימו כתולע²⁷⁸ כצמר יהיו עמ"ש בד"ה האזינו השמים.²⁷⁹ והנה עולת תמיד פי' האריז"ל [האר"י זכרונו לברכה] עולת אותיות תולע²⁸⁰ עמ"ש בד"ה חקת התורה^{281, 282} בענין תולעת יעקב).²⁸³

(E está escrito: “Ainda que sejam vermelhos como o carmesim, tornar-se-ão como a lâ”; veja o que está escrito no discurso que começa com “Escutai, ó céus”. Ora, [sobre] olat tamid (a oferenda diária queimada), o Arizal, de abençoada memória, explicou: olat contém as letras de tola (verme carmesim); veja o que está escrito no discurso que começa com “O estatuto da Torá”, a respeito do “verme (tola'at) Yaakov”).

Um parêntese acrescenta o versículo de Yeshayahu: “Ainda que sejam vermelhos como o carmesim, tornar-se-ão como a lâ”, sendo a lâ uma imagem de pureza. Também traz a observação do Arizal de que olat, “oferenda queimada de”, contém as letras de tola, o verme carmesim, associado a “o verme Yaakov” no discurso sobre a vaca vermelha.

והנה הבשר גידין ועצמות של התמיד היה עולה כולה. עצמות נמשכים מהמוח והוא בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] ועמ"ש בביאור ע"פ וידבר²⁸⁴ דעשרת הדברות שהעצמות מתקשרים עם עצם הגלגלת דחפא על מוחא.

Ora, a carne, os tendões e os ossos da oferenda diária eram todos consumidos pelo fogo. Os ossos derivam do cérebro, e este é o nível de Chochmá, Biná e Daat; veja também o que está escrito na explicação sobre “E Ele falou”, dos Dez Mandamentos: os ossos estão ligados ao osso do crânio, que cobre o cérebro.

A carne, os tendões e os ossos da oferenda diária eram todos consumidos pelo fogo no altar. Os ossos provêm do cérebro, o nível de Chochmá, Biná e Daat, e estão ligados ao crânio que cobre o cérebro, conforme explicado a respeito dos Dez Mandamentos.

אך בתוכם יש מוח ג"כ. והבשר נמשך מהדם שבלב והוא משכן המדות. והגידים הם המחברים החכמה עם המדות דהיינו העצמות עם הבשר.

Mas dentro deles também há medula (moach). E a carne deriva do sangue que está no coração, que é a morada dos atributos emocionais (midot). Os tendões são o que liga a sabedoria aos atributos emocionais, isto é, os ossos à carne.

Ainda assim, os ossos também contêm medula (moach). A carne provém do sangue do coração, a sede das emoções, e os tendões ligam a sabedoria às emoções, os ossos à carne.

וכי' [וכל זה] היה עולה כליל: (ג) וכן בתפלה ההתבוננות והדעת איך דכולא קמיה כלא חשיב²⁸⁵ זהו בחי' עצמות.

E tudo isso subiria inteiramente. (3) Assim também na oração: a contemplação e o conhecimento (Daat) de que “tudo diante Dele é considerado como nada” constituem o nível dos ossos.

Tudo isso subia inteiramente. (3) Resumo da seção 3: na oração, a contemplação e o conhecimento de que “tudo diante Dele é considerado como nada” são os “ossos”.

(ועיין ברבות פ' אמור ספ"ל ע"פ כל עצמותי תאמרנה²⁸⁶ השדרה²⁸⁷ כו' ובזח"ג [ובזהר חלק ג'] (פנחס רנ"ו²⁸⁸ א')

(E veja Midrash Rabbah, Parashat Emor, fim do capítulo 30, sobre o versículo “Todos os meus ossos dirão”: “a espinha dorsal”, etc.; e no Zohar, Parte III) (Pinchas, 256a):

O texto acrescenta fontes sobre os ossos e a oração: o Midrash sobre “Todos os meus ossos dirão”, que compara a espinha dorsal do lulav à espinha dorsal de uma pessoa, e o Zohar sobre Pinchas (a nota da Kehot indica como localização o final de 255b).

חוט השדרה דביה ח"י חולין²⁸⁹ כו' לקבל ח"י ברכאן דצלותא כו' ועמ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב²⁹⁰ מענין זה.

“a medula espinhal, na qual há dezoito vértebras”, etc., “correspondentes às dezoito bênçãos da oração”, etc. E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Ele não viu iniquidade em Yaakov”.

O Zohar diz que a espinha dorsal tem dezoito vértebras, correspondentes às dezoito bênçãos da Amida. O discurso “Ele não viu iniquidade em Yaakov” discute esse tema.

גם בירושלמי ספ"ק [סוף פרק קמא] דברכות שצריך לכרוע בשמו"ע [בשמונה עשרה] עד שיתפקקו כל חוליותיו ע"ש כל עצמותי תאמרנה.

Também no Talmud de Jerusalém, no fim do primeiro capítulo de Berachot, [diz-se] que é preciso curvar-se na Shemoneh Esreh até que todas as vértebras se sobressaiam, por causa de “Todos os meus ossos dirão”.

O Talmud de Jerusalém diz que é preciso curvar-se na Amida até que cada vértebra se sobressaia, pois “todos os meus ossos dirão”.

מכ"ז [מכל זה] יובן ענין בחי' עצמות. בתפלה שכנגד קרבן התמיד ומזה נמשך גידים לבחינת בשר להפך מדות נה"ב [נפש הבהמית].

De tudo isso se compreenderá o significado do nível dos ossos na oração, que corresponde à oferta diária; e, a partir disso, tendões são estendidos ao nível da carne, para transformar os atributos emocionais da alma animal.

De tudo isso se compreende que os “ossos” da oração são a própria contemplação, da qual se estendem “tendões” até a “carne”, a fim de transformar as emoções da alma animal.

(ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] בזהר²⁹¹ בפ"י עצם מעצמי ובשר מבשרי²⁹² ובפרדס בערך עצם י"ל [יש לומר] כי עצמות זהו בחי' יחודי"ע [יחודא עילאה] למס"נ [למסירות נפש] באחד. ובחי' בשר זהו יחודי"ת [יחודא תתאה] בחינת בכל נפשך ועמ"ש בד"ה וארשתוך לי^{293, 294} בענין לבי ובשרי ירננו.²⁹⁵

(E, conforme o que está escrito no Zohar na explicação de “osso dos meus ossos e carne da minha carne”, e no Pardes, no verbete “Etzem” (osso), pode-se dizer que os ossos são o nível da unidade superior (yichudá ilaá), para o autossacrifício (mesirut nefesh) em “Um”; e o nível da carne é a unidade inferior (yichudá tataá), o nível de “com toda a tua alma”. E veja o que está escrito no discurso que começa “E eu te desposarei para Mim”, a respeito de “meu coração e minha carne cantam”.

Seguindo o Zohar sobre “osso dos meus ossos” e o Pardes, os ossos podem corresponder à unidade superior, que conduz ao autossacrifício em “Um”, e a carne, à unidade inferior, “com toda a tua alma”. O texto faz uma comparação com “meu coração e minha carne cantam”, no discurso “E eu te desposarei para Mim”.

וצ"ל התחברות ב' הבחינות ע"ד כעיר שחוכרה לה יחדו²⁹⁶ שנתבאר בד"ה אלה פקודי המשכן²⁹⁷ והיינו ע"י הגידים המחברים עמ"ש בד"ה וישלח יהושע²⁹⁸ כו' מרגלים ועיין בפרדס ערך גד גימל שהוא בינה משקה לדלת שהיא מלכות.

E é preciso unir os dois níveis, à maneira de “como uma cidade unida”, conforme explicado no discurso que começa “Estes são os relatos do Mishkan”; isso ocorre por meio dos tendões que os conectam. Veja o que está escrito no discurso que começa “E Yehoshua enviou”, etc., “espiões”. E veja no Pardes, no verbete “Gad”: guímel, que é Biná, dá de beber a dálet, que é Malchut;

Os dois níveis precisam ser unidos, como “uma cidade unida”, por meio dos “tendões” que os conectam. O Pardes, no verbete “Gad”, diz que guímel, Biná, “dá de beber” a dálet, Malchut.

והשקאה זו הוא ע"י צדיק בחי' יו"ד שבין גימ"ל לדל"ת) (עזח"א [ועיין זהר חלק א'] ויחי רל"ד ב') דהיינו

e esse ato de dar de beber ocorre por meio do tsadik, o nível do yud que fica entre guímel e dálet) (veja o Zohar, Parte I, Vayechi, 234b); isto é,

Esse ato de dar de beber ocorre por meio do tsadik, o nível do yud que fica entre guímel e dálet em palavras como ve'agidah (ג"ג), sem separá-los, como diz o Zohar sobre Vayechi.

כי גימ"ל הוא כללות כח"ב [כתר חכמה בינה] שמהם נמשך השפעת הביטול דיחוי"ע [דיחודא עילאה] שהוא היוד להיות מזה ביטול היש לאין כו'

pois gimel é sua expressão geral e coletiva de Kéter, Chochmá e Biná, das quais se estende o influxo da anulação da unidade superior, que é o yud, para que daí resulte a anulação do algo em nada, etc.,

Gimel, o número três, inclui Kéter, Chochmá e Biná como uma só; delas provém a anulação da unidade superior, o yud, para que o “algo” seja anulado em “nada”.

ולהיות מציל עני מחזק ממנו²⁹⁹ עיין רבות וירא (ר"פ נ"ד) וזח"ג [וזהר חלק ג] ואתחנן (דרס"י ב') דקאי על יצה"ר [יצר הרע] וזריקת הדם הוא בחינת אהבה עזה.

e para que “[Ele] resgate o pobre de alguém mais forte do que ele”; veja Midrash Rabbah, Vayera (início do capítulo 54), e o Zohar, Parte III, Va'eschanan (267b), que explicam que isso se refere à inclinação para o mal. E o ato de aspergir o sangue é o nível do amor intenso.

E para que D'us “resgate o pobre de alguém mais forte do que ele”, o que o Midrash e o Zohar aplicam ao resgate da inclinação para o mal. Em seguida, a síntese recorda que a aspersão do sangue representa o amor intenso.

ואח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום. זהו ענין הקטר החלב בחינת תענוג כי פקודי ה' ישרים משמחי לב.³⁰⁰

E depois: “E estas palavras, que hoje te ordeno”: isso corresponde à queima da gordura, o nível do leite; pois “os preceitos de Havayá são retos, alegam o coração”.

Em seguida, “E estas palavras, que hoje te ordeno” corresponde à queima da gordura, o nível do leite, pois “os preceitos de Havayá são retos, alegam o coração”.

והיינו היום לעשותם³⁰¹ עשייה היא לעילא ועמ"ש כפי היום בד"ה כיום השמע"צ [השמיני עצרת] כפי זה היום עשה³⁰² הוי': (ד)

E isto é “hoje, para cumpri-los”: “a ação ocorre no Alto”. E veja o que está escrito sobre o significado de “hoje” no discurso que começa “No dia de Shemini Atzeret”, na explicação de “Este é o dia que Havayá fez”. (4)

Isto é “hoje, para cumpri-los”, pois “a ação ocorre no Alto”; compare com a explicação de “hoje” em “Este é o dia que Havayá fez”, no discurso para Shemini Atzeret. (4) assinala a síntese da seção 4.

אך הדרך המביאה לגילוי נה"א [נפש האלקית] להיות ואהבת בכל לבבך עמ"ש בד"ה ה' לי בעוזרי. כפי³⁰³ בכל לבבך שיהיה נקלט כו' היא בחי' רחמנות

Mas o caminho que conduz à revelação da alma divina, para que haja “Amarás [...] com todo o teu coração” — veja o que está escrito no discurso que começa “Havayá está comigo entre os meus ajudadores”, sobre a explicação de “com todo o teu coração”, para que seja absorvido, etc. — é o nível da compaixão

O caminho que revela a alma divina, para que “Amarás [...] com todo o teu coração” seja absorvido no coração, conforme explicado no discurso “Havayá está comigo entre os meus ajudadores”, é a compaixão.

(וזהו שמזכירין ברחמיך הרבים רחם עלינו בברכת יוצר המאורות. כדי להיות יחוד שמשא³⁰⁴ וסיהרא. ולא יהיה מארת חסר^{305, 306} ועי' בירושלמי פ"ג [פרק ג'] דתענית ה"ג [חמש גבורות] זח"א [זהר חלק א] בראשית) (י"ט ב' מ"ו ב')

(e é por isso que mencionamos “Em Tua grande misericórdia, tem misericórdia de nós” na bênção “Que forma os luminares”: para que haja a união do sol e da lua, e para que me'oros (luminares) não esteja incompleto. E veja o Talmud de Jerusalém, capítulo 3 de Taanis, halachá 3; o Zohar, Parte I, Bereishis) (19b, 46b),

É por isso que “Em Tua grande misericórdia, tem misericórdia de nós” consta na bênção dos luminares: para que o sol e a lua se unam e a lua não fique incompleta. O Zohar interpreta a grafia defectiva de me'oros (luminares) em Gênesis como sinal de carência quando o sol e a lua não estão unidos.

תולדות (קמ"ו א') ר"פ וישלח (קס"ו א') ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם אלא בחי' אשר לא תחסר כל בה³⁰⁷ וכענין בשמחה ובטוב לבב מרוב כל³⁰⁸ דהיינו כי לבנה היא כנס"י [כנסת ישראל] כמ"ש בד"ה בחדש השלישי לצאת בניי [בני ישראל].³⁰⁹

Toldos (146a), o início de Parshas Vayishlach (166a), e o comentário do Ramaz ali; mas, antes, o nível de “nada te faltará nela”, e como no conceito de “com alegria e satisfação de coração, em meio à abundância de tudo”. Isto é, pois a lua é a Congregação de Israel (Knesses Yisrael), como está escrito no discurso que começa “No terceiro mês após a saída dos filhos de Israel”.

A prece pede, em vez disso, um estado em que “nada te faltará”, “com alegria e satisfação de coração, em meio à abundância de tudo”. A lua é a Congregação de Israel, conforme explicado no discurso “No terceiro mês”.

יומשך בה אור השמש הוא שמש הוי' שיהי' [שיהיה] נקלט ונתפס הביטול דיחוי'ע [דיחודא עילאה] מה דכולא קמיה כלא חשיב כביטול זיו השמש בשמש. עמ"ש ע"פ ששזפתני השמש.³¹⁰

Que a luz do sol se estenda para dentro dela — o “sol” de Havayá —, para que a anulação da unidade superior, isto é, que “tudo diante Dele é considerado como nada”, seja absorvida e apreendida, como a anulação do brilho do sol dentro do próprio sol. Veja o que está escrito sobre o versículo “pois o sol lançou seus raios sobre mim”,

Na lua é atraída a luz do “sol” de Havayá (Salmos 84:12), para que ela absorva a anulação da unidade superior: “tudo diante Dele é como nada”, assim como os raios do sol são anulados dentro do próprio sol. O texto compara isso a “o sol lançou seus raios sobre mim”.

ומ"ש בד"ה ושמתי כדכד שמשותיך³¹¹ ובד"ה והיה מדי חדש³¹² בענין שמש צדקה ומרפא³¹³ כו'. ועיין בגמרא פ"ד דתמיד (דל"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ע"פ שנים ליום כנגד היום.³¹⁴

e o que está escrito no discurso que começa com “Farei as tuas janelas (shimshosayich) de kadkod”, e no discurso que começa com “E acontecerá, de uma lua nova”, a respeito de “um sol de retidão, com cura”, etc. E veja a Guemará, capítulo 4 de Tamid (fim de 31b), sobre o versículo “dois por dia”: “correspondentes ao dia”.

O texto acrescenta discursos sobre “janelas (shimshosayich) de kadkod”, um jogo de palavras com shemesh, “sol”, e sobre “um sol de retidão, com cura”. O Talmud em Tamid interpreta “dois por dia” como “correspondentes ao dia”.

ופי' המפרש נגד השמש וכ"כ [וכן כתב] הרעב"ט [הרב עובדיה מברסגורא] שם בפי' המשנה ובהרמב"ם [ובהרבי משה בן מימון] (פ"א מהלכות תמידין דין י"א).

E o comentarista explica: em frente ao sol. E assim escreveu Rabi Ovadia de Bartenura ali, no comentário à Mishná, e [assim consta] no Rambam (capítulo 1 de Hilchos Temidin, lei 11).

Os comentaristas explicam “correspondentes ao dia” como voltados para o sol. O Rambam escreve que o cordeiro da manhã era abatido no canto noroeste e o cordeiro da tarde, no canto nordeste, de modo que cada um ficasse voltado para o sol.

והיינו (ע"ד הנ"ל להמשיך גילוי שמש הוי". וכ"ז הוא ע"י הכבש בחי' רחמים) והרחמנות הוא כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה (בישעיה נ"ג ז')

E isso é (à semelhança do que foi mencionado acima: fazer descer a revelação do “sol” de Havayá; e tudo isso se dá por meio do cordeiro, o nível da misericórdia). E a compaixão é como está escrito: “como uma ovelha muda diante dos que a tosquam” (em Isaías 53:7);

Isso se harmoniza com o tema: o cordeiro diário, o nível da misericórdia, faz descer a revelação do “sol” de Havayá. A própria compaixão é “uma ovelha muda diante dos que a tosquam”.

ועי' מזה בזח"ב [בזהר חלק ב'] וארא (כ"ט ב'), ועי"כ [ועל ידי כך] ורחל עקרה.³¹⁵ ולכן צריך לעורר רחמים. שהוא מבחי' יעקב.

e veja a respeito disso no Zohar, Parte II, Va'era (29b). E por causa disso, “E Rachel era estéril”. Portanto, é preciso despertar misericórdia, que provém do nível de Yaakov.

É citado o Zohar sobre Va'era. Por causa daquela “tosquia”, “Rachel era estéril”; por isso, é preciso despertar misericórdia, que é a qualidade de Yaakov.

וזהו נעשה ונמשך מבחינת משה שהוא הדעת. שממנו התהוות הרחמים וזהו את הכבש אחד תעשה,³¹⁶ תעשה ממש.

E isso é criado e atraído do nível de Moshe, que é Daat, de quem se origina a misericórdia. E isso é “farás o primeiro cordeiro”: “farás”, literalmente.

Essa compaixão é criada e atraída de Moshe, Daat, a fonte da misericórdia. Por isso o versículo diz “farás o primeiro cordeiro”: literalmente, “farás”.

(וכענין מ"ש או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי.³¹⁷ שעושה ממש בחי' השלום עליון ושלום תחתון כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' במדבר)

(E à semelhança do que está escrito: “Ou que se apodere da Minha fortaleza, para que faça paz Comigo; paz fará Comigo”: que ele efetivamente faz o nível da paz superior e da paz inferior, como escreve o Ramaz, Parshas Bamidbar)

Compare com “que faça paz Comigo”, de Isaías: quem se apodera da fortaleza de D'us efetivamente “faz” a paz superior e a paz inferior, como explica o Ramaz sobre o Zohar em Bamidbar.

(דק"י"ח ע"א) ועמ"ש בפי בהר (דק"י ע"ב) ע"פ ועשה טוב.³¹⁸ ועשה ממש ע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות]. ומ"ש במ"א ע"פ ועשיתם אתם³¹⁹ כאילו עשאוני.

(118a). E veja o que está escrito em Parshas Behar (110b) sobre o versículo “e faze o bem”: “e faze”, literalmente; veja ali no Ramaz. E o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “e vós os fareis”: “como se os tivésseis feito a Mim”.

Também o Zohar sobre Behar interpreta “confia em Havayá e faze o bem” como uma ação embaixo que desperta uma ação no Alto, e recorda “vós os fareis”, como se “vós os fizésseis”. Em outro lugar isso é explicado como “como se Me tivésseis feito”.

ועיין במא"א [במאורי אור] אות כ"ף ס"ד מענין כבש וכבשים. וע' זח"א [זהר חלק א] ויצא קנ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] וכן את הכבש השני תעשה.

E veja em Me'orei Or, letra kaf, seção 64, sobre o assunto de keves e kevasim (cordeiro e cordeiros). E veja o Zohar, Parte I, Vayetzei, fim de 156b. E assim também: “farás o segundo cordeiro”.

Me'orei Or, um léxico cabalístico, discute keves e kevasim, e é citado o Zohar sobre Vayetzei. O mesmo se aplica a “farás o segundo cordeiro”, à tarde.

ותקריבו היא מצוה לכל ישראל (ועזח"א [ועיין זהר חלק א] חיי קל"ג א' ודו"ק [ודוק] ובפי' ויחי רכ"ט ב') וזהו ריח ניחוח דקרבנות:^{320, 321, 322}

E “oferecereis” é uma mitsvá para todo o Israel (e veja o Zohar, Parte I, Chayei, 133a, e pondere cuidadosamente; e na Parashat Vayechi, 229b). E este é o “aroma agradável” das oferendas.

“Oferecereis”, no plural, é uma mitsvá para todo o Israel, e são citados o Zohar sobre Chayei Sarah e Vayechi. Este é o “aroma agradável” das oferendas.

25 עוי"ל [עוד יש לומר] בענין כבש. כי אע"ג [אף על גב] דשור יש לו כח יותר רומז לבחינת בחילא יתיר. מ"מ כבש שיש לו צמר בעורו רומז לבחינת צדיק ובחינת צדיק צ"ל תמיד.

Pode-se dizer ainda a respeito do cordeiro: embora o boi tenha mais força, aludindo ao nível de “com maior força”, não obstante, o cordeiro, que tem lã sobre a pele, alude ao nível de um tsadik; e o serviço de um tsadik deve ser constante (tamid).

O resumo dos motivos adicionais para o cordeiro: o boi tem mais força, como a teshuvá que vem “com maior força”, mas o cordeiro, com lã sobre a pele, representa o tsadik, e o serviço do tsadik deve ser constante, tamid, como a oferenda diária.

גם כבש לשון כבשוננו של עולם.³²³ להמשיך מבחי' סתים לבחי' גליא. אימרי ע"ד את ה' האמרת. וענין העור והרקיע כו':³²⁴

Além disso, kéves (cordeiro) é um termo relacionado a “os mistérios do mundo” (kivshono): atrair do nível do oculto ao nível do revelado. Imrei (cordeiros) segue a ideia de “Tu exaltaste Havayá” (he'emarta). E quanto ao assunto da pele e do firmamento, etc.

Kéves também significa “oculto”, como em “os mistérios do mundo”, e a oferenda diária atrai do oculto ao revelado. Imrei, “cordeiros”, evoca “Tu exaltaste Havayá” (he'emarta), e o resumo se encerra recordando a pele e o firmamento.

NA AVODÁ

Transforme a oração em uma oferenda: contemple a grandeza de D'us até que o conhecimento permaneça firme depois da oração, deixe-o alcançar o coração e converter seus desejos em amor ardente e, então, alegre-se na Torá e nas mitsvot como a própria vontade de D'us. Quando o coração permanece frio, desperte compaixão por sua própria alma divina, que caiu tão baixo nas necessidades do corpo que mal é percebida, e peça a grande misericórdia de D'us.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que transformar o “algo” em “nada” traz alegria no Alto, enquanto fazer surgir o “algo” do “nada” não traz?
2. A que correspondem, na oração, os ossos, os tendões, o sangue e a gordura da oferenda, e por que os “ossos” devem permanecer firmes depois que a oração termina?
3. Por que as emoções não conseguem conter toda a compreensão que a pessoa tem da grandeza de D'us, e que parte dela chega até elas?
4. Por que as mitsvot, revestidas em coisas físicas, atraem de um nível superior à cadeia descendente dos mundos?
5. Como a compaixão pela própria alma conduz ao amor a D'us, e por que ela depende de Moshe, do conhecimento?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 צו את בניי

Numa passagem sobre o canto dos levitas, posteriormente riscada, o Tzemach Tzedek faz referência ao “discurso ‘Minha oferenda, Meu pão’, 5572”, que a nota relaciona a este maamar.

A NOTA DA KEHOT

בגוכי"ק הצ"צ (1035 רנב, ב — בהחלק שנמחק — בענין שיר הלויים) מציין: “ובד"ה את קרבני לחמי תקע"ב”. ובהרשימה שבסו"ס פס"ד להצ"צ תמב, א נזכר: “תקע"ב מכרכים אב את הכבש א' כו' סיום על תורות בלאדי". בלקו"ת פי אמור לח, ד. ובאוה"ת פי שופטים ע' תתנד. ובביאה"ז לצ"צ כרך-ב ע' תתרל מצויין למאמר זה — ע"פ את הכבש האחד". הגהות באוה"ת כמדבר-ז ע' איתתיב. ד"ה כבשים בני שנה באוה"ת פי פנחס ע' א'קיג מיוסד על מאמר זה. ראה אוה"ת פי פנחס א' סח. ראה ד"ה צו תרל"ה כרך ב ע' שסט.

2 A nota da Kehot remete a Numbers 28:2-3 para estas palavras.

במדבר כ"ח:ב'-ג': Numbers 28:2-3

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ירח נִחְחִי תשמרו להקריב לי במועדו: ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו לה: כבשים בני־שנה תמימים שנים ליום עלה תמיד:

Command the children of Israel, and say unto them: My food which is presented unto Me for offerings made by fire, of a sweet savour unto Me, shall ye observe to offer unto Me in its due season. And thou shalt say unto them: This is the offering made by fire which ye shall bring unto the L-RD: he-lambs of the first year without blemish, two day by day, for a continual burnt-offering.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 A nota da Kehot remete a Numbers 28:2-4 para estas palavras.

במדבר כ"ח:ד'-ה': Numbers 28:2-4

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ירח נִחְחִי תשמרו להקריב לי במועדו: ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו לה: כבשים בני־שנה תמימים שנים ליום עלה תמיד: את־הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

Command the children of Israel, and say unto them: My food which is presented unto Me for offerings made by fire, of a sweet savour unto Me, shall ye observe to offer unto Me in its due season. And thou shalt say unto them: This is the offering made by fire which ye shall bring unto the L-RD: he-lambs of the first year without blemish, two day by day, for a continual burnt-offering. The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 זה האשה אשר תקריבו

O segundo “e dirás a eles”, que introduz a oferenda diária

de elevação com o plural “oferecereis”.

Numbers 28:3: במדבר כ"ח:ג'

ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו לה: כבשים בני־שנה תמימים שנים ליום עלה תמיד:

E lhes dirás: Esta é a oferta queimada que apresentareis a D'us: cordeiros machos de um ano, sem defeito, dois por dia, como holocausto contínuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 צו את בניי . . את הכבש אחד

O versículo de abertura da seção sobre as oferendas diárias e festivas. “E dirás a eles” é a primeira das duas “falas” sobre as quais o maamar pergunta.

Numbers 28:2: במדבר כ"ח:ב'

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ירח נִחְחִי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e diz-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כח, ב-ד.

6 את הכבש אחד תעשה בבוקר

O cordeiro da manhã, introduzido pelo verbo no singular “farás”, que o maamar explica mais adiante como a obra de Moshe de “fazer” compaixão na alma.

Numbers 28:4: במדבר כ"ח:ד'

את־הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

Oferecerás um cordeiro pela manhã, e oferecerás o outro cordeiro ao anoitecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 כל מקום שנאמר צו הוא מיד ולדורות

O Midrash ensina que, onde quer que a Torá diga “ordena”, a instrução se aplica imediatamente e por todas as gerações. O maamar usa isso para explicar por que “e dirás a eles” é repetido.

Bamidbar Rabbah 7:7: במדבר רבה ז':ז'

8 רבות במדבר פי"

Or HaTorah sobre Pinchas discute longamente o Midrash segundo o qual “ordena” significa imediatamente e para as gerações.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה"ת פי פנחס ע' א'קיג בארוכה. וראה גם שם ע' א'סח. וראה גם בספרי עה"פ.

9 שתקנו תפלה כנגד תמידין

A opinião de Rabi Yehoshua ben Levi de que as orações diárias foram instituídas em lugar das oferendas diárias.

Ela fundamenta a pergunta do maamar sobre como a oração pode tomar o lugar do cordeiro.

ברכות כ"ו ב"ד-ה' 26b:4-5 Berakhot

איתמר, רבי יוסי ברבי חנינא אמר: תפלות אבות תקנום. רבי יהושע בן לוי אמר: תפלות כנגד תמידין תקנום. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפלל".

Foi transmitido: Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina, disse: Os Patriarcas instituíram as orações. Rabi Yehoshua ben Levi disse: As orações foram instituídas em correspondência com os sacrifícios contínuos. Há um ensinamento que concorda com ambos. Há um ensinamento que concorda com Rabi Yossê, filho de Rabi Hanina: Abraão instituiu a oração da manhã, como está dito: «E Abraão levantou-se de madrugada e foi ao lugar onde estivera» (Gên. 19:27) — «estar de pé» significa orar, como está dito: «Então Pinchas se levantou e orou» (Sal. 106:30).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, ב.

10

וירח ה' את ריח

Depois do Dilúvio, D'us "sentiu o aroma agradável" da oferta de Noach. O maamar pergunta que satisfação tal aroma pode proporcionar.

בראשית ח: כ"א Genesis 8:21a

וירח ה' את־ריח הניחח ויאמר ה' אלי־לבו לא־אסוף עוד־את־האֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

E D'us sentiu o aroma agradável; e D'us disse em Seu coração: «Não tornarei a amaldiçoar a terra por causa do homem, pois a inclinação do coração do homem é má desde a sua juventude; nem tornarei a ferir todo ser vivente, como fiz».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ח, כא.

11

כי הנה נודע

A nota diz que esta passagem, a partir de "Pois é sabido", é citada em Or HaTorah sobre Shemos com glosas, e que um trecho aparece com explicação em Or HaTorah, Inyanim.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת שמות ע' נו עם הגהות. ובאוה"ת ענינים ע' קט מובא קטע עם ביאור.

12

קודם שנברא העולם היה הוא ושמנו בלבד

Pirkei deRabbi Eliezer diz que, antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu grande

Nome. O maamar interpreta "Seu Nome" como Sua vontade de ser Rei.

פרקי דרבי אליעזר ג'ב-ג'ג-3:2-3 Pirkei DeRabbi Eliezer

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמנו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחרט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחרט בארץ סודותיו ומובאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, גיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

13

שמו בגימט' רצון

A nota remete a esse lugar para a equivalência, segundo o valor numérico, entre shemo, "Seu Nome", e ratzon, "vontade".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פנחס ע' א"פ.

14

במדבר (פ' ז)

A nota diz que o Midrash sobre "ordena" é citado em Or HaTorah sobre Pinchas, com uma glosa e explicação adiante, e também remete a Or HaTorah sobre Shir HaShirim.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת פ' פנחס א"סח. ובע' אק"ג יש הגיה ופ". וראה אוה"ת שה"ש-א ע' קנב.

15

ס"פ צווארך בחרוזים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

"עד שאתה מצווני על בני צו את בני עלי שנאמר צו את בניי" — אוה"ת פנחס ע' א"פכ. וראה גם באוה"ת שה"ש כרך-א ע' קנא באריכות.

16

בפתחתא דאיכה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' פנחס ובאוה"ת שה"ש כרך-א ע' קנב.

17

קודם שנבה"ע הי' הוא ושמנו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פדרי"א פ"ג.

PARÁGRAFO 2

18 יחיד חי העולמים מלך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

19 בדי"ה קול דודי

Esse discurso também aborda “antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”, explicando que toda a vida dos mundos é apenas luz e brilho provenientes Dele. É ali que se explica “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש יד, ג.

20 והוא ירידה גדולה לגבי האור

A glosa sugere que essa “grande descida” é o que se estende por meio do tsimtsum e do espaço vazio no próprio início.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פנחס ע"י אק"ג יש הגיה"ה לכאן וז"ל “אפ"ל שירידה זו הוא שנמשך ע"י צמצום ומקום פנוי בתחלה” ע"ש. ראה באוה"ת דברים-ו ע"י בר"מ.

21 לויתן זה יצרת לשחק בו

O Salmo diz que D'us formou o Leviatã para brincar. O maamar interpreta isso como a alegria no Alto quando o “algo” se anula no “nada”.

Psalms 104:26 כ"ו: תהילים ק"ד

שם אֲנִיּוֹת יִהְיוּ לְהִלְכוֹן לְוִיָּתָן וְהַיִּצְרֶת לְשִׁחַק בּוֹ:

Ali vão os navios; ali está o Leviatã, que Tu formaste para brincar nele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כו.

22 והחכמה מאין תמצא

Jó pergunta onde se pode encontrar a sabedoria; a Chassidut interpreta me'ayin como “a partir do nada”. Aqui, isso mostra que a criação, começando com Chochmá, passa do nada ao algo.

Job 28:12 כ"ח: איוב כ"ח

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

23 בביאור ע"פ הכאים ישרש

Essa explicação contrasta dois milagres: a descida do espiritual ao físico segue a ordem da cadeia dos mundos, enquanto a ascensão da existência ao nada é o prodígio maior, contrário a essa ordem. É essa novidade que traz alegria aqui.

A NOTA DA KEHOT

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

תו"א נד, ב. מאמרי אדה"ו נביאים ע"י פט.

24 ותחדש פני אדמה ישמח ה' במעשיו

“Tu renovas a face da terra”: renovação que o maamar relaciona à alegria.

Psalms 104:30 ל"ד: תהילים ק"ד

תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאוֹן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה:

Envias Teu espírito, e são criados; e renovas a face da terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, ל-לא.

25 וילוו עליך וישרתוך

Os levitas “se juntarão a ti e te servirão”: o verbo para juntar-se que o maamar ouve no nome Leviatã. O texto indica o lugar como 18:3; as palavras estão no versículo 2.

Numbers 18:2 כ"ח: במדבר י"ח

וְגַם אֶת־אֶחָיו מִטֵּה לְוִי שָׁכַט אֶבִיר הַקָּרֵב אֹתָךְ וַיְלֻּוּ עֲלֶיךָ וַיִּשְׁרְתֶּךָ וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אֹתָךְ לִפְנֵי אֱהֱלֵה עֲדָת:

E também trará contigo teus irmãos, a tribo de Levi, a tribo de teu pai, para que se juntem a ti e te sirvam, tu e teus filhos contigo, diante da tenda do testemunho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 שאין לך עשב מלמטה

Rabi Simon diz que cada haste de erva tem um mazal nos céus que a golpeia e lhe diz para crescer. O maamar usa isso para mostrar que até os mundos espirituais formam uma cadeia de “algos”.

Bereshit Rabbah 10:6 ו"ו: בראשית רבה י'

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י'). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o teu domínio [mishtaro] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא, א

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר י, ו. זח"א רנא, א.

27 שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל

A passagem do Zohar que a nota da Kehot cita para o mesmo ensinamento sobre o mazal de cada haste de erva.

Zohar, Addenda, Volume I 1:1:א' כרך א א' א' תוספות, כרך א א' א' 1:1

28 והמזל מקבל משמרי האופנים

A nota diz que ali os mazalot são explicados como a união da esfera do sol com a esfera da lua.

A NOTA DA KEHOT

בדרך מצותיך מצות מילה פ"א מבאר שענין המזלות הם ביחוד גלגל השמש וגלגל הירח ע"ש.

29 Isaiás fala daqueles “que se juntam a Havayá para servi-Lo”, outro uso da mesma raiz para juntar-se.

ישעיהו נ"ו:6

ובני הנכר הנלזים עליה לשרתו ולא תהיה את שם ה' להיות לו לעבדים כל-שמר שבת מחללו ומחזיקים בכרית:

Also the aliens, that join themselves to the L-RD, to minister unto Him, And to love the name of the L-RD, To be His servants, Every one that keepeth the sabbath from profaning it, And holdeth fast by My covenant:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ישמח ה' במעשיו

O versículo seguinte, “Havayá se alegrará com Suas obras”, mostra que a novidade do algo que retorna ao nada traz alegria no Alto.

Psalms 104:31א"ל

ה' כבוד ה' לעולם ישמח ה' במעשיו:

Que a glória de D'us dure para sempre; que D'us se alegre em Suas obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

31 כל בעלי השיר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שבת פ"ה, מ"א.

32 כל בעלי השיר יוצאין בשיר

A Mishná permite que animais que usam uma coleira (shir) saiam com ela no Shabat. O maamar interpreta shir como canto, por meio do qual os anjos ultrapassam seus limites.

Mishnah Shabbat 5:1א' שבת ה'

במה בהמה יוצאה ובמה אינה יוצאה. יוצא הגמל באפסר, ונאקה בחטם, ולבדקיס בפרמבניא, וסוס בשיר, וכל בעלי השיר יוצאים בשיר ונמשכים בשיר, ומזין עליהן וטובלין במקומן:

Com que pode sair um animal, e com que não pode sair? O camelo pode sair com seu cabresto; a camela, com uma argola nasal; o asno líbio, com freio e bridão; o cavalo, com sua coleira. Todos os animais que usam coleira podem sair com ela e ser conduzidos por ela; se ela, a coleira, se tornar

impura, deve ser enxaguada e imersa no lugar, sem ser retirada.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

33 וע"י השיר . . עוז וחדוה במקומו

A nota diz que Or HaTorah discute ali como essa ideia — a alegria por meio do canto — se relaciona com o discurso “Mesame'ach Chasan”, sobre o deleite do Rei.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-א ע' תשיא איך זה מתאים עם ד"ה משמח חתן בענין שעשוע המלך, ע"ש.

34 עוז וחדוה במקומו

“Força e alegria estão em Seu lugar”: a alegria encontrada no próprio lugar de D'us, ao qual os anjos chegam por meio do canto.

I Chronicles 16:27זכ"ו

הוד וחדוה לפניו עז וחדוה במקומו:

Honra e majestade estão diante dele; força e alegria estão em sua morada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א טז, כז.

35 יבל הוא

Yaval, “o pai dos que habitam em tendas”: o versículo que abre o discurso de Torah Ohr sobre o canto, aqui citado.

Genesis 4:20כ"ד

ותלד עדה את יבל הוא ה'ה אבי ישב אהל ומקנה:

E Ada deu à luz Jabal; ele foi o pai dos que habitam em tendas e possuem gado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 בד"ה יבל הוא כפי בראשית

O discurso “Yaval, ele foi”, sobre Yaval e seu irmão Yuval, explica “todos os mestres do canto saem com canto”: toda ascensão de um nível a outro mais elevado ocorre por meio do canto, que é a autoanulação do “algo”, assim como uma semente precisa se decompor antes de poder crescer.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ז, ג.

37 ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Esse discurso pergunta por que se diz que os anjos cantam, mas não as almas, e responde que as almas também cantam constantemente, pois ascendem de nível em nível.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פי ברכה צה, א.

38 פני שור מהשמאל

A visão da Carruagem de Ezequiel: o rosto de um leão à direita e o rosto de um boi à esquerda. A força vital dos ani-

mais provém do rosto do boi, e a oferenda desperta o rosto do leão, de Chessed.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א'

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, י.

- 39 Yuval, “o pai de todos os que tocam harpa e flauta”: o tema do mesmo discurso de Torah Ohr sobre o canto e as oferendas.

Genesis 4:21א ד': בראשית

וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אָבִי כָל־תֹּפֵשׁ כְּנֹר וְעֹגָב:

E o nome de seu irmão era Jubal; ele foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 40 בד"ה ושם אחיו יובל

O mesmo discurso explica que toda ascensão de um nível a outro mais elevado ocorre por meio do canto, a autoanulação do “algo”; por isso, o canto acompanhava as oferendas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ז, ג.

- 41 ארי דאכיל קורבנין

Outra passagem mencionada na nota da Kehot: quando Israel era merecedor, via-se na chama do altar a imagem de um leão consumindo a oferenda.

Zohar I, 6b ו, זח"א

Zohar II, 278a רעה, זח"ב

Zohar III, 17a ז, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א ו, ב. זח"ב רעה, א. זח"ג יז, א. ועוד. זח"ג (לב, ב, לג, א). [כ].

- 42 אריה דאכיל קרבנין

O Zohar chama Michael, o grande cohen do alto, de “o leão que consome as oferendas”, que apresenta as almas como oferenda diante de D'us.

Zohar, Tzav 20:135-145 קמ"ה-קל"ה, צו כ': ספר זוהר, צו כ': קל"ה-קמ"ה

- 43 וגבוה מעל גבוה

“Um mais elevado que o elevado”, expressão usada aqui para o nível acima do leão: Chessed supremo.

Ecclesiastes 5:7 ה': קהלת

אִם־עָשָׂה רֶשַׁע וְגִזָּל מִשְׁפָּט וְצָדֵק תִּרְאֶה בְּמִדְיָהּ אֶל־תִּתְּמָה עֲלֵיהֶפֶץ כִּי גְבוּהָ מֵעַל גְּבוּהָ שֹׁמֵר וְגִבְיָהֶם עֲלֵיהֶם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ה, ז.

- 44 וימינו תחבקני

“E Sua mão direita me abraça”: a mão direita é Chessed, a bondade superna que atrai a oferenda para a Luz Infinita.

Song of Songs 2:6 ו' ב': שיר השירים

שְׁמָאֲלוֹ תַחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינוּ תַחֲבַקְנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

PARÁGRAFO 4

- 45 שמיכאל שר הגדול מקריב

Em Zevul, o quarto céu, há um altar construído, sobre o qual está o grande príncipe Michael e oferece um sacrifício. O maamar, seguindo a leitura mencionada na nota da Kehot, fala das almas de Israel como seu sacrifício.

Chagigah 12b:6 ב' ב': חגיגה

זָבֹול — שָׁבוּ יְרוּשָׁלַיִם וּבֵית הַמִּקְדָּשׁ, וּמִזְבֵּחַ כְּנוֹי, וּמִיכָאֵל הַשֵּׁר הַגָּדוֹל עוֹמֵד וּמִקְרִיב עָלָיו קֶרְבֵּן, שֶׁנֶּאֱמַר: “כִּנְהָ כְנִיתִי בֵּית זָבֹול לָךְ מִכּוֹן לְשִׁבְתָּךְ עוֹלָמִים”. וּמִנָּחֵן דְּאִיקָרִי שְׁמִים, דְּכַתִּיב: “הַפֶּשֶׁת מִשְׁמִים וְרָאָה מִזְבֹּול קֹדֶשׁ וְתַפְאֶרֶתךָ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, ב לפי הגירסא שמביא הב"ח. וראה תו" סוף מנחות. ע' זכבים (סב), (א). זח"ב (קנט, א). ובח"א (פ, סע"א). וע' שלחנו הטהור (סי קכ ס"ב). סו"מ [סוף מסכת] מנחות ובתוס'. בע"י רפ"ב דחגיגה. [כ].

- 46 שמיכאל שר הגדול מקריב

O Talmud interpreta “Isto é para sempre sobre Israel” como o altar construído sobre o qual o grande príncipe Michael oferece um sacrifício. É a passagem sobre a qual Tosafot discute o que ele oferece.

Menachot 110a:9-11 א"ט-י"א: מנחות

(דברי הימים ב ב, ג) לעולם זאת על ישראל אמר רב גידל אמר רב זה מזבח בנוי ומיכאל שר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן ורבי יוחנן אמר אלו תלמידי חכמים העוסקין בהלכות עבודה מעלה עליהם הכתוב כאילו נבנה מקדש בימיהם אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

- 47 שמיכאל שר הגדול מקריב נשמותיהן של ישראל

Tosafot cita midrashim segundo os quais Michael oferece as almas dos justos ou cordeiros de fogo, e relaciona isso a

também pergunta por que o amor e o temor são necessários para que a Torá “se eleve”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ג, א ואילך.

- 60 “Pois, assim como os novos céus [e a nova terra]”: o versículo citado aqui na explicação de Torah Ohr.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' כי עמד ורעכם ושמכם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 61 ובד"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים
O discurso de Torah Ohr sobre “Assim diz... darei a você lugares para andar entre os que estão de pé”, citado a respeito da ascensão dos anjos.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' וישב.

- 62 ונתתי לך מ הלכים בין העומדים
“Dar-te-ei lugares para andares entre estes que estão de pé”: o versículo citado aqui no discurso de Torah Ohr em Vayeshev.

זכריה ג':ז Zechariah 3:7

כה־אמר ה' צבאות אם־בִּדְרָכֶי תֵּלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְּיוּ אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לְךָ מִהֲלָכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

«Assim diz D'us dos exércitos: Se andares nos Meus caminhos, guardares o Meu encargo, julgares também a Minha casa e guardares os Meus átrios, dar-te-ei livre acesso entre os que aqui estão».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 63 ומגז כבשים יתחמם
Jó diz que os pobres eram aquecidos pela lã de seus cordeiros. O maamar cita isso para mostrar que a lã é a matéria de que são feitas as vestimentas.

איוב ל"א:כ" Job 31:20

אם־לא ברכוני חֲלָצוּ וּמִגֹּז כִּבְשֵׁי יִתְחַמֵּם:

If his loins have not blessed me, And if he were not warmed with the fleece of my sheep;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לא, כ.

PARÁGRAFO 6

- 64 שהמלאך סנדלפון קושר כתרים
O Talmud diz que Sandalfon está atrás da Carruagem e tece coroas para seu Criador. O maamar acrescenta que as

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

coroas são feitas das letras da oração.

חגיגה י"ג ב:ד" Chagigah 13b:4

“וְאֵרָא הַחַיִּיט וְהָנָה אוֹפֵן אֶחָד בְּאַרְץ אֶצֶל הַחַיִּיט”, אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: מִלָּאךְ אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאַרְץ, וְרָאשׁוּ מִגִּיעַ אֶצֶל הַחַיִּיט. בְּמַתְנִיתָא תָּנָא: סַנְדַּלְפּוֹן שְׁמוֹ, הִגְבוּהָ מִחֲבֵרוֹ מִהֲלָךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרָיו הַמְּרַכֵּה וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְקוֹנוֹ. אֵינִי? וְהַכְּתִיב: “כָּרוּךְ כְּבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ”, מִכָּלֵל דְּמִקוֹמוֹ לִיכָא דִּידַע לְקַה! דְּאָמַר שֶׁם אֶתְנָא וְאֶזֶל וְיִתִּיב בְּרִישָׁיָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב. ובתוס' שם. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסי' המאמרים ה'תש"ח, ע' 202. וראה ביאור באוה"ת שמות כרך-ח ע' ג'עט איך יכול מלאך שהוא בעשי ויצי' להיות קושר כתרים לקונו.

- 65 “E os assuntos são antigos”, expressão tomada de empréstimo para dizer que se trata de assuntos profundos, que não serão desenvolvidos aqui.

I Chronicles 4:22 דברי הימים א ד':כ"ב

יוֹאִקִים וְאֲנָשֵׁי כֹכַב וְיוֹאָשׁ וְשָׂרָף אֲשֶׁר־בָּעָלוּ לְמוֹאָב וְיֹשְׁבֵי לָהֶם וְהַדְּבָרִים עֲתִיקִים:

and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who had dominion in Moab, and Jashubi-lehem. And the records are ancient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 66 עור העולה אשר הקריב

A pele da oferta queimada cabe ao kohen que a ofereceu. O maamar explica por que a pele não é queimada junto com o restante.

ויקרא ז':ח Leviticus 7:8

וְהִכְהֵן הַמִּקְרִיב אֶת־עֹלֹת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לִכְהֵן לוֹ יִהְיֶה:

And the priest that offereth any man's burnt-offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt-offering which he hath offered.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא ז, ח.

- 67 A nota da Kehot remete a Leviticus 7:8-9 para estas palavras.

ויקרא ז':ח-ט' Leviticus 7:8-9

וְהִכְהֵן הַמִּקְרִיב אֶת־עֹלֹת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לִכְהֵן לוֹ יִהְיֶה: וְכִלְמִנְחָה אֲשֶׁר תֹּאפֶה בַּתּוֹנֹר וְכִלְנִיעֻשָׁה בַּמִּרְחֶשֶׁת וְעַל־מִחְבַּת לִכְהֵן הַמִּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִהְיֶה:

And the priest that offereth any man's burnt-offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt-offering which he hath offered. And every meal-offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the stewing-pan, and on the griddle, shall be the priest's that offereth it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

68 **ממ"ש בספרי חכמת הניתוח**
A nota diz que o mesmo é afirmado ali em nome dos livros de medicina.

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה בביא"ה לאדה"א ככב, א בשם ספרי הרפואה. וראה לקמן משות פו, ג.

69 **והתהוות הבשר היא מהדם**
A nota remete a esse lugar para a ideia de que a carne se forma a partir do sangue.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש-טו ע' 358 הערה 63.

70 **לובן שממנו עצמות**
O Talmud diz que o pai contribui com o "branco", do qual se formam os ossos, os tendões e o cérebro, e a mãe, com o "vermelho", do qual se formam a pele, a carne e os cabelos. O maamar utiliza isso para os ossos provenientes do cérebro e a carne proveniente do sangue.

Niddah 31a:9 ט"ז א

תנו רבנן: שלשה שותפין יש באדם — הקדוש ברוך הוא, ואביו, ואמו. אביו מזריע הלובן, שממנו עצמות, וגידים, וצפרנים, ומוח שקראשו, ולובן שקצין. אמו מזרעת אודם, שממנו עור, וכשר, ושערות, ושחור שקצין. והקדוש ברוך הוא נותן בו רוח, ונשמה, וקלסתר פנים, וראיית העין, ושמיצת האוזן, ודבור פה, והלוד רגלים, וכינה, והשכל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדה לא, א. ושם "אם מזריע אדם שממנו בשר".

71 **בד"ה בהעלותך**
O discurso começa com a consternação de Aharon e a resposta de D'us: "o teu é maior que o deles"; e explica as oferendas dos príncipes: cada príncipe elevou sua tribo por meio de sua oferenda, assim como uma pessoa eleva a carne que come.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת בהעלותך לא, ג.

72 **בהעלותך**
"Quando acenderes as lâmpadas", o versículo que abre o discurso de Likkutei Torah citado aqui.

Numbers 8:2 ח' ב' ד'

דבר אליהם ואמרתי אליהם בהעלותך את הנרות אליהם פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 **חייך שלך גדול משלהם**
Rashi: quando Aharon ficou abatido por não participar das ofertas de dedicação dos príncipes, D'us lhe disse: "Por

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

tua vida, a tua é maior que a deles", pois ele acende as lâmpadas.

Rashi on Numbers 8:2: ח' ב' ד' א'

בהעלתך. למה נסמכה פרשת המנורה לפרשת הנשיאים? לפי ששקרא אהרן חנכת הנשיאים תלשה אז דעתו, שלא היה עמהם בחנכה לא הוא ולא שבטו, אומר לו הקב"ה חייך שלך גדולה משלהם, שאאתה מדליק ומטיב את הנרות (עי' תנחומא):

«Quando acenderes [as lâmpadas]» — Por que a seção que trata do candelabro está justaposta à seção relativa às oferendas dos príncipes? Quando Aarão viu as oferendas de dedicação dos príncipes, ficou triste, pois nem ele nem sua tribo haviam participado da dedicação. Então D'us, bendito seja, lhe disse: «Por tua vida! A tua parte é mais importante que a deles, pois tu acenderás e disporás as lâmpadas» (cf. Midrash Tanchuma, Behaalotecha, 5; veja também Nachmânides).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

74 **ובד"ה והי מדי חדש**
Essa passagem explica "de uma lua nova à outra... toda carne virá para se prostrar" como a revelação, nos dias de Mashiach, daquilo que está acima da cadeia descendente dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פ' ברכה צו, ד.

75 **הוא בחי' העצמות שבאין מן המוח**
A nota cita esse lugar junto com Biurei HaZohar, que remete a este maamar para explicar o significado dos ossos.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' שופטים ע' תתנד ובביא"ה מצ"ן "ובדרוש דפ' פנחס הנ"ל מבואר דענין עצמות היינו שיהי' הדעת והחכמה בחוץ להיות קיום על כל היום כולו, וכמו העצמות שהוא לשון תוקף וחיוק". ראה גם לקמן פ' מטות פו, ג.

76 **ברע"מ פ' שופטים**
Or HaTorah trata ali dos ossos e da carne do Raaya Mehemna.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת שופטים ע' תתנד. ובביא"ה לשם. ובאוה"ת פ' שופטים ע' תתנד ובביא"ה שם: "עצמות נק' ג"כ דרך כלל חב"ד ובשר הוא המדות לב ובשר כו' והגידים הם המהברים העצמות שהוא השכל עם המדות שהוא הבשר".

77 **עצמות ובשר**
O Raaya Mehemna sobre Shoftim fala dos ossos, construídos sobre o cérebro, em contraste com a carne, os tendões e a pele. O texto o cita para contrastar ossos e carne.

Sfar Zohar, שופטים ג' י"א-ד' כ': Zohar, Shoftim 3:11-4:20

78 **לפי שכלו יהולל איש**
"O homem é louvado segundo seu intelecto": as emoções

seguem a medida do entendimento.

Proverbs 12:8 ח"ב:י"ב משלי

לפֿי־שְׂכָלוֹ יִהְיֶה לֵאִישׁ וְנִעְזָה לֵב יִהְיֶה לְבוֹ:

O homem é louvado segundo a sua inteligência; mas o de entendimento distorcido será desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ח.

- 79 “De uma lua nova à outra ... toda carne virá prostrar-se”, o versículo do segundo discurso citado; aqui, “carne” são as emoções.

ישעיהו ס"ו:כ"ג Isaiah 66:23

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּהֹדְשׁוֹ וּמִדִּי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'.

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

- 80 לית אתר פנוי מיני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ו תנ"י.

- 81 לית אתר פנוי מיניה

O Tikkunei Zohar (Tikkun 57): “não há lugar vazio d’Ele.”

Tikkunei Zohar 91b:6 ח"ב:ו תקוני זוהר

... בְּכָל סְפִירָה, וּבְכָל כְּרִסְיָהּ, וּבְכָל מְלָאכִי, וּבְכָל אֲבָר וְאֲבָר דְּבַר נֶשׁ, דְּלִית אֲתָר פְּנוּי מִנֶּיהָ לֹא בְּעֵלְאִין וְלֹא בְּתַתְּאִין, יְהוּיָה לֹא אֲתִקְרִי בִּיחודָא דְּאַרְבַּע אֲתוּנִין אֲלֵא בְּעֵלִית הָעֲלִיּוֹת דְּמִיחָד לִוְן, וּבְגִין דְּאִיהוּ מִיחָד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

- 82 מלכותך מכ"ע

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” O maamar interpreta isso como a luz de D'us preenchendo todo o espaço, as almas e o tempo.

Psalms 145:13 ח"ב:י"ג תהילים

מִלְכוּתְךָ מְלֻכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמ"ה, יג.

- 83 A nota da Kehot remete a Psalms 45:18 para estas palavras.

Psalms 45:18 ח"ב:י"ח תהילים

אֲזַכִּירָה שְׁמֶךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר עַל־כֵּן עַמִּים יִהְיוּדוֹף לְעֶלְמָךְ וָעַד:

I will make thy name to be remembered in all generations; Therefore shall the peoples praise thee for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

- 84 הושיט אצבעו הקטנה

Quando os anjos ministrantes se opuseram à criação do homem, D'us estendeu entre eles Seu dedo mínimo e os queimou. Aqui, isso mostra que as emoções seriam consumidas pela força plena da compreensão.

Sanhedrin 38b:5 ח"ב:ה' סנהדרין

אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוֹ שֶׁל עוֹלָם, "מָה אָנוּשׁ כִּי תוֹקְרָנוּ וְכֵן אָדָם כִּי תַפְקְדָנוּ?" הוֹשִׁיט אָצְבָּעוֹ קְטַנָּה בֵּינֵיהֶן וּשְׂרָפָם. וְכֵן כַּת שְׁנִיָּה. כַּת שְׁלִישִׁית אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוֹ שֶׁל עוֹלָם, רָאשׁוֹנִים שְׁאָמְרוּ לְפָנֶיהָ מָה הוֹעִילוֹ? כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ שָׁלָךְ הוּא. כָּל מָה שְׁאַתָּה רוֹצֶה לַעֲשׂוֹת בְּעוֹלָמְךָ - עֲשֵׂה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין לח, ב.

- 85 להודיע לבני האדם

“Para dar a conhecer aos filhos do homem Seus atos poderosos”: o maamar interpreta guevurot como as contensões por meio das quais a luz do entendimento chega ao coração.

Psalms 145:12 ח"ב:י"ב תהילים

לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וּכְבוֹד הָדָר מְלְכוּתוֹ:

Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus atos poderosos e a glória da majestade de Seu reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמ"ה, יב.

- 86 מ"ט שערי בינה

Foram criados cinquenta portões de entendimento, e todos, exceto um, foram concedidos a Moshe. O maamar identifica os quarenta e nove portões com a passagem do entendimento para o coração.

Rosh Hashanah 21b:11-12 ח"ב:י"א-י"ב ראש השנה

רַב וְשִׁמוּאֵל. חֵד אָמַר: תְּמַשִּׁים שְׁעָרֵי בִינָה נִבְרְאוּ בְּעוֹלָם, וְכוּלָן נִתְּנוּ לְמֹשֶׁה, חֹסֶר אֶחָד, שְׁנָאֵמַר: "וְתַחֲסִרְהוּ מֵעַט מֵאֱלֻקִּים". "בְּקֶשׁ קִהְלָת לְמִצּוֹא דְּבָרֵי חִפְזִי" — בְּקֶשׁ קִהְלָת לְהִיּוֹת כְּמֹשֶׁה, יִצְתָּה בַת קוֹל וְאָמְרָה לוֹ: "וְכַתּוּב יוֹשֶׁר דְּבָרֵי אֲמֵת" — "וְלֹא קָם נְבִיא עוֹד בִּישְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה כא, ב.

- 87 בד"ה עיני כל

Esse discurso explica os cinquenta portões de Biná por meio da interpretação do Zohar de she'arim como “o que se mede no coração”, e pergunta como pode haver portões de entendimento no coração, uma vez que “o coração entende”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת מטות פה, ב ואילך.

88

עיני כל

“Os olhos de todos se voltam para Ti”, o versículo que inicia o discurso de Likkutei Torah citado aqui.

Psalms 145:15: טו"ה קמ"ה: Psalms

עיני כל אליך ואתה נותן להם את־אֹכֶלם בְּעֵתוֹ:

Os olhos de todos esperam por Ti, e Tu lhes dás o alimento no tempo devido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

בד"ה כי קרוב אליך הדבר

Essa passagem, no início de 46c, explica “e escolherás a vida, para amar Havayá”: a escolha está somente no intelecto, e o amor, no coração; a escolha vem primeiro.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת נצבים מו, רע"ג.

90

“Pois a questão está muito próxima de ti”, o versículo do segundo discurso citado.

Deuteronomy 30:14: דברים ל"י:ד

כי־קרוב אליך הדבר מאד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹ:

Mas a palavra está muito perto de ti, na tua boca e no teu coração, para que a cumpras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

ובחרת בחיים . . לאהבה את ה'

“E escolherás a vida”: a escolha se dá na mente e precede o amor.

Deuteronomy 30:19: דברים ל"י:ט

הַעֲדַתִּי בְכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשְּׂמִימִים וְאֶת־הָאָרֶץ תַּחֲיִים וְהַמּוֹת נִתְּנִי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבִחְרַת בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֹתָהּ וְזָרַעָהּ:

Tomo hoje o céu e a terra por testemunhas contra vós: pus diante de ti a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe, pois, a vida, para que vivas tu e tua descendência;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, יט-כ.

92

לאהבה את ה'

“Amar Havayá, teu D'us”, o amor no coração que se segue à escolha.

Deuteronomy 30:20: דברים ל"י:כ

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׂמְעַת בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרֶץ יִמִּיד לְשִׁכַּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

amar D'us, teu D'us, ouvir a Sua voz e apegar-te a Ele; pois Ele é a tua vida e o prolongamento dos teus dias, para que habites na terra que D'us jurou dar a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

והשבות אל לבבך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ד, לט.

94

והשבות אל לבבך

“E a levarás ao teu coração”: trazer para o coração aquilo que a mente conhece.

Deuteronomy 4:39: דברים ד':ל"ט

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְתָּ אֵלַי לִבְכָּה כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׂמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

ואגידה לכם

“Reuni-vos, e eu vos anunciarei”, de Yaakov — o versículo sobre o qual comenta a passagem citada do Zohar.

Genesis 49:1: בראשית מ"ט:א

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הָאֶסְפוּ וְאֶגִּידָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים:

And Jacob called unto his sons, and said: ‘Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the end of days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ואגידה לכם

O Zohar chama ve'agidah de “um segredo da sabedoria”, pois a palavra une o guímel e o dálet sem separação, mesmo quando um yud se interpõe entre eles.

Zohar, Vayechi 53:517-528: תק"יז-תקכ"ח

Quando Jacó chamou seus filhos, Abraão e Isaac estavam ali, e a Shechiná com eles, regozijando-se em Jacó e na perspectiva de unir-se aos patriarcas e formar com eles uma carruagem. Quando Jacó disse a seus filhos: “Eu vos direi o que vos acontecerá nos últimos dias”, uma espécie de tristeza tomou conta dele e a Shechiná se retirou. Seus filhos, porém, ergueram a voz e disseram: “Ouve, Israel, etc.”, e Jacó respondeu: “Bendito seja o nome de Seu glorioso reino para todo o sempre”, e com essa proclamação da ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

97

דכולא קמיה כלא ממש חשיבי

O Zohar: “diante Dele, todos são considerados como nada”. É o conteúdo da contemplação que forma os “ossos” da oração.

Zohar, Introduction 20:188-22:199: כ"קפ"ה-קדמה כ"קפ"ה

Rabí Shimon começou então a expor os preceitos da Torá. Disse: «Os preceitos da Torá que o Santo, bendito seja, deu a Israel estão todos resumidos no primeiro capítulo de Gênesis. “No princípio, D'us criou...”¹ O restante deste capítulo se aproxima mais da Ra'aya Mehemna do que do Zôhar. Aqui está o primeiro de todos os preceitos, a saber, o temor de D'us, como está escrito: “O temor de D'us é o princípio da sabedoria” (Sal. 111:10), e também: “O temor de D'us é o princípio do conhecimento” (Prov. 1:7). ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

98

משכיל לאיתן

“Um maskil de Eitan, o Ezrachita”: o nome Eitan significa forte e firme, como o conhecimento fixo descrito aqui.

Psalms 89:1 פ"ט:א' תהילים

משכיל לאיתן האזרחי:

Masquil de Etá, o ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, א.

99

שאתין הוא קשה

Sobre o “nachal eitan” da eglah arufah, a Mishná diz que eitan significa o que a palavra sugere: duro.

Mishnah Sotah 9:5 ט"ה:ט' משנה סוטה

נפטריו זקני ירושלים והלכו להן. זקני אותה העיר מביאין עגלת בקר אשר לא עבד בה אשר לא משכה בעל (שם), ואין המום פוסל בה, ומורידין אותה לנהל איתן. ואיתן כמשמעו, קשה. אף על פי שאינו איתן, כשר. ועורפין אותה בקופיץ מאחוריה. ומקומה אסור מלזרע ומלעבד, ומתר לקרק שם פשתן ולנקר שם אבנים:

The elders of Jerusalem departed and went away. The elders of that city bring “a heifer which has never been worked” (Deuteronomy 21:3). And a blemish does not disqualify it. They bring it down to a hard (etan) wadi “etan” is understood in its literal sense of “hard”. Even if it is not “hard”, it is valid [for the ceremony]. They break its neck with a hatchet from behind. The site may never be sown or tilled, but it is permitted to comb flax and chisel rocks.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

100

שאתין הוא קשה וחזק

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה סוטה פ"ט, מ"ה.

101

בכל לבכר בשני יצריך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

102

בכל לבכר בשני יצריך

“Com todo o teu coração: com ambas as tuas inclinações, a boa e a má.” O maamar usa isso para a transformação das emoções da alma animal em amor a D'us.

Mishnah Berachot 9:5 ט"ה:ט' משנה ברכות

חיב אדם לקרע על הרעה כשם שהוא מקרע על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את יי אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מקונו כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu

D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

103

בוהר ויקרא (כ"ד א')

A nota diz que as palavras do Zohar são citadas ali.

A NOTA DA KEHOT

הלשון באוה"ת בראשית-ג דף תקמו, א.

104

וברע"מ פי צו (ל"ג ב')

A nota diz que as palavras do Raaya Mehemna são transcritas ali.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית כרך-ב דף תלה, ב. ובכרך-ג דף תקמו, א. חקירה עד, א.

105

As palavras de Adam sobre Chavá, que as passagens do Zohar citadas aqui interpretam.

בראשית ב:כ"ג Genesis 2:23

ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת:

E o homem disse: «Esta, desta vez, é osso dos meus ossos e carne da minha carne; será chamada Mulher, porque do homem foi tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

עצם מעצמי ובשר מבשרי

O Zohar sobre Vayikra cita “osso dos meus ossos e carne da minha carne” ao discutir a mulher construída a partir do lado de Adam, a primeira das passagens citadas no texto.

ספר זוהר, ויקרא ס"א:ת"ו-ס"ג:תט"ז Zohar, Vayikra 61:406-63:416

It may be asked, seeing that David also used to rise at midnight to study, why was he warned by chastisement? The reason is that he transgressed against the very grade to which he was attached, and therefore he required to be chastised. His punishment, in fact, fitted his crime: he sinned against the holy Kingdom and Jerusalem, and therefore he was driven from Jerusalem and his kingdom was taken from him, until he had made sufficient atonement.' R. Judah asked why David was punished at the hand of his ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

107 עצם מעצמי ובשר מבשרי

A Raaya Mehemna no fim de Teitzei cita “osso dos meus ossos” e “carne da minha carne” numa passagem sobre os tefilin da cabeça, uma das passagens citadas no texto.

ספר הזהר, כי תצא כ:צ”ח-כ”ב:ק”ח Zohar, Ki Teitzei 20:98-22:108

108 עצם מעצמי ובשר מבשרי

O Zohar sobre Acharei Mot cita o versículo ao discutir a “casa construída com sabedoria”, outra das passagens citadas no texto.

ספר הזהר, אחרי מות ס”ד:שע”ח-64:378-66:388 Zohar, Achrei Mot

R. Abba, however, said that “born at home” means coming from the River that issues from Eden, and “born abroad” from the Small of Countenance.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

109 ברע”מ ס”פ תצא (רפ”א א’)

A nota diz que as palavras desta passagem do Raaya Mehemna são transcritas ali.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה”ת בראשית כרך-ג דף תקמו, ב.

110 ובזהר בפי אחרי (ע”ח א’)

A nota diz que as palavras desta passagem do Zohar são transcritas ali.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה”ת בראשית כרך-ג דף תקמו, ב.

111 ובמ”א בזהר בראשית (כ”ו א’)

A nota diz que as palavras do Zohar sobre “osso dos meus ossos” como a Shechiná superior e a inferior são transcritas ali.

A NOTA DA KEHOT

נעתק הלשון באוה”ת בראשית-ב דף תלד, ב. בראשית-ג דף תקמה, ב. ספר החקירה עג, א.

112 דעצם מעצמי ובשר מבשרי זהו שכינתא עילאה ושכינתא תתאה

Israel, a coluna central, inclui a Shechiná superior e a inferior, o Shemá da noite e o da manhã; a respeito deles se diz: “osso dos meus ossos e carne da minha carne”.

ספר הזהר, בראשית כ”א:רל”ח-רמ”ח Zohar, Bereshit 21:238-248

113 בד”ה שיר השירים

Esse discurso explica a Shechiná superior e a Shechiná inferior como os dois níveis da “noiva” de que trata todo o Cântico, correspondentes à unidade superior e à inferior.

A NOTA DA KEHOT

לקו”ת שה”ש א, ב.

114 שיר השירים

As palavras iniciais do Cântico, que dão início ao discurso de Likkutei Torah citado aqui.

Song of Songs 1:1 א:א שיר השירים

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה:

Cântico dos Cânticos, que é de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 שמע ישראל

“Ouve, Israel”: shemá também significa “compreende”, a contemplação da unicidade de D’us.

Deuteronomy 6:4 ד:ד’ דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִים הָאֶחָד: Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D’us É NOSSO D’us, D’us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ואין עוד מלבדו בשמים ממעל

“Não há nada além Dele”, parte da passagem citada na nota da Kehot.

Deuteronomy 4:35 ה:ל”ה דברים

אֵתָּה הָרָאָתָּ לְדַעַת כִּי הִ' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D’us, Ele é D’us; não há outro além d’Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לה-לט.

117 בשמים ממעל

“Nos céus acima e na terra abaixo, não há nada além.”

Deuteronomy 4:39 ט:ל”ט דברים

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכָּךְ כִּי הִ' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D’us é D’us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 כי ה' אלקינו הוא אלקים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שם ז, ט. י, יז.

119 כי ה' אלקינו הוא אלקים

“Sabe que Havayá, teu D’us, Ele é Elokim”, um dos versículos para os quais a nota da Kehot remete: Havayá, o Infinito, atua por meio de Elokim, o Nome da contração.

Deuteronomy 7:9 ט:ט’ דברים

וַיִּדְעַת כִּי־הִ' אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שִׁמְר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד לְאֶהְבּוֹ וּלְשִׁמְרֵי מִצְוָתוֹ לְאֶלְף דּוֹר:

Know therefore that the L-RD thy G-d, He is G-d; the faithful G-d, who keepeth covenant and mercy with them that love Him and keep His commandments to a thousand generations;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 אלה תולדות יצחק

“Estas são as gerações de Yitschak”, o versículo do discurso citado a respeito de Havayá e Elokim.

Genesis 25:19 ט”ט:כ”ה בראשית

וְאַלֶּה תּוֹלְדוֹת יִצְחָק בֶּן־אֲבִרְהָם אֲבִרְהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק:

E estas são as gerações de Isaac, filho de Abraão: Abraão gerou Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 121** “As trevas e a luz são iguais”: diante da luz que circunda todos os mundos, o espiritual e o físico são iguais.

Psalms 139:12 ט:י"ב תהילים

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלִיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְהָאֵרֶה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

- 122** ואהבת את ה' אלקיך

O versículo que vem após o Shemá: o amor que decorre da compreensão de que D'us é Um.

Deuteronomy 6:5 ה:ו דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 123** מי לי בשמים

“Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra”: um amor que nada deseja senão D'us.

Psalms 73:25 כ"ה ע"ג תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצְתִי בְּאֶרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

PARÁGRAFO 12

- 124** במס"ג באחד

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

שו"ת הרשב"א ח"ה, נה. ב"ח בטווא"ח רס"א. פע"ח שי הק"ש פ"ב.

- 125** דם התמיד קודם להטבת שתי נרות

Na ordem do serviço do Templo segundo Abaye, o sangue da oferta diária vem antes da limpeza de duas lâmpadas da Menorá. O discurso aqui citado explica essa ordem.

Yoma 33a:3 ג:א יומא

וְהַטְבַּת חֲמֵשׁ נְרוֹת קוֹדֶם לְדֵם הַתְּמִיד, וְדֵם הַתְּמִיד קוֹדֶם לְהַטְבַּת שְׁתֵּי נְרוֹת, וְהַטְבַּת שְׁתֵּי נְרוֹת קוֹדֶם לְקַטְוֶרֶת, וְקַטְוֶרֶת קוֹדֶם לְאַבְרִים, וְאַבְרִים לְמִנְחָה, וּמִנְחָה לְחִבְיָתִין, וְחִבְיָתִין לְנִסְכִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 126** והיה לכם לציצית

“E será para vós como tsitsit”, o versículo citado no discurs-

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

so para o amor como fogo no coração.

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 127** בקרב איש ולב עמוק

“O íntimo do homem e um coração profundo”: contemplação que alcança as profundezas interiores da pessoa.

Psalms 64:7 ז:ז תהילים

יִחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפֵּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 128** בכל לבבך

“Com todo o teu coração”, o amor pleno do Shemá.

Deuteronomy 6:5 ה:ו דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 129** והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך

O versículo que vem depois de “Amarás”, que o maamar interpreta como a etapa posterior ao amor: a Torá e as mitsvot, a queima da gordura.

Deuteronomy 6:6 ו:ו דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 130** כי ירעב

“Para saciar sua alma quando tem fome”, a imagem da sede de amor que então é saciada.

Proverbs 6:30 ל:ל משלי

לֹא־יִבּוּזוּ לְגַנֵּב כִּי יִגְנוֹב לְמֵלֶא נַפְשׁוֹ כִּי יָרָעַב:

Men do not despise a thief, if he steal To satisfy his soul when he is hungry;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

- 131** למלא נפשו כי ירעב

“Para saciar sua alma quando tem fome”: a imagem da satisfação que sucede à sede de amor.

Proverbs 6:30 ל:ל משלי

לֹא־יִבּוּזוּ לְגַנֵּב כִּי יִגְנוֹב לְמֵלֶא נַפְשׁוֹ כִּי יָרָעַב:

Men do not despise a thief, if he steal To satisfy his soul when he is hungry;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 קדש ישראל לה'

“Israel é santo para Havayá, as primícias de Sua colheita”: Israel, santificado pelas mitsvot, precede a “colheita” dos mundos ordenados.

Jeremiah 2:3: ירמיהו ב' ג'

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלִיו יִאֲשָׁמוּ רָעָה תְּבֹא אֵלֶיהֶם נְאֻם־יְהוָה

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה ב, ג.

133 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל

Cada fio de erva tem um mazal acima que o faz crescer: a cadeia ordenada à qual pertence a “colheita”.

Bereshit Rabbah 10:6: בראשית רבה י' ו'

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

134 כי גבוה מעל גבוה

“Pois há alguém mais elevado do que o elevado que vigia”: a cadeia de níveis, cada um acima do outro.

Ecclesiastes 5:7: קהלת ה' ז'

אִם־עֲשֶׂה רֶשׁ וְגִזֵּל מִשְׁפָּט וְצָדִק תִּרְאֶה בְּמִדְיָהּ אֲלִי־תִתְמָה עֲלֵי־חַפְצֵי כִי גִבָּהּ מֵעַל גִּבָּהּ שֹׁמֵר וּגְבָהִים עֲלֵיהֶם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

135 כי התבואה . . עונג העליון ב"ה

A nota diz que esta passagem, de “pois a colheita” até “o deleite superno”, é citada em ambos os lugares.

A NOTA DA KEHOT

מוכח באוה"ת פנחס ע' ארכד. ובאוה"ת נ"ך א ע' שכה.

136 במ"א בפ"י לעשות הישר

Essa passagem, em 43a, distingue o amor que surge por si mesmo da contemplação, como uma chama, do amor que deseja apegar-se a D'us, que todo judeu possui; “Amarás” é o anseio de que Havayá seja teu D'us.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' תבוא מג, א. וע' בזהר בפ' ויקרא דט"ו סע"א:

137 לעשות הישר בעיני ה' אלקיך

“Para fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us”, cuja explicação o texto cita a respeito da “retidão” das mitsvot.

Deuteronomy 13:19: דברים י"ג:ט"ט

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 בהגלות נגלות

As palavras de Michal sobre David, “como alguém que se revela abertamente”, tomadas de empréstimo para a revelação aberta da Luz Infinita nas mitsvot.

II Samuel 6:20: שמואל ב' כ':כ'

וַיָּשָׁב דָּוִד לְבֵרֶךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיֵּכָל בַּת־שָׁאוּל לִקְרֹאת דָּוִד וַתֹּאמֶר מִהֲנִכְפַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי אִמָּהוּת עֲבָדָיו כִּהְגִּלוֹת נִגְלוֹת אֶחָד הָרָקִים:

David voltou para abençoar a sua casa. E Mical, filha de Saul, saiu ao encontro de David e disse: «Que honra o rei de Israel conquistou hoje, descobrindo-se hoje aos olhos das servas de seus servidores, como se descobre sem vergonha um desses homens vis!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 ולישרי לב שמחה

“E para os retos de coração, alegria”: a alegria que sucede à sede de amor.

Psalms 97:11: תהילים צ"ז:יא

אוֹר וְרֵעַ לַצַּדִּיק וְלִישְׂרֵי־לֵב שִׂמְחָה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צז, יא.

140 יסודתם בהררי קדש

“Seu fundamento está nos montes sagrados”, aplicado à

Torá e às mitsvot, fundadas na santidade suprema.

Psalms 87:1 א"י: תהילים

לְבַנֵּי־קֶרֶחַ מְזֻמֹּר שִׁיר יְסוּדָתוֹ בְּהִרְרֵי־קָדֶשׁ:

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 פקודי ה' ישירים

“Os preceitos de Havayá são retos, alegrando o coração”: as mitsvot vêm “diretamente”, não através da cadeia dos mundos, e por isso trazem alegria.

Psalms 19:9 ט"ט: תהילים

פְּקוּדֵי ה' יִשְׁרִים מְשַׁמְחֵי־לֵב מִצְוֹת ה' בְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יט, ט.

PARÁGRAFO 14

142 ות"ת כנגד כולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פאה א, א.

143 ות"ת כנגד כולם

Entre as ações cujo fruto a pessoa desfruta, “o estudo da Torá equivale a todas elas”.

Mishnah Peah 1:1 א"א: משנה פאה

אֵלּוּ דְּבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שְׁעוֹר. הַפֶּאֶה, וְהַכּוֹרִים, וְהַרְאִיּוֹ, וְגַמְלִיּוֹת חֲסִדִּים, וְתַלְמוּד תּוֹרָה. אֵלּוּ דְּבָרִים שֶׁאֵדָם אוֹכֵל פְּרוּתֵיהֶן בְּעוֹלָם הַזֶּה וְהִקְרָן קִדְמָת לּוֹ לְעוֹלָם הַבָּא. כְּבוֹד אָב וָאֵם, וְגַמְלִיּוֹת חֲסִדִּים, וְהַבָּאָת שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ, וְתַלְמוּד תּוֹרָה כִּנְגַד כָּלֶם:

Estas são as coisas que não têm medida determinada: os cantos [do campo]; as primícias; [as ofertas levadas] por ocasião da apresentação [no Templo nas três festas de peregrinação]; a prática de atos de justiça; e o estudo da Torá. Estas são as coisas cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no mundo vindouro: honrar o pai e a mãe; a prática de atos de justiça; fazer a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

144 היום לעשותם

“Que hoje te ordeno, para cumpri-las”: a ênfase está no cumprimento efetivo.

Deuteronomy 7:11 ז': דברים

וְשִׁמְרַתְּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ז, יא.

145 עשייה היא לעילא

Sobre Behar, o Zohar diz que ouvir pertence a um lugar, mas “o fazer está acima”; por isso, no Sinai, Israel pôs o fazer antes do ouvir.

Zohar, Behar 4:13-15 ט"ג-ט"ד: ספר הזהר, בהר

And since Israel at therefore “hearing” is attached to this Mount Sinai placed “doing” before “hearing” sabbatical year.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146 עשייה היא לעילא

Sobre “Havayá lembrou Sara... e Havayá fez por Sara”, o Zohar diz que a “lembrança” provém do mazalá, o rio do qual fluem todas as bênçãos, enquanto o “fazer” está acima desse nível.

Zohar, Vayera 26:387-28:427 כ"ח-כ"ט: ספר הזהר, וירא

Hence, besides “visiting” Sarah, G-d also “did” something in the region on high, since everything depends on that. Hence the two stages of “visiting” and “doing”, with the name of “the L-rd” mentioned with each, the whole forming one process.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

147 זהר בפ' בהר דק"ח ע"ב ובפ' וירא

A nota remete a esse local para as passagens do Zohar sobre “o cumprimento está no alto”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ כרך-א ע' ט.

148 דרך השתלשלות עילה ועלול בלבד

A epístola que o próprio texto cita no parágrafo seguinte a respeito da criação do físico, para a qual a nota remete ao tratar da cadeia de causa e efeito.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ.

149 נשתלשל — גשמ

Uma passagem posterior em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, para a qual a nota encaminha o leitor a respeito da cadeia dos mundos não alcançar o físico.

A NOTA DA KEHOT

ועלי"ק בשה"ש (ל, רע"א). [כ].

150 כמארז"ל

Rabi Simon: cada haste de erva tem um mazal nos céus que a golpeia e lhe diz: “Cresce!” O maamar restringe o papel do mazal ao crescimento, não à existência.

Bereshit Rabbah 10:6 ו"ו: בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל

מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

בר פ"י, ו' [כ].

151 והיו למארת

A declaração “Que sejam luminares”, o estágio espiritual de sua criação.

Genesis 1:15 ראשית א' ט"ו

והיו למארת ברקיע השמים להאיר על־הארץ ויהי־כן:

and let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth.' And it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, טו.

152 ויעש אלקים את שני המאורות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם א, טז.

153 ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים

“E D'us fez os dois grandes luminares”, a criação separada de sua existência física.

Genesis 1:16 ראשית א' ט"ז

ויעש אלקים את־שני המארת הגדלים את־המאור הגדל למשלת היום ואת־המאור הקטן למשלת הלילה ואת הכוכבים:

E D'us fez os dois grandes luminares: o luminar maior para governar o dia, e o luminar menor para governar a noite; e as estrelas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

154 יהי רקיע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם א, ו.

155 יהי רקיע

“Haja um firmamento”, o enunciado referente ao espiritual.

Genesis 1:6 ראשית א' ו'

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מקדיל בין מים למים:

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 ויעש אלקים את הרקיע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם א, ז.

157 ויעש אלקים את הרקיע

“E D'us fez o firmamento”, a criação separada do físico.

Genesis 1:7 ראשית א' ז'

ויעש אלקים את־הרקיע ויבדל בין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע ויהי־כן:

And G-d made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 תוצא הארץ נפש חיה

“Que a terra produza seres vivos”, o enunciado.

Genesis 1:24 ראשית א' כ"ד

ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחית־ארץ למינה ויהי־כן:

E D'us disse: «Produza a terra seres vivos segundo a sua espécie: gado, répteis e animais da terra segundo a sua espécie». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 תוצא הארץ נפש חיה, ויעש אלקים את חית

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם א, כד-כה.

160 ויעש אלקים את חית הארץ

“E D'us fez os animais da terra”, a criação física.

Genesis 1:25 ראשית א' כ"ה

ויעש אלקים את־חית הארץ למינה ואת־הבהמה למינה ואת כל־רמש האדמה למינה וירא אלקים כי־טוב:

And G-d made the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the ground after its kind; and G-d saw that it was good.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 בדי"ה יביאו לבוש מלכות

Essa explicação adicional contrasta o estudo da Torá, a dimensão interior do memalê, com as mitsvot práticas, realizadas com coisas físicas, cuja luz provém do sovev, pois o físico não provém do espiritual por meio de causa e efeito.

A NOTA DA KEHOT

תוי"א צב, ב ואילך.

162

יביאו לבוש מלכות

“Que tragam vestes reais”, o versículo do discurso de Torah Ohr aqui citado.

Esther 6:8 ו'ח'ח' אסתר

יביאו לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

ובאגה"ק ד"ה איהו וחיהו

A epístola que começa “Ele e Suas forças vitais são um”, citada pelo texto a propósito da criação separada do físico.

A NOTA DA KEHOT

סי' כ דף קלב, ב.

164

ישמח לבב אנוש

“Que alegre o coração do homem”, tomado emprestado para expressar a alegria de cumprir uma mitsvá.

Psalms 104:15 ו'ט'ט' תהילים

וְיִין יְשַׂמַּח לִבְכָּאֲנוּשׁ לְהַצְחִיל פָּנִים מִשְׁמֵן וְלֶחֶם לִבְכָּאֲנוּשׁ יִסְעֵד:

E o vinho que alegre o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

אף גילת ורנן

“De fato, com alegria e cânticos”: o regozijo do deserto em flor, tomado emprestado para expressar a alegria de cumprir uma mitsvá.

Isaiah 35:2 ו'ה'י' שיעיהו

פֶּרֶחַ תִּפְרָח וְתִגַּל אֶף גִּילַת וְרִנָּן כְּבוֹד הִלְכֵנוּ נְתוּלָה הַדֶּר הַפְּרָח וְהִשְׁרֹן תִּמָּה יֵרָאוּ כְבוֹד־ה' הַדֶּר אֱלֹהֵינוּ:

Florescerá abundantemente e se alegrará, com júbilo e canto; ser-lhe-á dada a glória do Líbano, a excelência do Carmelo e de Sarom; verão a glória de D'us, a excelência do nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

166

פועל ישועות

“Realizando salvações no meio da terra”, aplicado ao trabalho da alma divina dentro da pessoa.

Psalms 74:12 ו'יב'י' תהילים

וְאֵלִיקִים מִלְכֵי מִקְדָּם פָּעַל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

Contudo, D'us é meu Rei desde a antiguidade, operando salvação no meio da terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

בקרב איש ולב עמוק

“A parte interior do homem e um coração profundo”,

onde esse trabalho ocorre.

Psalms 64:7 ו'ד'י' תהילים

יִחְפְּשׁוּ-עוֹלָת תַּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

מאיגרא רמה

“De um telhado elevado a um poço profundo”, imagem do Talmud para uma grande queda; aqui, a descida da alma ao corpo.

Chagigah 5b:16-17 ו'ז'י' חגיגה

רַבִּי הֵוָה נִקְטַח סֵפֶר קִינּוֹת וְקָא קֶרִי בְּגוּיָה, כִּי מִטָּא לְהָא פְּסוּקָא “הַשְׁלִיךְ מִשְׁמַיִם אֶרֶץ” — נָפַל מִן יָדֶיהָ, אָמַר: מֵאִיגְרָא רָם לְבִינְרָא עֲמִיקָתָא. רַבִּי וְרַבִּי חִיָּא הָווּ שְׁקָלִי וְאֶזְלִי בְּאוֹרְחָא, כִּי מִטָּו לְהָוָא מִתָּא, אָמַרִי: אֵיכָא צוּרְבָא מִרְבְּנָן הָכָא? נָוִיל וְנִיקְבִּיל אֲפִיָּה. אָמַרִי: אֵיכָא צוּרְבָא מִרְבְּנָן הָכָא, וּמָאוּר עֵינַיִם הוּא. אָמַר לָקָה רַבִּי חִיָּא לְרַבִּי: תֵּיב אָתָּה, לֹא תִזְלֹל בְּנִשְׂאוֹתָהּ. אִיזִיל אָנָּה וְאֶקְבִּיל אֲפִיָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 17

169

והוא רחום

“Mas Ele, sendo misericordioso, perdoa a iniquidade”, um versículo recitado em Pesukei deZimra.

Psalms 78:38 ו'ח'ל'י' תהילים

וְהוּא רַחוּם יַכְפֹּר עוֹן וְלֹא-יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהִשְׁיב אָפּוֹ וְלֹא-יַעִיר כָּל-חַמָּתוֹ:

But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; Yea, many a time doth He turn His anger away, And doth not stir up all His wrath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

דרך איש ישר בעיניו

“Todo caminho do homem é reto aos seus próprios olhos”: a pessoa não percebe a própria descida.

Proverbs 21:2 ו'ב'י' משלי

כָּל-דֶּרֶךְ-אִישׁ יֵשֶׁר בְּעֵינָיו וְתִכְּן לְבוֹת ה'

Every way of a man is right in his own eyes; But the L-RD weigheth the hearts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כא, ב.

171

בשגם הוא בשר

“Pois ele também é carne”: a perspectiva humana que toma como garantidas as necessidades do corpo.

Genesis 6:3 ו'ג'י' בראשית

וַיֹּאמֶר ה' לֹא-יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁגָם הוּא בָּשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מָאָה וָעֶשְׂרִים שָׁנָה:

E D'us disse: «Meu espírito não permanecerá no homem para sempre, pois ele também é carne; portanto, seus dias serão cento e vinte anos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

בראשית ו, ג.

PARÁGRAFO 18

172 בשה"ש בד"ה קול דודי

Nesse discurso, “nossos pais” são as emoções, que o Egito “amargurou”, a amargura do maror; em seguida, explica “a voz do meu amado” como a descida de uma “grande voz” que não é ouvida.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש טו, א.

173 קול דודי

“A voz do meu amado”, o versículo do discurso citado a respeito de matzá e maror.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח"ו

קול דודי הנח"ה בא מדלג עליהם מן הפז עליהם:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 סד"ה וידבר

O discurso “E Ele falou” sobre o recenseamento em Bamidbar.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר ב, ג.

175 למשפחותם לבית אבותם

“Segundo suas famílias, segundo a casa de seus pais”, as palavras do recenseamento discutido no discurso “E Ele falou”.

Numbers 1:2 במדבר א' ב

שאו את ראש כל עדת בני ישראל למשפחתם לבית אבותם במספר שמות כל זכר לגלגלתם:

«Fazei o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo suas famílias, segundo as casas de seus pais, conforme o número dos nomes, de todo varão, cabeça por cabeça;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 ע"פ כנשר יעיר

Essa passagem explica a águia como a misericórdia conduzida pela face de águia da Carruagem sobre a descida da alma ao corpo e à alma animal, como no Êxodo, e, além disso, os Treze Atributos da Misericórdia revelados em Yom Kipur.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת האזינו עה, ג.

177 כנשר יעיר

“Como a águia desperta o seu ninho e paira sobre os seus filhotes”, o versículo da explicação de Likkutei Torah cita-

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

do aqui.

Deuteronomy 32:11 דברים ל"ב:יא

כנשר יעיר קנו על גוזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישאהו על אברתו:

Como a águia que agita o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as suas asas, toma-os e leva-os sobre as suas penas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 ואשא אתכם על כנפי נשרים

“Carreguei vocês sobre asas de águias e os trouxe a Mim”: o atributo da misericórdia, por meio do qual D'us aproxima Israel.

Exodus 19:4 שמות י"ט:ד

אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם על כנפי נשרים ואשא אתכם אלי:

Vistes o que fiz aos egípcios e como vos carreguei sobre asas de águias e vos trouxe a Mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 וזהו ענין קרבן התמיד

Anteriormente, neste maamar: a oferenda ascende por meio do leão de Chessed até a Luz Infinita, e a prece, como a oferenda das almas por Michael, é a mesma ascensão.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל עז, ד. בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' קטז עם קצת ביאור.

180 הכבשים . . קול רחמים

Uma passagem anterior de Likkutei Torah sobre Vayikra, à qual a nota remete a respeito da voz de misericórdia dos cordeiros.

A NOTA DA KEHOT

ויע"ל ויקרא (ב, ד). [כ].

181 כרחל לפני גוזזי

“Como uma ovelha muda diante dos seus tosquiadores”: o sofrimento silencioso do cordeiro, que desperta compaixão.

Isaiah 53:7 ישעיהו נ"ג:ז

ננש והוא נענה ולא יפתח פיו כשה לטבח יוכל ורחל לפני גוזזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

Foi oprimido, embora Se humilhasse, e não abriu a boca; como cordeiro levado ao matadouro, e como ovelha muda diante dos que a tosquiavam; assim também não abriu a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נג, ז.

182 כי מן הבשר עצמו . . בחי' רקיע

A nota diz que esta passagem, sobre a lâ que cresce somente por meio da pele, está reproduzida ali.

A NOTA DA KEHOT

קטע זה נעתק באוה"ת משפטים ע' אירכא ע"ש.

PARÁGRAFO 19

194 מרעה"ה הי רועה צאן יתרו

“E Moshe apascentava o rebanho de Yitro, seu sogro.”

שמות ג:1א: Exodus

ומשה היה רעה את־צאן יתרו חתנו כהן מדין וינהג את־הצאן אחר המדבר ויבא אל־הר האלקים הר־ה:

Now Moses was keeping the flock of Jethro his father-in-law, the priest of Midian; and he led the flock to the farthest end of the wilderness, and came to the mountain of G-d, unto Horeb.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ג, א.

195 בזהר משה מלגיו

A nota remete a esse lugar para uma explicação de “Moshe no interior, Yaakov no exterior”.

A NOTA DA KEHOT

ל"מ והוא בת"ז תי"ג [כט, א], [כ]. ראה הפי" באוה"ת פי' ואתחנן עי' קעב.

196 משה מלגיו

O Tikkunei Zohar (Tikkun 13), onde, segundo a nota da Kehot, se encontra este ensinamento: Yaakov é o pilar central pelo lado de fora, e Moshe, pelo lado de dentro.

Tikkunei Zohar 29a:7-8 ח"ז-ז:א: ח"ט א:ז-ח"ט א:ז

כד אשתלימי סוכה בירך דילה אתמר ביעקב ויבא יעקב שלם ויעקב ודאי איהו דיוקנא דעמודא דאמצעייתא מסטרא דלבר. והא משה תמן הוה אלא מסטרא דלגאו הוה. דא מגופא ודא מנשמתא. ובגין דא תריין ירכין דעמודא דאמצעייתא שלים אינון נצח והוד. ומתי יהיה עמודא דאמצעייתא שלים כד אתחבר בשכינתא. הה"ד ויעקב נסע סכתה ויבן לו בית הה"ד ויבן יי אלקים את הצלע.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

197 יעקב שהי רואה צאן לבן

“E Yaakov apascentava o restante do rebanho de Lavan.”

בראשית ל:36 ל: Genesis

וישם דרך שלשת ימים בינו ובין יעקב ויעקב רעה את־צאן לָבָן הַנּוֹתָרִת:

And he set three days'journey betwixt himself and Jacob. And Jacob fed the rest of Laban's flocks.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ל, לו.

198 כל דרך איש ישר בעיניו

“Todo caminho do homem é reto aos seus próprios olhos”: sem conhecimento, não se vê a queda da alma.

Proverbs 21:2 ב:א: משלי

כָּל־דֶּרֶךְ־אִישׁ יֵשֶׁר בְּעֵינָיו וְתָכֵן לִבּוֹת ה'

Every way of a man is right in his own eyes; But the L-RD weigheth the hearts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

199 משה הוא שושבינא דמלכא

Outra passagem citada na nota da Kehot: Moshe presidia o grande Sanhedrin e, por isso, “Moshe era o padrinho do Rei”.

Zohar III, 20a כ, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג כ, א. נג, ב. ערה, ב.

200 משה הוא שושבינא דמלכא

O Zohar sobre Metzora: Moshe está num nível superior, “o padrinho do Rei”, e Aharon é “o padrinho da Rainha”, que prepara a Rainha para o Rei.

Zohar, Metzora 4:18-7:25 ח"ז-ז:כ"ה: ספר הזהר, מצורע די

Ele respondeu: «Aqui está escrito: “duas aves vivas e puras, madeira de cedro, escarlata e hissopo”. “Vivas” é uma referência a duas das “criaturas viventes” (Hayoth) que Ezequiel viu, indicando o lugar de onde os verdadeiros profetas recebem inspiração. Já explicamos a “madeira de cedro”. “Escarlate” indica o lugar do Rigor, que está associado a ele no início. “Hissopo” é o Vav menor, que sustenta a Comunidade de Israel. Tudo isso volta a repousar sobre ele, pois foi purificado». Certa vez, R. Yehudá e R. Yitzhak viajavam juntos. Pararam num ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

201 ע"פ ואלה משפטים

Essa passagem interpreta mishpat como “caminhar”, à semelhança de halachá: a ascensão dos mundos, degrau após degrau, por meio de Daat — a consciência da divindade —, transmitido à pessoa pelo estudo das leis da Torá.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עה, ג.

202 ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם

O versículo citado do discurso de Torah Ohr, que explica mishpat como “caminhar” por meio do conhecimento.

Exodus 21:1 א:א: שמות

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם:

Estas são as leis que porás diante deles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 וע"פ שניך כעדר הרחלים

Essa passagem explica “como um rebanho de ovelhas que subiram da lavagem” como o refinamento das leis e das mitzvot, realizado por Moshe, o Pastor Fiel, que é extraído do mar da sabedoria superna, acima da cadeia descendente dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש לו, ג.

204 שניך כעדר הרחלים

“Teus dentes são como um rebanho de ovelhas”, o versí-

214

ובד"ה מה יפו פעמך

O mesmo discurso fala da alma que anseia por ser absorvida na essência de D'us — “Quem tenho eu nos céus?” — por meio da ligação do pensamento e da fala à Torá, e do autossacrifício no Shemá, que está acima do nível da Torá.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש מג, ג.

215

מה יפו פעמך בנעלים

“Quão belos são os teus passos em sandálias”, o versículo do discurso de Likkutei Torah citado sobre Sandalfon.

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז:ב

מַה־יָּפֹוּ פַעֲמֶיךָ בְּנַעֲלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרְכֶיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֶׂה יָדֶי אֶמֶן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216

בביאור ע"פ והניף

Essa explicação discute como a pessoa é nutrida pelo alimento e também o eleva, transmitindo a Luz Infinita a Chochmá por meio de uma bênção, para que os recipientes caídos de Tohu sejam refinados e reunidos novamente às suas luzes.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת פ' אמור לה, ג ואילך.

217

והניף הכהן אותם על לחם הביכורים

Os dois cordeiros movidos junto com os pães de Shavuot, versículo da explicação de Likkutei Torah citada sobre o cordeiro.

Leviticus 23:20: ויקרא כ"ג:כ

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַה' לֶחֶם:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

218

משום דבחיילא יתיר

O Zohar: os baalei teshuvá aproximam-se com o desejo do coração “e com grande força”, de modo que os tsadikim perfeitos não podem ocupar o lugar deles.

Zohar I, 129b: זח"א קכט,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קכט, ב (ובחיילא סגי).

219

במי נמלך בנשמותיהם של צדיקים

Sobre “Façamos o homem”: com quem Ele tomou conse-

lho? Com as almas dos tsadikim.

Bereshit Rabbah 8:7: בראשית רבה ח:ז

רבי יהושע דסכנין בשם רבי שמואל אמר: בנפשותן של צדיקים נמלך, הדא הוא דכתיב (ד"ה א ד): המה היוצרים ויושבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שמה. המה היוצרים, על שם ויצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה. יושבי נטעים, על שם ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם. וגדרה, על שם (ירמיה ה) אשר שמתי חול גבול לים. עם המלך במלאכתו ישבו, עם המלך מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא ישבו נפשות של צדיקים, שבהן נמלך הקדוש ב"ה וברא את העולם:

Rabbi Yehoshua de Sikhnin disse em nome de Rabbi Shmuel: Ele consultou as almas dos justos. É isso que está escrito: «Eles eram oleiros e habitantes de Netaím e Gederá; moravam ali com o rei, ocupados em suas obras» (I Crônicas 4:23). «Eles eram oleiros [hayotzerim]» alude a: «D'us formou [vayitzer] o homem do pó da terra» (Gênesis 2:7). «Habitantes de Netaím» alude a: «D'us plantou [vayita] um jardim no Éden, a leste» (Gênesis 2:8). «E Gederá» refere-se a: «pois pus a areia como barreira [gader] para o mar» (Jeremias ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר ח, ז. ראה רות רבה רפ"ג.

220

בגמרא ספ"ה דברכות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לד, ב.

221

במקום שבוע"ת עומדים

O ensinamento de Rabi Abahu de que os tsadikim perfeitos não podem estar onde estão os baalei teshuvá; a mesma passagem traz a opinião de Rabi Yochanan de que os tsadikim são superiores.

Berachot 34b:22: ברכות ל"ד ב:כ"ב

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבָּעָלִי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שְׁנֶאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקְרֹוב". "לְרַחוּק" פְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקְרֹוב".

This is at variance with the opinion of R. Abbahu who said : The place which the penitent occupy, the perfectly righteous are unable to occupy ; as it is said, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" — "to him that is far off [from G-d]" first, and then "to him that is near." But R. Johanan can reply :

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

PARÁGRAFO 22

222

למצות שנק' לבושים

A nota da Kehot remete a Zohar II, 210a para estas

palavras.

Zohar II, 210a, ר"י ז"ל

A NOTA DA KEHOT

ז"ל ר"י, א-ב ע"ה ש' מ"ד פ"ג.

223

ושער רש"י כעמר נקא

A visão de Daniel do Ancião de Dias, "os cabelos de Sua cabeça como lâ pura", de quem a Torá é extraída.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

הוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שכתין דיינור גלגלוהי נור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

224

"Então os cordeiros pastarão", citado pelo texto a respeito do cordeiro.

Isaiah 5:17 י"ז: ישעיהו

ורעו כבשים כדכרם וחרבות מחים גרים יאכלו:

Then shall the lambs feed as in their pasture, And the waste places of the fat ones shall wanderers eat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

"Cordeiros para tua vestimenta": lâ, o material das roupas e, no Talmud, uma alusão a coisas ocultas.

Proverbs 27:26 ו"ז: משלי

כבשים ללבושך ומחיר שדה עתודים:

The lambs will be for thy clothing, And the goats the price for a field. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226

סדיה שובה ישראל

Essa passagem explica "Pois contigo está o perdão, para que sejas temido" como uma revelação do Nome Havayá, uma nova vinda à existência, e descreve as almas de Israel, enraizadas nas "montanhas de santidade", descendo e depois retornando para o alto, de nível em nível.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן ש"ש סה, ב.

227

שובה ישראל

"Retorna, ó Israel", o versículo do discurso de Likkutei Torah para Shabat Shuvá citado aqui.

Hosea 14:2 ב"ז: הושע

שובה ישראל עד הי אלקיך כי כשלת בעונך:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228

קחו עמכם דברים

"Tomai convosco palavras", discutido no final daquele

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

discurso.

Hosea 14:3 ג"ד: הושע

קחו עמכם דברים ושובו אלהי אמרו אליו כליתשא עון וקחטוב ונשלמה פרים שפתינו:

Levem consigo palavras e voltem a D'us; digam-Lhe: «Perdoa toda iniquidade e aceita o que é bom; e ofereceremos, em lugar de novilhos, a oferta de nossos lábios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229

כי עמך הסליחה למען תורא

"Pois contigo está o perdão, para que sejas temido", também discutido ali.

Psalms 130:4 ד"ד: תהילים

כי עמך הסליחה למען תורא:

Pois contigo há perdão, para que sejas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230

ומלאו הארץ וכבשוה

"Enchei a terra e sujeitai-a": kavash, a raiz que o maamar ouve em keves.

Genesis 1:28 ח"כ: בראשית

ויברך אתם אלקים ויאמר להם אלקים פרו ורבו ומלאו את הארץ וכבשוה ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל חיה הרמשת עליה ארץ:

E D'us os abençoou, e D'us lhes disse: «Frutificai e multiplicai-vos, enchei a terra e subjuguai-a; dominai sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu e sobre todo ser vivente que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כח.

231

הצדיק כובש את יצרו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה אבות רפ"ד (איזהו גבור הכובש את יצרו).

232

הצדיק כובש את היצה"ר

"Quem é poderoso? Aquele que subjuga sua inclinação": o domínio de si do tsadic.

Pirkei Avot 4:1 א"ד: משנה אבות

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמד השכלתי כי עדותיך שיתקה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיר כי תאכל אשירי וטוב לו. אשירי, בעולם הזה. וטוב לו, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma disse: Quem é sábio? Aquele que aprende de todo homem, como está dito: «De todos os que me ensinaram adquirir entendimento» (Salmos 119:99). Quem é forte? Aquele que subjuga sua inclinação [ao mal], como está dito: «Aquele que é tardio em irar-se é melhor do que o poderoso, e aquele que governa seu espírito, melhor do que o que conquistou uma cidade» (Provérbios 16:32). Quem é rico? Aquele

que se alegra com sua porção, como está dito: «Desfrutarás do fruto dos teus labores, serás feliz e prosperarás» (Salmos

...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 233** “E a terra foi subjugada diante de Havayá”: o próprio tsadic se subjugou diante de D'us.

Numbers 32:22 כ"ב:כ"ב

ונכבשה הארץ לפני ה' ואחר תשובו והיידעם נקים מה' ומישראל והיתה הארץ הזאת לכם לאחזה לפני ה'

and the land be subdued before the L-RD, and ye return afterward; then ye shall be clear before the L-RD, and before Israel, and this land shall be unto you for a possession before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 234** “Eu era como um cordeiro dócil”: a mansidão do cordeiro.

Jeremiah 11:19 י"ט:יא

ואני ככבש אלוהי יוכל לטבוח ולא ידעתי כי עלי חשבו מחשבות נשחיתתה עץ בלחמו ונכרתנו מארץ חיים ושמו לא יזכר עוד:

But I was like a docile lamb that is led to the slaughter; And I knew not that they had devised devices against me: 'Let us destroy the tree with the fruit thereof, And let us cut him off from the land of the living, That his name may be no more remembered.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 235** ותוסף אסתר

“E Ester falou mais uma vez”: o versículo do discurso de Torah Ohr citado.

Esther 8:3 ח'ג:ח

ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפניו ותבקח ותתחנן לו להעביר את־רעת המן האנגי ואת מחשבתו אשר חשב על־היהודים:

E Ester falou novamente diante do rei, prostrou-se a seus pés e suplicou-lhe com lágrimas que afastasse a maldade de Hamã, o agagita, e o plano que ele havia tramado contra os judeus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 236** אם לא תדעי לך

“Se não souberes”: o versículo do segundo discurso citado.

Song of Songs 1:8 ח'ח:א

אם־לא תדעי לך היפה בנשים צא־יִלְךָ בעקבי הצאן ורעי את־גְּדִיתֶךָ על משכנות הרעים:

Se não o sabes, ó tu, a mais bela das mulheres, sai pelas pegadas do rebanho e apascenta os teus cabritos junto às tendas dos pastores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 237** ורחל היתה יפת תואר

“E Rachel tinha bela aparência”: discutido naqueles

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

discursos.

Genesis 29:17 ט"ז:כ"ט

ועיני לאה רכות ורחל היתה יפת־תאר ויפת מראה:

Os olhos de Lia eram fracos, mas Raquel era formosa de porte e bela de aparência.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 238** מן הנעלבים ואינו עולבים

A nota da Kehot remete a Shabbat 88b para estas palavras.

Shabbat 88b שבת פ"ח

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, ב. וש"נ.

- 239** כרחל לפני גוזזיה נאלמה

“Como uma ovelha muda diante dos seus tosquiadores”: a mansidão silenciosa do tsadic.

Isaiah 53:7 ז'ג:ח"א

נגש והוא נענה ולא יפתח־פיו כשה לטבח יוכל וקרחל לפני גוזזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

Foi oprimido, embora Se humilhasse, e não abriu a boca; como cordeiro levado ao matadouro, e como ovelha muda diante dos que a tosquiavam; assim também não abriu a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 240** O Talmud interpreta “cordeiros para a tua roupa” assim: os assuntos que são mistérios do mundo devem ser mantidos sob a tua roupa.

Chagigah 13a:9 ט"ז:א

רבי אבהו אמר מהכא: “כבשים ללבושך”, דברים שהם כבשונו של עולם — יהיו תחת לבושך. אמרו לה: תנינן בהו עד “ויאמר אלי בן אדם”. אמר להו: הן הן מעשה המרכבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 241** As palavras de Yeshayahu a Chizkiyahu: por que te envolves nos assuntos ocultos do Misericordioso?

Berakhot 10a:29 ט"ט:א

אמר לה: ביהדי בבשי דרחמנא למה לה? מאי דמפקדת איבעי לה למעבד, ומה דניחא קמיה קודשא בריה הוא — לעבדי.

Isaiah asked him, "What hast thou to do with the secrets of the All-merciful? What thou hast been commanded thou shouldst perform, and let the Holy One, blessed be He, do whatever is pleasing to Him."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 242** A voz celestial: “De Mim partiram estes assuntos ocultos.”

Makkot 23b:12 כ"ב:י"ב

אמר רבי אלעזר: בשלשה מקומות הופיע רוח הקודש: בבית דינו של שם, ובבית דינו של שמואל הרמתי, ובבית דינו של שלמה. בבית דינו של שם – דכתיב “ויפר יהודה ויאמר צדקה ממני”. מנא ידע? דלמא כי היכי דאול איהו לגבה אול נמי אינש אחרינא [לגבה] יצאת בת קול ואמרה: ממני יצאו כבושים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

243 אורייתא סתים וגליא וקוב"ה סתים וגליא

O Zohar sobre Acharei Mos: a Torá é toda oculta e revelada, no segredo de Seu Nome, e Israel também se encontra em dois níveis, oculto e revelado.

ספר זוהר, אחרי מות מ"ט:רצ"ו-50:305-49:296 Zohar, Achrei Mot

E o próprio Israel está dividido em dois graus, correspondentes aos dois graus da Torá, o revelado e o oculto. A todos os que foram circuncidados e marcados com o selo sagrado, transmitimos aquilo que na Torá está à superfície: as letras, o sentido simples e os preceitos, e nada mais. Isso é indicado pelas palavras: «Ele anuncia Suas palavras a Jacob».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

244 חסד דז"א חסד דלבר וחסד דע"י נקי חסד דלגאו

A Idra Rabba: há um Chessed interior e um Chessed exterior; o interior é o do Ancião dos Dias, oculto na barba.

ספר זוהר, האדרא רבא ט"ו:קל"ד-17:147-15:134 Zohar, Idra Rabba

245 שתוק כך עלה במחשבה

Quando Moshe perguntou sobre o destino de Rabi Akiva, D'us respondeu: "Silencia! Assim surgiu no pensamento": uma decisão que está além da compreensão.

Menachot 29b:5 ח"ט ב:ה"ט

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar III, 27b כו, זח"ג כו

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב. זח"ג כו, ב.

246 שתוק כך עלה במחשבה

O Zohar sobre Tzav cita as mesmas palavras a respeito do silêncio do Mundo Vindouro.

ספר זוהר, צו ה':כ"ז-ל"ד-34:27-5:27 Zohar, Tzav

247 לפני ה'

"Diante de Havayá", o lugar do abate da oferenda queimada, que o maamar interpreta como o nível acima do Nome Havayá.

Leviticus 1:11 א':י"א

ושחט אתו על ירך המזבח צפנה לפני ה' וזרקו בני אהרן הכהנים את דמו על המזבח סביב:

E o degolará ao lado norte do altar, diante de D'us; e os filhos de Aarão, os sacerdotes, aspergirão com o seu sangue o altar ao redor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא א', יא.

248 בזח"א כפי תולדות דקמ"א

Or HaTorah cita as palavras do Zohar, "este é o tamid da tarde", e acrescenta que o Zohar explica tamid como a oferenda tamid.

A NOTA DA KEHOT

"דא תמיד דבין הערבים" — ראה אוה"ת נ"ך-א ע' ערה. אוה"ת בראשית-ז דף תתנ"ז, א. ושם מוסיף "ור"ל דמפרש תמיד על ענין קרבן תמיד".

249 לבבתי

"Capturaste meu coração": o versículo do discurso aqui citado.

שיר השירים ד':ט"ז Song of Songs

לפכתני אחתי כלה לפכתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250 לא שניתי

"Pois Eu, Havayá, não mudei": a constância do tamid.

מלאכי ג':ר"ג Malachi

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג', ו.

251 ולא תעלה במעלות

"Não subirás por degraus ao Meu altar": em vez disso, pela rampa, o kevesh.

שמות כ"ג:23 Exodus

ולא תעלה במעלות על מזבחי אשר לא תגלה ערותך עליו:

Neither shalt thou go up by steps unto Mine altar, that thy nakedness be not uncovered thereon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, כג.

252 הצנע לכת

"E caminhar modestamente com teu D'us."

מיכה ו':ח Micah

הגיד לך אדם מה טוב ומה Havayah דורש ממך כי אם עשות משפט ואהבת חסד והצנע לכת עם אלקיך:

It hath been told thee, O man, what is good, And what the L-RD doth require of thee: Only to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ו, ח.

253 עלה בכבש ופנה לסוכב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זבחים פ"ה, מ"ג.

254 עלה בכבש ופנה לסוכב

O cohen “subiu pela rampa e se voltou para o sovev”, a saliência ao redor do altar, no serviço das oferendas pelo pecado.

Mishnah Zevachim 5:3 הג' זבחים

הטאות הצבור והיחיד. אלו הן הטאות הצבור, שעירי ראשי חדשים ושל מועדות, שחיתתן בצפון, וקבול דמן בכלי שרת בצפון, ודמן טעון ארבע מתנות על ארבע קרנות. כיצד. עלה בכבש ופנה לסוכב, ובא לו לקרן דרומית מזרחית, מזרחית צפונית, צפונית מערבית, מערבית דרומית. שני הדם היה שופך על יסוד דרומי. ונאכלו לפנים מן הקלעים לזכרי כהנה בכל מאכל ליום ולילה עד חצות:

[A respeito das] hatat públicas e privadas: (Estas são as hatat públicas: os bodes das luas novas e das festividades.) São abatidos ao norte, e seu sangue é recebido em recipientes de serviço ao norte; seu sangue requer quatro aplicações nos quatro cantos [do altar]. Como se fazia? Ele subia a rampa, dirigia-se à passarela que rodeava [o altar] e chegava ao canto sudeste; depois, ao nordeste, em seguida ao noroeste e, por fim, ao sudoeste. Derramava o restante do sangue na base sul. Eram comidos dentro das cortinas [do ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

255 מ"ט עיזי מסגין ברישא

Por que os bodes vêm primeiro e os cordeiros os seguem? Como na criação do mundo: primeiro a escuridão, depois a luz.

Shabbat 77b:8 שבת ע"ז ב' ח"ד

... ואי בעי מיניה כל חללי עלמא הוה אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עיזי מסגין ברישא והדר אימרי? אמר לקה כברייתו של עולם, דברי שא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסין והני מגלין? הני דמכסין מינייהו — מכסין, והני דלא מכסין מינייהו — מגלין. מאי טעמא גמלא זוטר גנובתיה? משום דאכל כיסי. מאי טעמא תורא אריקא גנובתיה? משום דדייר באגמי, וכעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת עז, ב.

256 שחורות כעורב

“Seus cachos são encaracolados, negros como um corvo”: os cabelos de Zeir Anpin.

Song of Songs 5:11 הג' שירים

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחורות כעורב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são encaracolados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257 את ה' האמרת היום

“Hoje exaltaste Havayá”, he'emarta, que o maamar relaciona a imrei, cordeiros.

Deuteronomy 26:17 דברים כ"ו י"ז

את ה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרכיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטיו ולשמע בקלו:

Hoje declaraste que D'us é o teu D'us, que andarás nos Seus caminhos, guardarás os Seus estatutos, os Seus mandamentos e as Suas ordenanças, e ouvirás a Sua voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כו, יז.

258 את ה' האמרת היום

O Talmud: “Fizeste de Mim um objeto único de louvor no mundo”, como está dito: “Hoje exaltaste Havayá”; o texto cita Rashi nesse trecho.

Berachot 6a:21 ברכות ו' א' כ"א

ומי משתבח קודשא בריך הוא בשבחיהו דישאל? אין, דכתיב: “את ה' האמרת היום”. וכתיב: “וה' האמירך היום”, אמר להם הקדוש ברוך הוא לישאל: אתם עשיתוני חטיבה אחת בעולם, ואני אעשה אתכם חטיבה אחת בעולם.

Does, then, the Holy One, blessed be He, glory in the praises of Israel ? Yes, for it is written, "Thou hast avouched the L-rd this day" (Deut. xxvi. 17) and "The L-rd hath avouched thee this day " (ibid. v. 18). The Holy One, blessed be He, said to Israel, "You have made Me the only object of your love in the world, so I shall make you the only object of My love in the world."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

259 מי כמוך באלים הוי

“Quem é como Tu entre os poderosos, Havayá”, um louvor que, segundo o texto, se refere a Atika Kadisha.

Exodus 15:11 שמות ט"ו י"א

מייכמכה באלם Havayah מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא:

Quem é como Tu, D'us, entre os poderosos? Quem é como Tu, glorioso em santidade, temível em louvores, que fazes maravilhas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260 יהי רקיע

“Haja um firmamento ... e que ele separe”, em que a separação é mencionada duas vezes.

Genesis 1:6 בראשית א' ו' א'

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261 במ"א ע"פ והבדילה הפרוכת

Esse discurso explica a parsa de Etz Chaim e as treze cortinas do Segundo Templo, feitas para a modéstia, como níveis de divisória correspondentes a Malchut de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לך לך יב, ג.

262 הפרוכת המפסיק בין קודש לקודש

"E o véu fará separação para vós entre o santo e o Santo dos Santos": uma divisão dentro da santidade.

Exodus 26:33ג"ל: שמות כ"ו

וְנָתַתָּה אֶת־הַפְּרֹכֶת תַּחַת הַקֶּרְסִים וְהַבֵּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפְּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהַבְדִּילָה הַפְּרֹכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים:

E pendurarás o véu sob os colchetes, e levarás para dentro, além do véu, a arca do testemunho; e o véu separará para vós o lugar santo do Santíssimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה שמות כו, לג.

263 שמשערות העזים נמשך יניקה

A nota da Kehot remete a Zohar II, 185a para estas palavras.

Zohar II, 185aא, קפה, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב קפה, א.

264 שערך כעדר העזים

"Teu cabelo é como um rebanho de cabras que desceu em torrentes do Monte Guilad."

Song of Songs 4:1א"ד: שיר השירים ד'

הִנֵּה יָפָה רֵעִיתִי הִנֵּה יָפָה עֵינֶיהָ יוֹנִים מִפֶּעַד לְצִמְתָּהּ שְׁעָרָה כְּעֶדֶר הָעִזִּים שֶׁגִּלְשׁוּ מֵהָר גִּלְעָד:

Eis que és bela, minha amada; eis que és bela; os teus olhos são como pombas por detrás do teu véu; o teu cabelo é como um rebanho de cabras que descem do monte Gileade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ד, א.

265 כמ"ש במ"א . . בענין יהי רקיע

Esse discurso, sobre "E escolherás a vida", pergunta por que a separação do firmamento é mencionada duas vezes, "que ele separe" e "e Ele separou", e explica o firmamento como a divisória entre as águas superiores, o deleite supremo, e as águas inferiores, os prazeres deste mundo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ואתחנן יא, ב. סה"מ תקס"ב ח"א ע' רמד. ח"ב ע' תקטז וש"נ.

266 ונחך ה' תמיד

"Havayá te guiará continuamente e satisfará tua alma com radiâncias."

Isaiah 58:11א"ח: ישעיהו נ"ח

וְנַחֲךָ ה' תָּמִיד וְהַשְׂבִּיעַ בְּצִחְצִחוֹת נַפְשְׁךָ וְעֲצֻמְתֶּיךָ יִחְלִיצַנִי וְהָיִיתָ כְּגֹן וְרוּחַ וּכְמוֹצָא מִים אֲשֶׁר לֹא־יִכָּזְבוּ מִיָּמָיו:

E D'us te guiará continuamente, saciará tua alma na seca e fortalecerá teus ossos; serás como um jardim regado e como uma fonte cujas águas não faltam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יא.

267 Uma cabeça colocada em salmoura de conserva (kivsha): outro uso da raiz kavash.

Chullin 93bג' צ"ג חולין

268 ונחך ה' תמיד

O Zohar sobre Toldot pergunta por que o versículo acrescenta "sempre" (tamid) e responde: "este é o tamid da tarde".

ספר זוהר, תולדות י"ב:צ"ט-י"ד:ק"ח Zohar, Toldot 12:99-14:108

PARÁGRAFO 23

269 קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד

Antes de o mundo ser criado, havia somente o Santo, bendito seja Ele, e Seu Nome.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3ג'ב-ג'ב: פרקי דרבי אליעזר

עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם, הָיָה הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא וּשְׁמוֹ הַגָּדוֹל בְּלִבָּד, וְעַל־הַ כִּמְחֻשְׁבָּה לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם, וְהָיָה מַחְרִיט אֶת הָעוֹלָם לִפְנֵינוּ וְלֹא הָיָה עוֹמֵד. מִשְׁלֹו מִשְׁל, לָמָּה תִּדְבֹּר דּוֹמָה? לְמַלְךָ שֶׁהוּא רוֹצֶה לְבָנוֹת פִּלְטָרִים שְׁלֹו, אִם אֵינוֹ מַחְרִיט בְּאֶרֶץ יִסּוּדוֹתָיו וּמוֹכָאִיו וּמוֹצָאִיו, אֵינוֹ מַתְחִיל לְבָנוֹת. כִּן הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא הִחְרִיט לִפְנֵינוּ אֶת הָעוֹלָם וְלֹא הָיָה עוֹמֵד עַד שֶׁנִּבְרָא אֶת הַתְּשׁוּבָה. שִׁבְעָה דְּבָרִים נִבְרָאוּ עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם, וְאֵלוֹ הֵן: תּוֹרָה, וְגִיְהֵנָם, וְגַן עֵדֶן, וְכֶסֶף הַכְּבוֹד, ...

Antes de o mundo ser criado, somente o Santo, bendito seja, existia com Seu Nome, e surgiu Nele o pensamento de criar o mundo. Ele começou a traçar diante de Si (os fundamentos do) mundo, mas este não se sustentava. Contou-se uma parábola: a que se assemelha isto? A um rei que deseja construir um palácio para si. Se não tivesse traçado na terra seus fundamentos, suas saídas e suas entradas, não começaria a construir. Do mesmo modo, o Santo, bendito seja, traçava diante de Si (os planos do) mundo, ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

270 תקעו בחודש

"Toquem o shofar na lua nova", o versículo citado no discurso.

Psalms 81:4ד"ד: תהילים פ"א

תקעו בחודש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

271 לויתן זה יצרת לשחק בו

O Leviatã foi formado “para brincar com ele”: a alegria no Alto quando o “algo” é anulado.

Psalms 104:26: תהילים ק"ד:כ"ו

שם אניות יהלכון לויתן זה יצרת לשחק בו:

Ali vão os navios; ali está o Leviatã, que Tu formaste para brincar nele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272 אלה מסעי

“Estas são as jornadas”: o versículo do discurso que foi citado.

Numbers 33:1: במדבר ל"ג:א

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם בנדמשה ואהרן:

Estas são as jornadas dos filhos de Israel, pelas quais saíram da terra do Egito, segundo seus exércitos, sob a direção de Moisés e Aarão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273 אז ישיר משה ובניו

“Então Moshe e os filhos de Israel cantaram”: o Cântico do Mar, recitado nas orações da manhã.

Exodus 15:1: שמות ט"ו:א

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו בקם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274 לחמי לאשי

“Meu pão para Minhas ofertas queimadas”, entendido como o “pão” dos Serafim.

Numbers 28:2: במדבר כ"ח:ב

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275 בדיה והניף הכהן

A explicação sobre “E o kohen os moverá” em Likkutei Torah sobre Emor, citada no resumo a respeito da voz de misericórdia do cordeiro.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי אמור.

והניף הכהן אותם

O versículo da explicação de Likkutei Torah sobre o cor-deiro que foi citado.

Leviticus 23:20: ויקרא כ"ג:כ

והניף הכהן אתם על לחם הבכרים תנופה לפני ה' על שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

276 ושער רישיה כעמר נקא

“O cabelo de Sua cabeça como lâ pura”, comparado à lâ do cordeiro.

Daniel 7:9: דניאל ז:ט

תזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוי נור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278 אם יאדימו כתולע

“Ainda que sejam vermelhos como carmesim, serão como lâ”: a lâ como a brancura da pureza.

Isaiah 1:18: ישעיהו א':י"ח

לכונא ונזכחה יאמר ה' אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו אם יאדימו כתולע כצמר יהיו:

Vinde, pois, e arrazoemos juntos, diz D'us. Ainda que vossos pecados sejam como o escarlata, tornar-se-ão brancos como a neve; ainda que sejam vermelhos como o carmesim, tornar-se-ão como a lâ.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"א, יח.

279 האזינו השמים

“Dai ouvidos, ó céus”, o versículo citado no maamar.

Deuteronomy 32:1: דברים ל"ב:א

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Ouvi, ó céus, e falei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

280 עולת אותיות תולע

Essa passagem cita Pri Etz Chaim: olat tamid contém as letras de tola, o “verme Yaakov”; assim como o verme apodrece a madeira dura, a oferenda e o estudo da Torá em estado de bitul arrancam o sustento das forças externas.

A NOTA DA KEHOT

פע"ח ש"ה, פ"ג. כך מצויין לעיל פי חקת נו, ב.

281 בד"ה חקת התורה

Esse discurso explica a vaca vermelha como os dois movimentos de ratzo e shov, correr em direção a D'us e retornar, sobre os quais repousa toda a Torá; e interpreta chukas como gravação.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי חקת נו, ב.

282 חקת התורה

“Este é o estatuto da Torá”, o versículo citado no maamar sobre a vaca vermelha.

במדבר י"ט:2'Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין־בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

283 תולעת יעקב

“Não temas, verme Yaakov”: tola'at, relacionado pelo Arizal a olat.

ישעיהו מ"א:14'Isaiah 41:14

אל־תיראי תולעת יעקב מתי ישראל אני צורתיך נאם־ה' וגאלך קדוש ישראל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

284 בביאור ע"פ וידבר

Essa explicação sobre a raiz das mitzvot começa com o grande temor do povo no Sinai, intenso demais para a alma conter, que permaneceu como um nível circundante (mazal).

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי במדבר יז, ב.

285 דכולא קמיה כלא חשיב

“Tudo diante Dele é considerado como nada”: a anulação da unidade superior.

ספר הזהר, הקדמה כ':קפ"ח-20:188-22:199 Zohar, Introduction כ"ב:קצ"ט

O tipo genuíno é aquele que leva o homem a temer seu Amo, pois Ele é o poderoso soberano, a rocha e o fundamento de todos os mundos, diante de quem tudo o que existe é nada, como foi dito: «E todos os habitantes da terra são como nada» (Dan. 4:32), e a situar seu objetivo naquele lugar chamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

286 כל עצמותי תאמרנה

“Todos os meus ossos dirão: Havayá, quem é como Tu?”, o versículo que está por trás da curvatura até que as vérte-

bras se tornem salientes.

תהילים ל"ה:Psalms 35:10

כָּל־עֲצָמוֹתַי תֹּאמְרֶנָּה Havayah מִי־כְמוֹךָ מִצִּיל עֲנִי מִחֶזֶק מִמֶּנּוּ וְעֲנִי וְאֶבְיוֹן מִגָּזְלוֹ:

All my bones shall say: 'L-RD, who is like unto Thee, Who deliverest the poor from him that is too strong for him, Yea, the poor and the needy from him that spoileth him?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

287 כל עצמותי תאמרנה השדרה

Rabi Mani interpreta “Todos os meus ossos dirão” como referindo-se ao lulav, cuja espinha se assemelha à coluna vertebral de uma pessoa.

ויקרא רבה ל':יד30'Vayikra Rabbah

288 פנחס רנ"ו א'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

צ"ל רנה, סע"ב. [כ].

289 חוט השדרה דביה ח"י חולייין

O Zohar sobre Pinchas compara o lulav à medula espinhal com suas dezoito vértebras, correspondentes às dezoito bênçãos da oração.

ספר הזהר, פנחס ק"כ:תתי"א-120:811-121:822 Zohar, Pinchas קכ"א:תתכ"ב

290 לא הביט און ביעקב

“Ele não contemplou iniquidade em Yaakov”, o versículo citado no maamar.

במדבר כ"ג:21'Numbers 23:21

לֹא־הִבִּיט אֹון בְּיַעקֹב וְלֹא־רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֱלֹקָיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מִלָּחָם בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

291 ולפמ"ש בזהר

A nota diz que várias passagens do Zohar sobre “osso dos meus ossos” estão copiadas ali e são discutidas longamente.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת בראשית כרך-ב דף תלד, א ובכרך-ג דף תקמה, א. ספר החקירה עג, א — נעתקו כמה קטעים מזהר ע"ש בארוכה.

292 עצם מעצמי ובשר מבשרי

“Osso dos meus ossos e carne da minha carne”, interpretado, à luz do Zohar, como a unidade superior e a unidade inferior.

בראשית כ"ג:23'Genesis 2:23

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הָפַעַם עֲצָם מֵעֲצָמִי וּבֶשֶׁר מִבְּשָׁרִי לָזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ לְקָחָהּ־זֹאת:

E o homem disse: «Esta, desta vez, é osso dos meus ossos e carne da minha carne; será chamada Mulher, porque do homem foi tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

293

בד"ה וארשתיה לי

Esse discurso menciona “meu coração e minha carne cantam” e explica “Eu te desposarei para Mim para sempre”: agora, a Congregação de Israel se eleva e decai como “a cabana caída de David”, mas, no futuro, permanecerá de pé sem interrupção.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי במדבר ח, ג.

294

וארשתיה לי

“E Eu te desposarei comigo”, o versículo citado no maamar.

Hosea 2:21א"כ: הושע ב'

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט וברחמים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

295

לבי ובשרי ירננו

“Meu coração e minha carne exultam pelo D'us vivo”, pois também a carne se alegra.

Psalms 84:3ג: תהילים פ"ד

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליהי:

Minha alma anseia e desfalece pelos átrios de D'us; meu coração e minha carne cantam de alegria ao D'us vivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

296

כעיר שחבורה לה יחדיו

“Como uma cidade que está unida”: a união dos dois níveis.

Psalms 122:3ג: תהילים קכ"ב

ירושלם הבנויה כעיר שחבורה לה יחדיו:

Jerusalém, edificada como cidade compacta e unida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכב, ג.

297

אלה פקודי המשכן

“Estas são as contas do Mishkan”, o versículo citado no maamar.

Exodus 38:21א"כ: שמות ל"ח

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלויים ביד איתמר בן־אהרן הכהן:

Estas são as contas do Tabernáculo, o Tabernáculo do testemunho, conforme foram apresentadas por ordem de Moisés, por meio do serviço dos levitas, pela mão de Itamar, filho de Aarão, o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

298

וישלח יהושע

“E Yehoshua enviou [...] espiões”, o versículo citado no maamar.

Joshua 2:1א"ב: הושע ב'

וישלח יהושע־בן־נון מן־השטים שנים־אנשים מרגלים חרש לאמר לכו ראו את־הארץ ואת־יריחו וילכו ויבאו בית־אשה זונה ושמה רחב וישכבו־שמה:

E Josué, filho de Num, enviou secretamente de Sitim dois espías, dizendo: «Ide, examinai a terra e Jericó». Eles foram e chegaram à casa de uma prostituta cujo nome era Raabe, e ali ficaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

299

מציל עני מחזק ממנו

O Zohar, em Va'eschanan, explica este versículo: “Todos os meus ossos dirão [...] que resgata o pobre de alguém mais forte do que ele.”

Sf. Zohar, ואתחנן כ"א: קמ"ב-כ"א: 21:142-23:151 Zohar, Vaetchanan

AND THESE WORDS SHALL BE, ETC. R. Isaac adduced here the verse: “All my bones shall say, L-rd, who is like unto thee, who delivereth the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him” (Ps. 35, 10). ‘This verse’, he said, ‘refers to the time when the Holy One, blessed be He, will revive the dead, at which time He will prepare the bones and bring each one near to its fellow, as it says, “And the bones ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

300

פקודי ה' ישרים משמחי לב

“Os preceitos de Havayá são retos, alegrando o coração”: o deleite do “gordo”.

Psalms 19:9ט: תהילים י"ט

פקודי ה' ישרים משמחי־לב מצות ה' ברה מאירת עינים:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

301

היום לעשותם

“Hoje, para cumpri-los”: a ênfase está no cumprimento efetivo.

Deuteronomy 7:11א"ז: דברים ז'

ושמרת את־המצוה ואת־החקים ואת־המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

302

זה היום עשה הוי'

“Este é o dia que Havayá fez”, explicado no maamar de Shemini Atzeres.

Psalms 118:24ד"ח: תהילים קי"ח

זה־היום עשה ה' נגילה ונשמחה בו:

Este é o dia que D'us fez; alegremo-nos e exultemos nele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

303 **ה' לי בעוזרי**
 “Havayá está comigo entre os que me ajudam”, o versículo citado no maamar.

Psalms 118:7: תהילים קי"ח:ז

ה' לי בעוזרי ואני אראה בשנאי:

D'us está por mim como meu auxiliador; e contemplarei os que me odeiam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

304 **שמש הוי**
 “Pois Havayá D'us é sol e escudo”: o “sol” de Havayá.

Psalms 84:12: תהילים פ"ד:י"ב

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:
 Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

305 **מארת חסר**
 O Zohar sobre “Haja luminares”: me'oros está escrito de forma defectiva, um sinal do dano que veio a existir depois que a primeira luz foi ocultada.

Zohar, Bereshit 8:95-9:106: ספר הזוהר, בראשית ח' צ"ה-ט' ק"ו

306 **מארת חסר**
 O Zohar: “luminares” está escrito de forma defectiva porque a serpente causou separação, de modo que o sol não serve à lua; a lua e o sol devem estar unidos.

Zohar, Bereshit 72:159-73:169: ספר הזוהר, בראשית ע"ב:קנ"ט-ע"ג:קס"ט

R. Simeon said: ‘All this takes place both above and below.’ Said R. Jose, ‘If so, seeing that we have posited Elohim hayyim (living G-d) above, are we to posit plain Elohim below? Not so, but the truth is that generation is only below (according to our explanation of the words “these are the generations of the heavens and the earth when they were created (behibaream)”, or, as we explain, “which were created with he)”, while the one above is the father of all; the other is a creation, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

307 **אשר לא תחסר כל בה**
 “Uma terra ... na qual nada lhe faltará.”

Deuteronomy 8:9: דברים ח' ט'

ארץ אשר לא במסכנת תאכלינה לחם לא תחסר כל בה ארץ אשר
 אכניה ברזל ומהרריה תחצב נחשת:

uma terra onde comerás pão sem escassez, nada te faltará nela; uma terra cujas pedras são de ferro e de cujas colinas poderás extrair cobre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

308 **בשמחה ובטוב לבב מרוב כל**
 “Com alegria e júbilo de coração, pela abundância de

...צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני

tudo.”

Deuteronomy 28:47: דברים כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא עבדת אתי אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

309 **בחדש השלישי לצאת בני**
 “No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram”, o versículo citado no maamar.

Exodus 19:1: שמות י"ט:א

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito, naquele mesmo dia chegaram ao deserto do Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

310 **ששופתני השמש**
 “Pois o sol voltou seu olhar para mim”: o versículo da explicação citado.

Song of Songs 1:6: שיר השירים א' ו'

אל-תראוני שאני שחרהת ששופתני השמש בני אמי נחרו בי שמני
 נטרה את-הכרמים כרמי שלי לא נטרת:

4. Não olheis para mim por eu ser morena, porque o sol me queimou; os filhos de minha mãe se iraram contra mim, fizeram-me guardiã das vinhas; mas a minha própria vinha não guardei».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

311 **ישמתי כדכד שמשותיך**
 “E farei tuas janelas de kadkod”: shimshotaich, relacionado a shemesh, “sol”.

Isaiah 54:12: ישעיהו נ"ד:י"ב

ישמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדח וכל-גבולך לאבני חפץ:

E farei tuas ameias de rubis, tuas portas de carbúnculos e toda a tua fronteira de pedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

312 **והיה מדי חדש**
 “E acontecerá que, de uma lua nova à seguinte”: o versículo do discurso citado.

Isaiah 66:23: ישעיהו ס"ו:כ"ג

והיה מדי-חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל-בשר להשתחוות לפני אמר ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

313

שמש צדקה ומרפא

“Um sol de justiça, com cura em suas asas.”

מלאכי ג' כ"ו:3:20 Malachi

וְיִרְחַח לָכֶם יְרָאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וַיְצַאֲתֶם וּפְשָׁתֶם
כְּעִגְלֵי מִרְבֵּק:

Mas para vós, que temeis o Meu nome, nascerá o sol da justiça, e haverá cura em suas asas; e saireis e saltareis como bezerros do estábulo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

314

O Talmud: “dois a cada dia” significa “correspondentes ao dia”, o que os comentaristas explicam como voltados para o sol.

Tamid 31b:13ג"א ב' תמיד

תִּנְיָא נְמִי הָכִי: “שְׁנַיִם לְיוֹם” – כְּנֶגֶד הַיּוֹם. אֵתָה אֹמֵר נֶגֶד הַיּוֹם, אוֹ אֵינִי
אֵלָא חֹבֶת הַיּוֹם? כִּשְׁהוּא אֹמֵר “אֵת הַכֶּכֶשׁ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בְּבֹקֶר וְאֵת
הַכֶּכֶשׁ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבַּיִם” – הֲרִי חֹבֶת הַיּוֹם אָמֹר, הָא מָה אֲנִי
מְקַיֵּים “שְׁנַיִם לְיוֹם” – נֶגֶד הַיּוֹם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

315

ורחל עקרה

“E Rachel era estéril.”

בראשית כ"ט:31א ל" Genesis

וַיֵּרָא הִ' כִּי־שְׂנוּאָה לֹאֶה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמֶיהָ וַרְחֵל עָקְרָה:

E D'us viu que Lia era desprezada, e abriu a sua madre; mas Raquel era estéril.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

316

את הכבש אחד תעשה

“O cordeiro que farás”, entendido como o “fazer” de Moshe em relação a compaixão.

Numbers 28:4ד"ח כ"ח במדבר

אֶת־הַכֶּכֶשׁ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בְּבֹקֶר וְאֵת הַכֶּכֶשׁ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבַּיִם:

Oferecerás um cordeiro pela manhã, e oferecerás o outro cordeiro ao anoitecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

317

או יחזק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה לי

“Ou que se apodere da Minha força, para que faça paz Comigo”: paz que é de fato “feita”.

Isaiah 27:5ה' כ"ז ישעיהו

או יִחְזַק בְּמַעֲוֵי יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם לִי שְׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

318

ועשה טוב

O Zohar sobre Behar: “confia em Havayá e faz o bem” significa que uma ação abaixo desperta uma ação acima, como em “vocês as farão”, como se “vocês as fizessem”.

Zohar, Behar 8:52-9:59ט"ב-ח' ב' ספר הזוהר, בהר

E SE DISSERDES: QUE COMEREMOS?, ETC. R. Yehudá citou aqui o versículo: «Confia em D'us e faz o bem; habita na terra e segue a fidelidade» (Sal. 37:3). «Observa —disse ele—

que, como aprendemos, a ação embaixo desperta a atividade em cima, conforme está escrito: “e os fareis” (lit. “fareis”), isto é, por vossa ação embaixo fazeis os de cima. Por isso diz aqui: “Faze (isto é, faze) o bem”; “bem” é uma referência ao Zaddik. Quando fazes isso, então esse “bem” é despertado, e então podes “habitar na terra ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

319

ועשיתם אתם

“E vocês as farão”, entendido como “como se Me tivessem feito”.

Leviticus 26:3ג' ו"ו יקרא

אִם־בְּחֻקֵּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

320

“Como uma ovelha muda diante de seus tosquiadores”: a compaixão do cordeiro.

Isaiah 53:7ז"ז ג' ישעיהו

נִגַּשׁ וְהוּא נִעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּי כִּשְׂה לְטֹבַח יֻכַּל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֵיהָ
נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Foi oprimido, embora Se humilhasse, e não abriu a boca; como cordeiro levado ao matadouro, e como ovelha muda diante dos que a tosquiavam; assim também não abriu a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

321

A nota da Kehot remete a Jerusalem Talmud Taanit 3:3 para estas palavras.

Jerusalem Talmud Taanit 3:3ג' תלמוד ירושלמי תענית

322

שור או כשב או עז

“Um boi, ou uma ovelha, ou uma cabra”, sendo o boi o primeiro entre as oferendas.

Leviticus 22:27כ"ב כ"ז יקרא

שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׁב אוֹ־עֵז כִּי יוֹלַד וְהָיָה שְׁבַעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי
וְהֵלָאִה יִרְצָה לְקָרְבַּן אִשָּׁה לָהּ:

When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; but from the eighth day and thenceforth it may be accepted for an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

323

כבשנו של עולם

“As questões ocultas do mundo estarão sob tua veste”, a interpretação do Talmud para “cordeiros para tuas vestes”.

Chagigah 13a:9-10י"ג א' ט' חגיגה

רַבִּי אֶבְרָהָם אָמַר מִהֲבָא: “כְּבָשִׁים לְבִשׁוּשָׁה”, דְּבָרִים שֶׁהֵן כְּבָשׁוֹנוֹ שֶׁל
עוֹלָם — יְהִי תַחַת לְבִשׁוּשָׁה. אָמְרוּ לָהּ: תִּנְיִן בָּהּ עַד “וַיֵּאמֶר אֵלַי בֶּן
אָדָם”. אָמַר לָהּ: הֵן הִן מַעֲשֵׂה הַמְּרֻכָּה. מִיִּתְבִּי: עַד הֵיכָן מַעֲשֵׂה
הַמְּרֻכָּה? רַבִּי אֹמֵר: עַד “וַיֵּאמֶר” בְּתָרָא, רַבִּי יִצְחָק אֹמֵר: עַד
“הַחֲשֹׁמֶל”. עַד “וַיֵּאמֶר” מִגְּמִינֵנוּ, מִכָּאן וְאֵילָךְ מְסַרִּינוּ רֵאשֵׁי פְרָקִים.

איכא דאמרי: עד "וארא" מסרינן ראשי פקקים, מכאן ואילך, אם הוא
הכם מבין מדעתו — אין, אי לא — לא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

324

את ה' האמרת

“Hoje exaltaste Havayá”, relacionado a imrei, cordeiros.

דברים כ"ו:י"ז: Deuteronomy 26:17

את־ה' האמרת היום להיות לך לאלקים וללכת בדרךיו ולשמר חקיו
ומצותיו ומשפטי וְלִשְׁמַע בְּקוֹלוֹ:

Hoje declaraste que D'us é o teu D'us, que andarás nos Seus caminhos, guardarás os Seus estatutos, os Seus mandamentos e as Suas ordenanças, e ouvirás a Sua voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Vilna Edition (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/pinchas/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak